

Memorial

des

MEMORIAL

DU

Großherzogthums Luxemburg.

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.



Donnerstag, 27. September 1877. *Nº 54.* JEUDI, 27 septembre 1877.

Gesetz vom 4. Mai 1877 über den Postdienst.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 25. April 1877 und derjenigen des Staatsrathes vom 27. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Beförderung der Briefe, Correspondenzarten und politischen Zeitungen ist der Postverwaltung ausschließlich vorbehalten.

Den Briefen sind gleich zu achten die Noten, welche als Briefe gelten können und in verschlossene oder nicht verschlossene Pakete eingefügt sind.

Art. 2. Von diesem Monopole sind ausgeschlossen:

- 1° die Zeitungen, welche durch die Verleger in dem Ursprungsorte selbst zur Bestellung gelangen;
- 2° die Briefe und Zeitungen, welche Privatpersonen von dem benachbarten Postamte abholen oder nach demselben bringen lassen, oder welche sie sich durch Bedienstete oder Expressen zuschicken, dies jedoch unter dem Vorbehalte, daß es den Expressen unterlagt ist, mehr als einen Absender oder Auftraggeber zugleich zu bedienen;

Loi du 4 mai 1877 sur le service des postes.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 25 avril 1877, et celle du Conseil d'État du 27 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. Le transport des lettres, des cartes-correspondance et des journaux politiques est réservé exclusivement à l'Administration des Postes.

Sont assimilées aux lettres, les notes pouvant tenir lieu de lettres, insérées dans les paquets fermés ou non fermés.

Art. 2. Sont exceptés de ce monopole:

- 1° les journaux qui sont distribués par les soins des éditeurs dans le lieu même de leur origine;
- 2° les lettres et journaux que les particuliers font prendre ou font porter au bureau de poste voisin, ou qu'ils s'adressent par domestique ou par exprès, sauf qu'il est interdit aux exprès de desservir à la fois plus d'un expéditeur ou envoyeur;

3° die Zeitungen, wenn sie in ein Packet vereinigt sind, dessen Gewicht ein Kilogramm übersteigt, oder wenn sie in ein Packet eingeschlossen sind, das aus dem Buchhandel herrührt und genanntes Gewicht übersteigt, unter der Bedingung jedoch, daß in dem einen oder anderen Falle die Exemplare keinerlei Mittheilung oder Aufschrift tragen; durch welche deren Uebergabe an andere Personen als den Adressaten des Packets erleichtert werden könnte;

4° die Frachtbriefe oder Facturen, welche die beförderten Waaren begleiten und nur die unumgänglichsten Andeutungen in Betreff der Sendung enthalten;

5° die Commissionsbriefe, welche die Boten zu dem ausschließlichen Zwecke bei sich führen, die Waare, welche sie befördern, abliefern zu können, oder diejenige, welche sie mitbringen sollen, abzuholen.

Die unter Nr. 4 und 5 erwähnten Frachtbriefe, Facturen und Noten müssen stets unverschlossen befördert werden.

Art. 3. Mit einer Buße von 20 bis 200 Franken werden bestraft:

1° diejenigen, welche den Bestimmungen des Art. 1 gegenwärtigen Gesetzes zuwiderhandeln;

2° diejenigen, welche in ein zur Post gegebenes Packet Briefe oder Zeitungen einschließen, welche an verschiedene Adressaten gerichtet sind. Dieselbe Strafe ist anwendbar auf denjenigen, welcher an ihn adressirte zusammengefügte Briefe oder Zeitschriften vertheilt oder vertheilen läßt;

3° diejenigen, welche Briefe, oder Noten welche als Briefe gelten können, in die unter nachstehendem Art. 11, Nr. 3 erwähnten, mit ermäßigtem Tarife beförderten Sendungen einschließen;

4° diejenigen, welche in dienstliche Briefe, für welche Portofreiheit besteht, einen oder mehrere Privatbriefe einschließen;

5° die Beamten, welche zur portofreien Beförderung von portopflichtigen Briefen behülflich sind.

Im Misdelle in Jahresfrist wird die Buße verdoppelt.

3° les journaux, lorsqu'ils sont réunis en un paquet dont le poids dépasse un kilogramme, ou lorsqu'ils font partie d'un paquet de librairie qui dépasse ce poids, mais à la condition que, dans l'un ou l'autre cas, les exemplaires ne porteront aucune mention ou suscription de nature à en faciliter la remise à d'autres personnes que le destinataire du paquet;

4° les lettres de voiture ou factures accompagnant les marchandises transportées et ne contenant que les énonciations indispensables à la livraison de l'objet qu'elles concernent;

5° les notes de commission dont les messagers sont porteurs et dont l'objet exclusif est de leur donner pouvoir de livrer la marchandise qu'ils conduisent, ou de prendre celle qu'ils doivent rapporter.

Les lettres de voiture, factures et notes mentionnées aux n°s 4 et 5, doivent toujours être expédiées à découvert.

Art. 3. Seront punis d'une amende de 20 à 200 francs:

1° ceux qui contreviennent aux dispositions de l'art. 1^{er} de la présente loi;

2° ceux qui, dans un paquet confié à la poste, grouperont des lettres ou journaux adressés à différents destinataires. — La même peine sera applicable à celui qui distribue ou fait distribuer les lettres ou journaux qui lui ont été adressés en groupe;

3° ceux qui renferment des lettres ou notes pouvant tenir lieu de lettres dans les envois expédiés à tarif réduit mentionnés sous l'art. 11 n° 3 ci-après;

4° ceux qui renferment dans des lettres de service pour lesquelles la franchise de port est accordée, une ou plusieurs lettres particulières;

5° les fonctionnaires qui prêtent la main au transport, en franchise de droits, de lettres sujettes à la taxe.

En cas de récidive dans l'année, l'amende sera double.

Art. 4. Als Briefpostgegenstände werden befördert:

1° die Briefe ohne declarirten Werth, bis zum Gewichte von 1000 Gramm, und die Correspondenzkarten;

2° die Pakete, Bücher, Drucksachen und Geschäftspapiere, ohne declarirten Werth und bis zum Gewichte von 1000 Gramm, wenn diese Sendungen nicht ausdrücklich als Packetpostgegenstände aufgegeben werden und nicht ihrer Beschaffenheit wegen Sperrgut sind;

3° die Zeitungen und Zeitschriften;

4° die Waarenproben bis zum Gewichte von 250 Gramm;

5° die Briefpostsendungen mit Vorfuß bis zum Betrage von 50 Franken;

6° die Postanweisungen.

Die unter Nr. 1 und 2 bezeichnete Gewichtsgrenze ist auf die officiellen dienstlichen Briefe und Correspondenzstücke, für welche Portofreiheit besteht, nicht anwendbar.

Art. 5. Die Tage für die Beförderung der Briefe und Pakete im Innern des Großherzogthums ist festgesetzt wie folgt:

1° für die frankirten Sendungen:
bis zum Gewichte von 15 Gramm auf 10 Ct.;
von über 15 bis 250 Gramm auf 20 Ct.;

von über 250 bis 1000 Gramm auf 30 Ct.;

2° für die unfrankirten oder ungenügend frankirten Sendungen wird die Tage verdoppelt, ohne jedoch 50 Centimen zu übersteigen. Der Werth der etwa verwendeten Freimarken wird dem Adressaten in Anrechnung gebracht; Bruchtheile des Decimes werden zu Gunsten des Staates auf einen halben Decimen abgerundet.

Art. 6. Die in den Briefkästen unfrankirt oder ungenügend frankirt vorgefundenen Zeitungen und Drucksachen werden als Nebut behandelt.

Art. 7. Als Packetpostgegenstände werden versandt und behandelt:

Art. 4. Sont expédiés comme objets de la poste aux lettres:

1° les lettres sans valeur déclarée jusqu'au poids de 1000 grammes, et les cartes-correspondance;

2° les paquets, livres, imprimés et papiers d'affaires, sans valeur déclarée et jusqu'au poids de 1000 grammes, lorsque ces envois ne sont pas formellement consignés comme articles de messagerie (colis) et qu'ils n'ont pas le caractère d'objets encombrants;

3° les journaux et publications périodiques;

4° les échantillons de marchandises jusqu'au poids de 250 grammes;

5° les remboursements jusqu'au montant de 50 francs sur les envois de la poste aux lettres;

6° les mandats de poste.

La limite du poids indiqué aux nos 1 et 2 n'est pas applicable aux lettres et pièces de correspondance officielle d'un service public, jouissant de la franchise de port.

Art. 5. La taxe à payer pour le transport des lettres et paquets dans l'intérieur du Grand-Duché est fixée,

1° Pour les envois affranchis:

à 10 ct. jusqu'au poids de 15 grammes;

à 20 ct. pour le poids excédant 15 grammes jusqu'à 250 grammes;

à 35 ct. pour le poids excédant 250 grammes jusqu'à 1000 grammes;

2° Pour les envois non affranchis ou insuffisamment affranchis, la taxe sera doublée, sans toutefois dépasser 50 centimes. Il sera tenu compte éventuellement au destinataire de la valeur des timbres-poste employés; les fractions de décime seront forcées au profit du Trésor jusqu'à concurrence du demi-décime.

Art. 6. Les journaux et imprimés, trouvés dans les boîtes à lettres non affranchis ou insuffisamment affranchis, sont mis au rebut.

Art. 7. Sont expédiés et traités comme articles de messagerie ou colis:

- 1° alle Sendungen mit Werthangabe ;
- 2° die Sendungen ohne Werthangabe von über 1000 Gramm, sowie die Pakete von geringerem Gewichte, welche ausdrücklich als Paket aufgegeben oder welche ihrer Beschaffenheit oder Umfangs wegen als Sperrgut zu betrachten sind ;

3° die Vorschüsse von über 50 Franken, sowie diejenigen von geringerem Betrage, welche auf den als Paket beförderten Sendungen haften.

Art. 8. Die Frankirung der durch die Post beförderten Sendungen wird mittelst Freimarken bewirkt.

Die von Correspondenzkarten abgelösten Stempelabdrücke dürfen zur Frankirung nicht verwandt werden.

Der betrügerische Gebrauch solcher Abdrücke wird mit den im Art. 2 des Gesetzes vom 2. December 1858 vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 9. Jede Postsendung kann unter Recommandation, mit oder ohne Werthangabe verschickt werden.

Die Taxe für eine recommandirte Sendung besteht aus :

- 1° dem reglementarischen Porto, und
- 2° einer Einheitstaxe von 20 Centimen.

Die Taxe für eine Sendung mit deklarirtem Werth setzt sich zusammen aus :

- 1° dem reglementarischen Porto ;
- 2° einer verhältnismässigen Gebühr von 30 Cts. für jede Summe welche 250 Franken nicht übersteigt,
von 40 Ct. für jede Summe von über 250 bis 1000 Franken ;
von 60 Ct. für jede Summe von über 1000 bis 2000 Franken ;

u. s. w. von 20 Ct. für je 1000 Franken oder einen Bruchtheil von 1000 Franken.

Die recommandirten Sendungen, sowie die Sendungen mit Werthangabe müssen zum voraus frankirt werden.

- 1° tous les envois à valeur déclarée ;
- 2° les envois sans valeur déclarée qui pèsent plus de 1000 grammes, de même que les paquets d'un poids moindre qui sont formellement consignés comme colis ou qui, par leur nature ou leurs dimensions, sont à considérer comme objets encombrants ;
- 3° les remboursements supérieurs à 50 francs, de même que les remboursements d'un montant moindre pris sur des envois expédiés comme colis.

Art. 8. L'affranchissement des envois expédiés par la poste s'opère au moyen de timbres-poste.

Ne peuvent servir à l'affranchissement, les empreintes-timbre détachées des cartes-correspondance.

L'usage frauduleux de ces empreintes est puni des peines édictées par l'art. 2 de la loi du 2 décembre 1858.

Art. 9. Tout envoi postal peut être expédié sous recommandation, avec ou sans déclaration, de valeur.

La taxe d'un envoi recommandé se compose :

- 1° du port réglementaire ;
- 2° d'une taxe uniforme de 20 centimes.

La taxe d'un envoi avec déclaration de valeur se compose :

- 1° du port réglementaire ;
- 2° d'un droit proportionnel
de 30 ct. pour toute somme ne dépassant pas 250 fr. ;
de 40 ct. pour toute somme de plus de 250 à 1000 fr. ;
de 60 ct. pour toute somme de plus de 1000 à 2000 fr. ;

et ainsi de suite en ajoutant 20 ct. de mille en mille francs ou fraction de mille francs.

Les envois recommandés ou à valeur déclarée doivent être préalablement affranchis.

Art. 10. Verlangt der Absender einer recommandirten oder durch Expressen zu bestellenden Sendung oder einer Sendung mit Werthangabe eine vom Adressaten auszustellende Empfangsbefcheinigung, so muß dieses Verlangen auf der Adresse vermerkt sein und bezahlt der Absender dieserhalb eine weitere Gebühr von 10 Centimen.

Art. 11. Die Regierung ist ermächtigt :

- 1° die Portotarife je nach den Umständen zu ermäßigen ;
- 2° das Maximum des Werthes und Gewichtes der zur Beförderung durch die Post zulässigen Sendungen zu erhöhen, sowie die Tarife für diese Beförderung zu bestimmen ;
- 3° einen besonderen Tarif für die Beförderung der Geschäftspapiere, Waarenmuster, Zeitungen, brochirter oder gebundener Bücher, Brochüren, Musikalien, Visitenkarten, Bücher-Verzeichnisse, Prospective und verschiedener gedruckter, gravirter, lithographirter oder autographirter Bekanntmachungen, und der Photographien zu erlassen, sowie die Bedingungen, unter denen sie zum Transporte zulässig sind, zu bestimmen ;
- 4° den von der Post zu bewirkenden Einkassirungsdienst der Quittungen, Waarenrechnungen und Handelsseffecten unter den zu bestimmenden Bedingungen und Tarifen zu regeln ;
- 5° die Tarife der Bestellgebühren und der durch die bestehenden Gesetze nicht vorgesehenen Dienste festzustellen.

Art. 12. Die Einkassirungsanweisungen, sowie die darauf vermerkten Quittungen sind der Stempelformalität überhoben.

Gegenwärtige Bestimmung ändert nichts an dem Gesetz über Stempelwesen für Handelsseffecten.

Art. 13. Der Staat leistet dem Absender Gewähr :

1° bis zum Betrage von 10,000 Fr. für den ganzen oder theilweisen Verlust und die Beschädigung :

- a) der mit Werthangabe beförderten Briefe ;

Art. 10. L'expéditeur d'un envoi recommandé ou à remettre par exprès, ou d'un envoi à valeur déclarée, peut demander qu'il lui soit donné avis de la remise au destinataire. Dans ce cas, la demande doit en être faite sur l'adresse, et l'expéditeur paie de ce chef un supplément de taxe de 10 centimes.

Art. 11. Le Gouvernement est autorisé :

- 1° à réduire, suivant les circonstances, les tarifs de la poste ;
- 2° à augmenter le maximum des valeurs et du poids des envois acceptés aux transports de la poste, et à arrêter le tarif de ces transports ;
- 3° à arrêter un tarif spécial pour le transport des papiers d'affaires, des échantillons de marchandises, des journaux, des livres brochés et reliés, des brochures, des papiers de musique, des cartes de visite, des catalogues, prospectus et avis divers imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, ainsi que des photographies, et à déterminer les conditions de leur admission au transport ;
- 4° à organiser, aux tarifs et conditions qu'il déterminera, le service de l'encaissement des quittances, factures et effets de commerce, par l'administration des postes ;
- 5° à arrêter les tarifs des factages et services non prévus par les lois en vigueur.

Art. 12. Les mandats d'encaissement et les acquits qui y sont apposés sont affranchis de la formalité du timbre.

La présente disposition ne déroge en rien à la loi sur le timbre des effets de commerce.

Art. 13. L'État garantit l'expéditeur :

1° jusqu'à concurrence d'une somme de 10,000 francs contre la perte totale ou partielle et l'avarie

- a) des lettres expédiées avec déclaration de valeur ;

b) der mit oder ohne Werthangabe versandten Pakete;

2° für den Verlust der recommandirten Sendungen, denen die durch Expressen zu bestellenden Sendungen gleich gestellt sind.

Die verzögerte Beförderung oder Bestellung der unter Nr. 1 angeführten Sendungen gibt nur dann Anspruch auf Entschädigung, wenn durch diese Verzögerung der versandte Gegenstand verdorben worden ist, oder seinen Werth ganz oder theilweise für immer verloren hat.

Auf eine Veränderung des Kurses oder markt-gängigen Preises wird jedoch hierbei keine Rücksicht genommen.

Der Staat haftet nicht für Verluste, Beschädigungen und verzögerte Beförderungen, welche

a) durch eigene Fahrlässigkeit des Absenders, oder

b) durch höhere Gewalt, durch einen Mangel oder die natürliche Beschaffenheit der Sendung selbst herbeigeführt worden sind.

Der Staat kann nicht zu einer Entschädigung herangezogen werden, wenn der Verlust, die Beschädigung oder die Verzögerung auf einer fremden Postanstalt stattgefunden, für welche die Verwaltung keine förmliche Garantie übernommen hat.

3° Der Staat leistet Gewähr für den Betrag der ihm eingezahlten Summen gegen Einhändigung von Anweisungen, sowie der Summen, deren Eincastrung durch seine Agenten von Amtswegen bewirkt worden ist, wenn die Ein- oder Auszahlungen durch vorschriftsmäßige Empfangsbescheinigungen wahrgenommen sind.

Außer den hier vorgesehenen Fällen übernimmt der Staat keinerlei Gewährleistung.

Art. 14. Geht eine Sendung mit Werthangabe verloren oder erleidet sie eine Beschädigung, so wird dem Absender oder auf dessen Verlangen dem Adressaten eine Entschädigung nach Maßnahme des declarirten Werthes ausgezahlt.

Bringt die Verwaltung den Beweis, daß der declarirte Werth überschätzt war, so ist sie nur zur Erstattung des wirklichen Werthes verpflichtet.

b) des colis expédiés avec ou sans déclaration de valeur ;

2° contre la perte des envois recommandés, auxquels sont assimilés les envois par exprès.

Un retard dans l'expédition ou la remise d'un envoi de l'une des catégories énumérées sub 1° ne donne lieu à indemnité que lorsque, par suite de ce retard, l'objet de l'envoi a été détérioré ou a perdu pour toujours tout ou partie de sa valeur.

Ne sont pas prises en considération, les variations des cours de bourse ou de mercuriales.

L'État ne répond pas des pertes, avaries et retards qui sont occasionnés

a) par la négligence de l'expéditeur ;

b) par force majeure, par un vice ou la nature même de l'envoi.

L'État n'est pas tenu à indemnité, lorsque la perte, l'avarie ou le retard ont eu lieu dans le ressort d'un bureau étranger, pour lequel l'Administration n'a pas assumé de garantie formelle.

3° L'Etat garantit le montant des sommes qui lui sont versées contre délivrance de mandats, ainsi que les sommes dont l'encaissement est réalisé par ses acquits en exercice de service, lorsque les dépôts ou paiements sont constatés par des reçus réguliers.

En dehors des cas prévus ci-dessus, l'État n'assume aucune garantie.

Art. 14. En cas de perte ou d'avarie d'un envoi dont la valeur a été déclarée, il sera payé à l'expéditeur ou, si celui-ci le demande, au destinataire, une indemnité à raison de la valeur déclarée.

Lorsque l'Administration rapporte la preuve que la valeur déclarée a été exagérée, elle n'est tenue qu'au remboursement de la valeur réelle.

In keinem Falle kann die durch die Verwaltung zu gewährende Ersatzleistung die Summe von 10,000 Fr. übersteigen.

Ist in betrügerischer Absicht die Werthangabe übertrieben worden, so verliert der Absender nicht nur jeden Anspruch auf Schadenersatz, sondern er verfällt auch außerdem den durch das Gesetz vorgesehenen Strafen.

Art. 15. Wenn ein ohne Werthangabe abge-
sandtes Packet verloren oder beschädigt wird, so
vergütet die Verwaltung dem Absender und en-
dem Adressaten den wirklich erlittenen Schaden,
ohne daß jedoch der Betrag der Ersatzleistung
2 Fr. für je 500 Gramm oder Bruchtheil von
500 Gramm des Gesamtgewichtes des Gutes
übersteigen darf.

Bei theilweisem Verlust oder theilweiser Be-
schädigung wird das Gewicht des unversehrten
Theiles vom Gesamtgewichte in Abzug gebracht
und auf Grund dieses Ueberschusses das Maximum
der Ersatzleistung festgestellt.

Art. 16. Die Verantwortlichkeit des Staates
ist gedeckt und eine Entschädigung findet nicht statt:

1° wenn der Verschluß und die Verpackung einer
Sendung bei ihrer Aushändigung an den Empfänger
äußerlich unverletzt und zugleich das Gewicht mit
dem bei der Einlieferung ermittelten übereinstim-
mend befunden wird;

2° wenn die Sendung unbeanstandet von dem
Adressaten oder dessen Bevollmächtigten angenom-
men worden ist.

Art. 17. Die mit der Unterschrift des Emp-
fängers versehenen Quittungs- und Empfangscheins-
Formulare, welche dem Adressaten vorschriftsmäßig
behändigt worden sind, geben dem Inhaber Be-
zugniß den betreffenden Gegenstand abzuholen,
ohne daß die Verwaltung die Echtheit dieser
Unterschrift zu prüfen hat.

Art. 18. Der Verlust einer recommandirten
Sendung ohne Werthangabe berechtigt zu einer
Entschädigung von 50 Fr.

Bei Verlust einer von Amtswegen recomman-
dirten Sendung findet eine solche Entschädigung
nicht statt.

En aucun cas l'Administration ne peut être
tenue à payer une indemnité excédant la somme
de 10,000 francs.

Si la déclaration a été exagérée dans une inten-
tion frauduleuse, l'expéditeur perd non seulement
tout droit à indemnité, mais il est en outre pas-
sible des peines édictées par la loi.

Art. 15. En cas de perte ou d'avarie d'un colis
expédié sans déclaration de valeur, l'Adminis-
tration bonifiera à l'expéditeur, et éventuellement
au destinataire, le dommage réellement causé,
sans toutefois que le montant total de l'indemnité
puisse dépasser 2 francs par 500 grammes ou
fraction de 500 grammes du poids total de l'objet.

En cas de perte ou d'avarie partielles, le poids
de la partie conservée sera déduit du poids total,
et la partie restante de ce poids servira de base
pour déterminer le maximum de l'indemnité.

Art. 16. La responsabilité de l'Etat est cou-
verte et il n'y a pas lieu à indemnité:

1° lorsqu'au moment de la remise d'un envoi
au destinataire il est constaté que la fermeture
et l'emballage sont extérieurement intacts et que
le poids concorde avec celui qui est indiqué par
le bureau d'origine;

2° lorsque l'envoi a été accepté sans réserve
par le destinataire ou son mandataire.

Art. 17. Les formulaires de quittance ou de
récépissé qui ont été remis régulièrement au des-
tinataire valent, après qu'ils ont été revêtus d'une
signature portant le nom du destinataire, pouvoir
au porteur pour prendre livraison de l'objet affé-
rent, sans que l'Administration ait à vérifier
l'authenticité de cette signature.

Art. 18. La perte d'un envoi recommandé
sans déclaration de valeur donne lieu à une in-
demnité de 50 francs.

L'indemnité n'est pas due en cas de perte d'un
envoi inscrit ou recommandé d'office.

Art. 19. Jede an den Staat zu richtende Reclamation behufs Gewährleistung oder Entschädigung muß, unter Strafe des Verfalles, innerhalb sechs Monaten vom Tage der diese Reclamation begründenden Versendung, Aufgabe oder Zahlung, eingebracht werden.

Wird diese Einlieferung nicht durch die Bücher der Verwaltung nachgewiesen, so muß der bezügliche Einlieferungsschein der Reclamation beigelegt werden.

Art. 20. Die durch die Post beförderten Werthartikel und eingezahlten Postanweisungsbeträge, deren Aus- oder Rückzahlung nicht innerhalb fünf Jahren vom Tage der Einlieferung an gerechnet verlangt werden, fallen der Staatscasse anheim, unbeschadet der Bestimmungen hinsichtlich der Behandlung der gewöhnlichen Packetpostgegenstände.

Art. 21. Zur Wahrnehmung der Zuwiderhandlungen in Postfachen sind befugt :

der Director, der Inspector, der Controleur, die Postperceptoren und Postagenten ;

die Beamten und Agenten der Gerichtspolizei ;

die an den Grenzen und in den Controlebureaus des Inlandes stationirten Zollbeamten.

Die vorherzeichneten Beamten der Postverwaltung und die Beamten und Agenten der Gerichtspolizei sind ermächtigt, jede Nachforschung und Beschlagnahme bei den Woten, den Unternehmern des gewöhnlichen und des Eisenbahntransportes und dem zugehörigen Material zum Zwecke der Feststellung der das Postwesen betreffenden Zuwiderhandlungen vorzunehmen.

Ihre Protokolle zeugen bis zum Gegenbeweis.

Art. 22. Die Protokolle, welche die fragl. Uebertretungen darthun, werden gleich bei der Beschlagnahme aufgenommen ; sie enthalten die Aufzählung der mit Beschlagnahme belegten Gegenstände, sowie deren Adressen, und werden sammt jenen Gegenständen dem Postdirector ausgeliefert, welcher das Ganze dem betreffenden Staatsanwalt zur weiteren Veranlassung übermitteln wird.

Ersteht die zuständige Behörde aus den Pro-

Art. 19. Toute réclamation en garantie ou indemnité contre l'État doit être produite, à peine de déchéance, dans les six mois de la date de l'expédition ou du dépôt ou paiement qui l'a motivée.

Le reçu constatant le dépôt sera joint à la réclamation, lorsque le dépôt n'est pas constaté par les livres de l'Administration.

Art. 20. Les valeurs expédiées par la poste et les sommes déposées pour mandats, dont le paiement ou le remboursement n'aura pas été réclamé dans le délai de cinq ans à partir du versement des fonds, sont acquises au Trésor, sans préjudice aux dispositions qui règlent le sort des envois ordinaires de la poste.

Art. 21. Ont qualité pour constater les contraventions en matière de postes :

le directeur, l'inspecteur, le contrôleur, les percepteurs et agents des postes ;

les officiers et agents de la police judiciaire ;

les fonctionnaires et employés de la douane aux frontières et aux bureaux de visite de l'intérieur.

Les fonctionnaires de l'Administration des postes ci-dessus désignés et les officiers et agents de la police judiciaire sont autorisés à faire ou à faire faire toutes perquisitions et saisies sur les messagers, les entrepreneurs de transports par voie ordinaire ou par voie ferrée et sur leur matériel, à l'effet de constater les contraventions en matière postale.

Leurs procès-verbaux feront foi jusqu'à preuve contraire.

Art. 22. Les procès-verbaux constatant les contraventions dont il s'agit seront dressés à l'instinct de la saisie ; ils contiendront l'énumération des objets saisis, ainsi que leurs adresses, et ils seront remis avec les objets saisis en fraude au directeur des postes, qui transmettra le tout au procureur d'État afférent, afin de poursuite.

Quant aux objets saisis, si l'autorité qui con-

totollen, daß die in Beschlag genommenen Gegenstände nicht als Ueberführungsstücke zurückzuhalten sind, so wird sie dieselben dem Postdirector wieder zustellen, um entweder als unfrankirte Briefe den Adressaten zugesandt oder als Rebutts laut den Bestimmungen des Art. 6 behandelt zu werden.

Art. 23. Die Fälschung von Correspondenzkarten wird der Fälschung der andern Staatsstempeln gleich bestraft.

Art. 24. Die Regierung ist ermächtigt, die nöthigen Reglemente zur Ausführung des gegenwärtigen Gesetzes zu erlassen.

Art. 25. Die in das Postwesen einschlägigen früheren Bestimmungen in Betreff des Monopols und der Gewährleistung Seitens des Staates, sowie alle andern mit diesem Gesetze in Widerspruch stehenden Verfügungen sind abgeschafft.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Gaag den 4. Mai 1877.

Für den König Großherzog :

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Finanzen, Heinrich,
B. v. Röbe. Prinz der Niederlande.

naitra du procès-verbal ne doit pas les conserver comme pièces à conviction, ils seront envoyés au directeur des postes pour être adressés, taxés comme lettres non affranchies, aux destinataires, ou pour être traités comme rebuts conformément à la disposition de l'art. 6.

Art. 23. La contrefaçon des cartes-correspondance est punie à l'instar de la contrefaçon des autres timbres de l'État.

Art. 24. Le Gouvernement est autorisé à prendre les règlements nécessaires pour l'exécution de la présente loi.

Art. 25. Les dispositions antérieures concernant le monopole de la Poste et la garantie de l'État en matière postale, ainsi que toutes autres dispositions contraires à la présente loi, sont abrogées.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 4 mai 1877.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
des finances, HENRI,

V. DE ROEBÉ. PRINCE DES PAYS-BAS.

Folgen die Gesetzbestimmungen über den Postdienst, welche nach Veröffentlichung des Gesetzes vom 4. Mai 1877 noch in Wirksamkeit sind. *)

1° Strafgesetzbuch von 1810.

Art. 187. Jede Unterschlagung oder Eröffnung der zur Post gegebenen Briefe, welche von einem Beamten oder Agenten der Regierung oder der Postverwaltung begangen oder erleichtert wird, wird mit einer Geldbuße von 16 bis 500 Franken

*) Vorstehende Bestimmungen sind bloß als Zusammenstellung hier angeführt.

Suit le texte des dispositions législatives concernant le service des postes, non abrogées par la loi du 4 mai 1877. *)

1° Code pénal de 1810.

Art. 187. Toute suppression, toute ouverture de lettres confiées à la poste, commise ou facilitée par un fonctionnaire ou un agent du Gouvernement ou de l'Administration des postes, sera punie d'une amende de 16 francs à 500

*) Les dispositions non abrogées ne sont reproduites ici qu'à titre de renseignement.

und zu einer Gefängnißstrafe von drei Monaten bis fünf Jahren bestraft. Dem Schuldigen wird außerdem die Ausübung jeder öffentlichen Amtsverrichtung oder Bedienung auf wenigstens fünf und höchstens zehn Jahre untersagt.

2° Gemeinde-Gesetz vom 24. Februar 1843.

(Mem. 1843, S. 266.)

Art. 118. Nr. 22. Die Districts-Commissäre überwachen die ordnungsmäßige Ausführung des Dienstes der Diligencen, der Perceptoren, Postdistributoren und Landbriefträger, zeigen die Mißbräuche und Unregelmäßigkeiten an, welche zu ihrer Kenntniß gelangen, sowie die Ordnungspolizeimaßregeln, welche sie vorläufig ergriffen haben.

3° Gesetz vom 13. October 1844.

(Mem. 1844, S. 505.)

Art. 2. Die gewöhnliche Civil-Verantwortlichkeit in peinlichen Sachen ist auf die Uebertretungen hinsichtlich der Beförderung der Briefe und Pakete anwendbar.

4° Gesetz vom 30. November 1852.

(Mem. 1852, I, S. 886.)

Art. 1. Es sollen von der Postverwaltung des Großherzogthums Briefmarken ausgegeben werden.

Art. 2. Die Briefmarken sind, was die gegen Fälschungen angedrohten Strafen betrifft, den andern Staatsstempeln gleichgestellt.

5° Gesetz vom 12. Januar 1855.

(Mem. 1855, I, S. 13.)

Art. 9. Die Landbriefträger können nicht verpflichtet werden, den Transport von Baar- und Werthschaften*) zu übernehmen.

*) Vorbehaltlich der Ausnahmen hinsichtlich des Dienstes der Post- und Einzugsmandaten.

francs, et d'un emprisonnement de trois mois à cinq ans. Le coupable sera, de plus, interdit de toute fonction ou emploi public pendant cinq ans au moins et dix ans au plus.

2° Loi communale du 24 février 1843.

(Mém. 1843, p. 266.)

Art. 118. N° 22. Les commissaires de district surveillent l'exécution régulière du service des diligences et des percepteurs, distributeurs et facteurs ruraux des postes, rendent compte des abus ou irrégularités qui parviendraient à leur connaissance, ainsi que des mesures d'ordre et de police qu'ils auraient provisoirement ordonnées.

3° Loi du 13 octobre 1844.

(Mém. 1844, p. 505.)

Art. 2. La responsabilité civile ordinaire en matière pénale est applicable aux contraventions en matière de transport des lettres et paquets.

4° Loi du 30 novembre 1852.

(Mém. 1852, p. 886.)

Art. 1^{er}. Des timbres-poste pour l'affranchissement des lettres seront débités par l'Administration des postes du Grand-Duché.

Art. 2. Les timbres-poste sont assimilés, sous le rapport des pénalités à appliquer en cas de contre-façon, aux autres timbres de l'État.

5° Loi du 12 janvier 1855.

(Mém. 1855, I, p. 15.)

Art. 9. Les facteurs ruraux ne peuvent être obligés à effectuer le transport des finances et effets de valeur.¹⁾

1) Sauf les exceptions concernant le service des mandats de poste et des encaissements.

Kommt in einem Postbüro ein chargierter Brief an in Bezug auf Baarschaften, die ihn begleiten, oder Werthschaften, die er enthält, und mit der Bestimmung nach einer im Bezirke des Büreaus liegenden Ortschaft, so hat der Perceptor oder Distributor hiervon den Adressaten durch den Briefträger, sobald derselbe abgeht, zu benachrichtigen, und ihn aufzufordern, spätestens binnen vier und zwanzig Stunden den Brief und die Werthschaften, die an ihn adressirt sind, gegen Quittung abzuholen.

Für diese Benachrichtigung ist keinerlei Gebühr zu entrichten.

Der Post-Perceptor oder Distributor kann alle ihm zur Deckung seiner Verantwortlichkeit nöthig erscheinenden Vorsichts-Maßregeln ergreifen, um sich von der Identität des Adressaten zu überzeugen.

Art. 10. Das Porto von Briefen, Mustern, Zeitungen und Baarschaften, welche von auswärtigen Postverwaltungen an die des Großherzogthums, und umgekehrt, versandt werden, wird in Gemäßheit der Verträge erhoben, welche zwischen den theilhaftigen Regierungen geschlossen sind oder noch werden.

Art. 13. Die Fälle, wo für Correspondenzen, die das allgemeine Interesse betreffen, Portofreiheit eintreten soll, werden von Uns bestimmt werden.

Die Bedingungen dieser Portofreiheit und die Vorschriften, welche deshalb zu befolgen sind, werden den Gegenstand eines allgemeinen von Uns zu erlassenden Reglements bilden.

Wer in dienstliche Briefe oder Pakete, für welche Portofreiheit besteht, einen oder mehrere Privatbriefe einschließt, ist wegen betrügerischen Brieftransports zur Bestrafung zu ziehen. *)

Art. 14. Es ist jedem Beamten, gleichviel von welchem Range, verboten, zu gebührenfreier Beförderung portopflichtiger Briefe behülflich zu sein, bei Vermeidung gerichtlicher Strafe für betrügerischen Brieftransport und jeder andern administrativen Ahndung. *)

*) Siehe das Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 3, 4^e u. 5^e.

Lors de l'arrivée dans un bureau de poste d'une lettre chargée relative à des finances y jointes ou à des valeurs y contenues, en destination d'une localité du ressort, le percepteur ou le distributeur en donne avis, lors du plus prochain départ du facteur, au destinataire, et l'invite à venir lever dans les vingt-quatre heures au plus tard la lettre et les valeurs à son adresse contre sa quittance.

Il n'est dû aucune rétribution pour cette information.

Le percepteur ou le distributeur des postes peut prendre toutes les mesures de prudence qu'il jugera nécessaires pour couvrir sa responsabilité, afin de s'assurer de l'identité d'un destinataire.

Art. 10. La taxe des lettres, échantillons, journaux et finances expédiés par les offices étrangers aux offices du Grand-Duché, et réciproquement, aura lieu sur le pied des conventions faites ou à faire entre les Gouvernements intéressés.

Art. 13. Les cas où la franchise de port est accordée pour la correspondance concernant l'intérêt général, sont déterminés par Nous.

Les conditions de cette franchise et les dispositions à observer pour en jouir feront l'objet d'un règlement général à arrêter par Nous.

Quiconque renferme dans des lettres ou paquets de service, pour lesquels la franchise de port est accordée, une ou plusieurs lettres particulières, sera poursuivi à raison du délit de transport frauduleux des lettres. *)

Art. 14. Il est défendu aux fonctionnaires, de quelque rang qu'ils soient, de prêter la main au transport en franchise de droits, de lettres sujettes à la taxe, sous peine de poursuite judiciaire pour transport frauduleux et de toutes autres peines administratives. *)

*) Voy. la loi du 4 mai 1877, art. 3, 4^e et 5^e.

6^e Gesetz vom 2. December 1858.

(Mem. 1858, S. 257.)

Art. 1. Außer den durch das Gesetz vom 30. November 1852 eingeführten Briefmarken kann die Regierung noch andere Marken zum Frankiren schwerer Briefe, solcher, die fürs Ausland bestimmt sind, und aller anderen durch die Post zu befördernden Gegenstände einführen.

Art. 2. Wer mit Wissen Gebrauch von einer Briefmarke macht, welche schon zur Frankirung eines Briefes gebient hat, soll mit einer Geldbuße von 50 bis zu 1000 Franken bestraft werden.

Im Wiederholungsfalle tritt Gefängnißstrafe von fünf Tagen bis zu einem Monat ein, und die Geldbuße soll verdoppelt werden.

Mit Rücksicht auf vorerwähnte Unterschiede soll der Verkauf oder der Versuch des Verkaufs einer Briefmarke, welche schon gebient hat, mit den nämlichen Strafen belegt werden.

Der Art. 463 ¹⁾ des Strafgesetzbuches ist auf die verschiedenen in diesem Artikel vorgesehenen Fälle anwendbar.

6^e Loi du 2 décembre 1858.

(Mém. 1858, p. 257.)

Art. 1^{er}. Indépendamment des timbres.... créés par la loi du 30 novembre 1852, le Gouvernement pourra établir d'autres timbres pour l'affranchissement des lettres pesantes, de celles à destination de l'étranger et de tous autres objets dont le transport est confié à la poste.

Art. 2. Quiconque aura sciemment fait usage d'un timbre-poste ayant déjà servi à l'affranchissement d'une lettre, sera puni d'une amende de 50 à 1000 francs.

En cas de récidive, la peine sera d'un emprisonnement de cinq jours à un mois, et l'amende sera doublée.

Sera punie des mêmes peines, suivant les distinctions sus-établies, la vente ou tentative de vente d'un timbre-poste ayant déjà servi.

L'art. 463 ¹⁾ du Code pénal sera applicable dans les divers cas prévus par le présent article.

7^e Gesetz vom 9. December 1862.

(Mem. 1862, I, S. 126.)

Art. 4. Der Art. 463 des Strafgesetzbuches ist durch folgende Bestimmung ersetzt:

„In allen Fällen, wo das Strafgesetzbuch Gefängnißstrafe oder Geldbuße verhängt, sind die Gerichte befugt, wenn die Umstände als mildernd erscheinen, die Gefängnißstrafe auf weniger als sechs Tage und die Geldbuße auf weniger als 16 Franken zu beschränken, ja sogar die Gefängnißstrafe durch eine Geldbuße zu ersetzen. Sie können auch die eine oder die andere dieser Strafen allein erkennen, jedoch so, daß dieselben in keinem Falle geringer als die Strafen der einfachen Polizei sein dürfen.“

„Im Falle der Ersetzung der Gefängnißstrafe durch eine Geldbuße, darf letztere 500 Franken nicht übersteigen.“

1) S. das Gesetz vom 9. Dec. 1862, Art. 4.

7^e Loi du 9 décembre 1862.

(Mém. 1862, I, p. 126.)

Art. 4. L'art. 463 du Code pénal est remplacé par la disposition suivante:

« Dans tous les cas où le Code pénal prononce la peine d'emprisonnement ou l'amende, les tribunaux, si les circonstances paraissent atténuantes, sont autorisés à réduire l'emprisonnement au-dessous de six jours et l'amende au-dessous de 16 francs, et même à substituer l'amende à l'emprisonnement. Ils pourront aussi prononcer séparément l'une ou l'autre de ces peines, sans qu'en aucun cas elles puissent être au-dessous des peines de simple police.

» En cas de substitution d'une peine pécuniaire à l'emprisonnement, l'amende ne pourra excéder 500 francs. »

1) Voy. la loi du 9 décembre 1862, art. 4.

8° Gesetz vom 10. Januar 1863.

(Mem. 1863, I, S. 25.)

Art. 1. Außer den Sachen einfacher Polizei, welche den Friedensrichtern sowohl durch das Strafgesetzbuch, als durch Special-Bestimmungen zugewiesen sind, werden dieselben erkennen:

3° Ueber die Uebertretungen der Gesetze und Reglemente, in Betreff des Straßen-, Fuhr- und Messageriewesens, der Posten.....

Art. 2. Die Friedensrichter werden die durch die Gesetze und Reglemente über die im vorigen Artikel erwähnten Gegenstände angebrohten Strafen bis zu acht Tagen Gefängniß und 200 Franken Buße erkennen; die höhern Strafen werden von Rechtswegen auf besagtes Maximum herabgesetzt.

9° Gesetz vom 23. December 1864.

(Mem. 1864, I, S. 237.)

Art. 2. Auf den Inhaber lautende Werthpapiere, geprägtes Geld und edle Metalle müssen chargirt oder declarirt werden.

Art. 7. Jede betrügerische Declaration von höheren Werthbeträgen, als der wirklich in einem Brief eingelegten, wird mit Gefängniß von einem Monat bis zu einem Jahre und einer Geldbuße von 16 bis zu 500 Franken bestraft.

Der durch Art. 4 des Gesetzes vom 9. December 1862 modificirte Art. 463 des Strafgesetzbuches ist auf vorstehenden Paragraph anwendbar.

Die Strafe wird durch das Justizpolizeigericht erkannt.

Art. 8. Mit einer Geldbuße von 20 bis 200 Franken werden bestraft:

2° Diejenigen, welche der Post zur Beförderung Pakete aufgeben, worin sie flüssige, fettige, explosive, zerbrechliche, der Fäulnis ausgesetzte Stoffe und überhaupt Gegenstände versenden, wodurch die Correspondenzstücke schadhast werden könnten;

8° Loi du 10 janvier 1863.

(Mém. 1863, I, p. 25.)

Art. 1^{er}. Indépendamment des affaires de simple police qui leur sont attribuées, tant par le Code pénal que par des dispositions spéciales, les juges de paix connaîtront:

3° Des contraventions aux lois et règlements sur la grande voirie, le roulage, les messageries, les postes.....

Art. 2. Les juges de paix appliqueront les peines comminées par les lois et règlements sur les matières mentionnées dans l'article précédent, jusqu'à concurrence de huit jours d'emprisonnement et de 200 fr. d'amende; les peines plus élevées seront réduites de plein droit à ce maximum.

9° Loi du 23 décembre 1864.

(Mém. 1864, I, p. 237.)

Art. 2. Les valeurs au porteur, les espèces monnayées et les métaux précieux doivent être chargés ou déclarés.

Art. 7. Le fait d'une déclaration frauduleuse de valeurs supérieures à la valeur réellement insérée dans une lettre, est puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de 16 francs à 500 francs.

L'art. 463 du Code pénal, modifié par l'art. 4 de la loi du 9 décembre 1862, est applicable au cas prévu au paragraphe qui précède.

La peine sera prononcée par le tribunal correctionnel.

Art. 8. Seront punis d'une amende de 20 à 200 francs.

2° Ceux qui introduiront dans les paquets confiés à la poste des liquides, des matières grasses, explosives, fragiles, exposées à la corruption, et, en général, tous objets de nature à détériorer les correspondances;

3° Diejenigen, welche dem Art. 2 zuwider handeln, indem sie in einem zur Post gegebenen Packete edle Metalle, geprägtes Geld oder auf den Inhaber lautende Werthpapiere versenden, ohne die Formalitäten des Chargirens oder Declarirens zu erfüllen.

3° Ceux qui contreviennent à l'art. 2, en insérant dans un paquet remis à la poste des métaux précieux, des espèces monnayées ou des papiers payables au porteur, sans remplir les formalités du chargement ou de la déclaration.

10° Gesetz vom 19. December 1865.

(Mem. 1865, I, S. 385.)

Art. 1. Die Postverwaltung ist ermächtigt, unter den von der Regierung aufzustellenden Bedingungen Gelbbeträge in Empfang zu nehmen und darüber eigene Zahlungsanweisungen zu Gunsten der Adressaten auszustellen.

Die Gebühren können die durch Art. 4 des Gesetzes vom 23. December 1864 festgestellten Sätze nicht übersteigen, und zwar*):

Jeder Betrag von nicht über 100 Franken

	Fr.	0 30
„ über 100 Fr. bis 200 Fr.	„	0 40
„ über 200 „ bis 300 Fr.	„	0 50
„ über 300 „ bis 400 „	„	0 60
„ über 400 „ bis 500 „	„	0 70
„ über 500 „ bis 600 „	„	0 80
„ über 600 „ bis 800 „	„	0 90
„ über 800 „ bis 1000 „	„	1 00
„ über 1000 „ bis 2000 „	„	1 50
„ über 2000 „ bis 3000 „	„	2 00
„ über 3000 „ bis 4000 „	„	2 50
„ über 4000 „ bis 5000 „	„	3 00

Art. 3. Die Auszahlung der Postanweisungen unterliegt den durch die Art. 14, 15 und 23 des Gesetzes vom 9. Januar 1852 über die Comptabilität des Staates vorgeschriebenen Formalitäten nicht.

Art. 4. Im Falle der Unzulänglichkeit des Cassenbestandes des Bestimmungs-Büreaus wird die Auszahlung der Anweisung bis zur Ankunft der Hilfsfelder verschoben.

*) Diese Tariffätze sind bloß als Maximalätze für Postmandate beibehalten. (Siehe Ges. vom 4. Mai 1877, Art. 11, 1°.)

10° Loi du 19 décembre 1865.

(Mém. 1865, I, p. 385.)

Art. 1^{er}. L'administration des postes est autorisée, sous les conditions à déterminer par le Gouvernement, à recevoir des sommes d'argent et à en délivrer des mandats spéciaux payables entre les mains de tiers destinataires.

Les taxes ne peuvent excéder celles fixées par l'art. 4 de la loi du 23 décembre 1864, savoir: ¹⁾

Pour toute somme ne dépassant pas 100 francs

	fr.	0,30
de plus de 100 fr. à 200 fr.	fr.	0,40
» de 200 fr. à 300 fr.	fr.	0,50
» de 300 fr. à 400 fr.	fr.	0,60
» de 400 fr. à 500 fr.	fr.	0,70
» de 500 fr. à 600 fr.	fr.	0,80
» de 600 fr. à 800 fr.	fr.	0,90
» de 800 fr. à 1000 fr.	fr.	1,00
» de 1000 fr. à 2000 fr.	fr.	1,50
» de 2000 fr. à 3000 fr.	fr.	2,00
» de 3000 fr. à 4000 fr.	fr.	2,50
» de 4000 fr. à 5000 fr.	fr.	3,00

Art. 3. Le paiement des mandats de poste n'est pas soumis aux formalités prescrites par les art. 14, 15 et 23 de la loi du 9 janvier 1852 sur la comptabilité de l'Etat.

Art. 4. En cas d'insuffisance de l'encaisse du bureau destinataire, le paiement du mandat sera différé jusqu'à l'arrivée des fonds de subvention.

1) Ces taxes ne sont maintenues que comme limites maxima pour les mandats de poste. (Voy. loi du 4 mai 1877, art. 11, 1°.)

Art. 5. Die Auszahlung der über einen Betrag von 50 Franken nicht hinausgehenden Anweisungen kann durch Vermittlung der Land-Briefträger bewerkstelligt werden.

Art. 6. Die Postanweisungen und die darauf vermerkten Quittungen sind der Stempelformalität überhoben.

Art. 7. Die nach Postämtern des Auslandes bestimmten oder von solchen herkommenden Anweisungen unterliegen den von den betreffenden Regierungen abzuschließenden Conventionen.

Art. 5. Le paiement des mandats dont le montant ne dépasse pas 50 francs pourra être opéré par l'intermédiaire des facteurs ruraux.

Art. 6. Les mandats de poste et les acquits qui y sont apposés sont affranchis de la formalité du timbre.

Art. 7. Les mandats en destination ou provenant des offices étrangers seront régis par les conventions à faire par les Gouvernements intéressés.

11° Verfassung vom 17. October 1868.

(Mem. 1868, I, S. 225.)

Art. 28. Das Briefgeheimniß ist unverletzlich. — Das Gesetz bestimmt die Beamten, welche für die Verletzung des Geheimnisses der der Post anvertrauten Briefe verantwortlich sind.

11° Constitution du 17 octobre 1868.

(Mém. 1868, I, p. 225.)

Art. 28. Le secret des lettres est inviolable. — La loi détermine quels sont les agents responsables de la violation du secret des lettres confiées à la poste.

12° Gesetz vom 2. Juli 1870.

(Mem. 1870, I, S. 177.)

Art. 478. Die an den Falliten gerichteten Briefe werden den Curatoren, die dieselben eröffnen, übergeben; ist der Fallit anwesend, so wird er bei der Eröffnung zugegen sein.

12° Loi du 2 juillet 1870.

(Mém. 1870, I, p. 177.)

Art. 478. Les lettres adressées au failli seront remises aux curateurs qui les ouvriront; si le failli est présent, il assistera à leur ouverture.

13° Gesetz vom 31. Mai 1873.

(Mem. 1873, I, S. 245.)

Art. 3. In der Form von Reglementen öffentlicher Verwaltung gefasste Beschlüsse regeln:

1° den Tarif und die Bedingungen des Pakettransportes durch die Post;

2° die Bedingungen der Verantwortlichkeit der Postverwaltung dem Absender und dem Adressaten gegenüber, für den Fall des Verlustes oder der Beschädigung eines Paketes, sowie für den Fall der Verspätung der Versendung oder der Bestellung;

3° die in Betreff von verweigerten oder an unbekannte oder nicht zu ermittelnde Personen adressierten Paketen zu ergreifenden Maßnahmen;

13° Loi du 31 mai 1873.

(Mém. 1873, I, p. 245.)

Art. 3. Des arrêtés pris dans la forme de règlements d'administration publique régleront:

1° le tarif et les conditions de transport des colis par la poste;

2° les conditions de responsabilité de l'administration des postes vis-à-vis de l'expéditeur ou du destinataire en cas de perte ou d'avarie d'un colis, ainsi qu'en cas de retard, soit dans le transport, soit dans la remise;

3° les mesures à prendre à l'égard des colis refusés ou adressés à des personnes inconnues ou introuvables;

4° die Anwendung der den Brieftransport betreffenden Strafbestimmungen gegen Zuwiderhandlungen in Sachen des Pakettransports.

Art. 4. Die auf Grund voranstehenden Art. 3 zu treffenden Bestimmungen kommen sowohl auf Pakete, welche bloß im Inlande des Großherzogthums befördert werden, zur Anwendung, als auf solche, welche auf dem Wege der Post mit dem Auslande ausgetauscht werden, es sei denn daß für letztern Fall internationale Uebereinkommen specielle Bestimmungen vereinbart haben, welche alsdann zur Ausführung gelangen.

Königl.-Großh. Beschluß vom 31 August 1877, durch welchen das allgemeine Reglement über den Postdienst bestimmt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 4. Mai 1877, über den Postdienst, und speziell des Art. 24 dieses Gesetzes, sowie aller andern Gesetz- und Reglements-Bestimmungen über diesen Gegenstand;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. I.

Vom 1. Oktober d. Js. ab wird der Postdienst gemäß nachstehenden Bestimmungen geregelt wie folgt:

Kapitel I.

Monopol und allgemeiner Postdienst.

1° Monopol der Post.

Art. 1. Die Beförderung der Briefe, Correspondenzkarten und politischen Zeitungen, ist der Postverwaltung ausschließlich vorbehalten.

Den Briefen sind gleichzuachten die Noten, welche als Briefe gelten können und in verschlossene oder nicht verschlossene Pakete eingefügt sind. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 1.)

4° l'application des dispositions pénales qui régissent le transport des lettres aux contraventions en matière de transport de colis.

Art. 4. Les dispositions à prendre en vertu de l'art. 3 qui précède s'appliqueront tant aux colis qui ne parcourent que l'intérieur du Grand-Duché, qu'à ceux qui sont échangés par la poste avec les pays étrangers, à moins que dans ce dernier cas des arrangements internationaux n'aient arrêté des dispositions spéciales, qui recevront alors leur exécution.

Arrêté royal grand-ducal du 31 août 1877, qui détermine le règlement général sur le service des postes.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 4 mai 1877, concernant le service de la poste, et notamment l'art. 24 de cette loi, ainsi que les autres dispositions législatives et réglementaires sur la matière;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. I^{er}.

A partir du 1^{er} octobre prochain, le service des postes sera réglé conformément aux dispositions qui suivent:

CHAPITRE I^{er}.

Monopole et service général de la poste.

1° Monopole de la poste.

Art. 1^{er}. Le transport des lettres, des cartes-correspondance et des journaux politiques est réservé exclusivement à l'Administration des postes.

Sont assimilées aux lettres, les notes pouvant tenir lieu de lettres, insérées dans des paquets fermés ou non fermés. (Loi du 4 mai 1877, art. 1.)

Art. 2. Von diesem Monopole sind ausgeschlossen:

1° die Zeitungen, welche durch die Verleger in dem Ursprungsorte selbst zur Bestellung gelangen;

2° die Briefe und Zeitungen, welche Privatpersonen von dem benachbarten Postamte abholen oder nach demselben bringen lassen, oder welche sie sich durch Bedienstete oder Expressen übersenden, dies jedoch unter dem Vorbehalte, daß es den Expressen unterlagt ist, mehr als einen Absender oder Auftraggeber zugleich zu bedienen;

3° die Zeitungen, wenn sie zu einem Packete vereinigt sind, dessen Gewicht ein Kilogramm übersteigt, oder wenn sie in ein Packet eingeschlossen sind, das aus dem Buchhandel herrührt und genanntes Gewicht übersteigt, unter der Bedingung jedoch, daß in dem einen oder anderen Falle die Exemplare keinerlei Mittheilung oder Aufschrift tragen, durch welche deren Uebergabe an andere Personen als den Adressaten des Packetes erleichtert werden könnte;

4° die Frachtbriefe oder Facturen, welche die beförderten Waaren begleiten und nur die zur Ablieferung der betreffenden Sendung unumgänglichsten Andeutungen enthalten;

5° die Commissionsbriefe, welche die Boten zu dem ausschließlichen Zwecke bei sich führen, die Waare, welche sie befördern, abliefern zu können oder diejenige, welche sie mitbringen sollen, abzuholen.

Die unter Art. 4 und 5 erwähnten Frachtbriefe, Facturen und Commissionsbriefe müssen stets unverschlossen befördert werden. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 2.)

2° Freier Verkehr.

Art. 3. Außer dem der Postverwaltung durch Art. 1 vorbehaltenen Monopol befaßt sich dieselbe, jedoch ohne ausschließliches Vorrecht, noch mit Folgendem (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 25.):

1° Beförderung der auf den Inhaber lautenden Werthpapiere jeder Art, Geschäftspapiere, Waarenproben, brochirten oder gebundenen Bücher, Broschüren, Musikalien, Visitenkarten, Prospective, ver-

Art. 2. Sont exceptés de ce monopole :

1° les journaux qui sont distribués par les soins des éditeurs dans le lieu même de leur origine ;

2° les lettres et journaux que les particuliers font prendre ou font porter au bureau de poste voisin, ou qu'ils s'adressent par domestique ou par exprès, sauf qu'il est interdit aux exprès de desservir à la fois plus d'un expéditeur ou envoyeur ;

3° les journaux, lorsqu'ils sont réunis en un paquet dont le poids dépasse un kilogramme, ou lorsqu'ils font partie d'un paquet de librairie qui dépasse ce poids, mais à la condition que, dans l'un ou l'autre cas, les exemplaires ne portent aucune mention ou suscription de nature à faciliter la remise à d'autres personnes que le destinataire du paquet ;

4° les lettres de voiture ou factures accompagnant les marchandises transportées et ne contenant que les énonciations indispensables à la livraison de l'objet qu'elles concernent ;

5° les notes de commission dont les messagers sont porteurs et dont l'objet exclusif est de leur donner pouvoir de livrer la marchandise qu'ils conduisent ou de prendre celle qu'ils doivent rapporter.

Les lettres de voiture, factures et notes mentionnées aux nos 4 et 5, doivent toujours être expédiées à découvert. (Loi du 4 mai 1877, art. 2.)

2° Service libre.

Art. 3. L'Administration des postes réunit au monopole qui lui est attribué par l'art. 1^{er}, mais sans privilège exclusif, les services énumérés ci-après (Loi du 4 mai 1877, art. 25.):

1° transport des titres et valeurs-papier de toute nature, de papiers d'affaires, des échantillons de marchandises, livres brochés ou reliés, brochures, papiers de musique, cartes de visite,

gedruckten, gestochenen, lithographirten oder autographirten Anzeigen und Bekanntmachungen, sowie der Photographien;

2° Abonnement auf Zeitungen und periodische Zeitschriften;

3° Transport der Packete mit oder ohne Werthangabe, bis zum Maximal-Gewicht von 50 Kilogrammen (Gesetz vom 31. Mai 1873.);

4° Uebermittelung von Gelbbeträgen, sowohl in Baar als in Gelbartikel bis zum Meistbetrage von 10,000 Franken, vermittelt am Bestimmungs-Büreau zahlbarer Postanweisungen bis zum Maximalbetrage von 500 Franken (Gesetz vom 19. Dez. 1865. — Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 9 u. 13.);

5° Einfassierung von Quittungen, Waarenrechnungen und Handelseffecten, welche nicht über 100 Franken hinausgehen (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 11, Nr. 4.);

6° Vorschüsse bis zu 50 Franken auf Briefpostsendungen und solche über 50 bis 200 Franken auf Packetpostgegenständen. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 4 und 7.)

3° Recommandation und Werthangabe.

Art. 4. Jede Postsendung kann unter Recommandation, mit oder ohne Werthangabe, verschickt werden. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 9.)

Die Recommandation oder Werthangabe ist obligatorisch für jede Sendung, welche auf den Inhaber lautende Werthpapiere, geprägtes Geld, edle Metalle und Kleinodien enthält. (Gesetz v. 23. Dez. 1864, Art. 2.)

Art. 5. Recommandation und Werthangabe müssen bei der Aufgabe-Postanstalt gegen Einlieferungsschein geschehen.

Die Verwaltung übernimmt keine Verantwortlichkeit, weder für die den Briefträgern auftragsweise anvertrauten Sendungen, noch für solche, deren Ablieferung nicht durch vorschriftsmäßige Empfangsbefcheinigungen dargethan wird. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 13.)

prospectus, annonces et avis divers imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, ainsi que des photographies;

2° abonnement aux journaux et publications périodiques;

3° transport de paquets ou colis à valeur déclarée ou sans déclaration de valeur, jusqu'au poids maximum de 50 kilogrammes (Loi du 31 mai 1873.);

4° transmission de fonds, soit en nature comme articles d'argent au maximum de 10,000 francs, soit au moyen de mandats de poste payables au bureau de destination au maximum de 500 francs (Loi du 19 déc. 1865 et loi du 4 mai 1877, art. 9 et 13.);

5° encaissement de quittances, factures et effets de commerce, ne dépassant pas la somme de 100 francs (Loi du 4 mai 1877, art. 11, n° 4.);

6° remboursements jusqu'au montant de 50 fr. sur les envois de la poste aux lettres, et de ceux supérieurs à 50 fr. jusqu'à concurrence de 200 fr. sur les objets expédiés comme colis. (Loi du 4 mai 1877, art. 4 et 7.)

3° Recommandation et déclaration de valeur.

Art. 4. Tout envoi postal peut être expédié sous recommandation, avec ou sans déclaration de valeur. (Loi du 4 mai 1877, art. 9.)

La recommandation ou la déclaration de valeur est obligatoire pour tout envoi contenant des valeurs au porteur, des espèces monnayées, des métaux précieux ou bijoux. (Loi du 23 déc. 1864, art. 2.)

Art. 5. Les recommandations et déclarations doivent être faites au bureau de poste d'expédition, contre accusé de réception.

L'Administration n'assume aucune responsabilité pour les dépôts confiés aux facteurs, ni pour ceux qui ne sont pas constatés par des reçus réguliers. (Loi du 4 mai 1877, art. 13.)

4° Geheimniß der durch die Post beförderten Briefe und Sendungen.

Art. 6. Das Briefgeheimniß ist unverletzlich (Verfassung).

Es ist jedem Postbeamten unterjagt irgendwie bekannt zu geben, daß eine Privatperson oder Beamter Briefe erhält oder versendet, noch den Ort anzugeben, woher sie deren erhalten und wohin sie solche verschicken.

Den Briefen sind alle durch die Post beförderten Gegenstände gleichgestellt.

Der Untersuchungsrichter allein hat das Recht in Ausübung seines Amtes in einem Postbureau Nachforschungen anzustellen und dort Gegenstände mit Beschlagnahme zu belegen, welche der Post zur Beförderung übergeben worden sind.

Kapitel II.

Briefpostdienst.

Art. 7. Als Briefpostgegenstände werden befördert:

1° die gewöhnlichen Briefe ohne angegebenen Werth, bis zum Gewichte von 1000 Grammen und die Correspondenzkarten;

2° die Pakete, Bücher, Drucksachen und Geschäftspapiere ohne angegebenen Werth und bis zum Gewichte von 1000 Grammen, wenn diese Sendungen nicht ausdrücklich als Paketpostgegenstände aufgegeben werden und nicht ihrer Beschaffenheit wegen Sperrgut sind;

3° die Zeitungen und Zeitschriften;

4° die Waarenproben bis zum Gewichte von 250 Grammen;

5° die Briefpostsendungen mit Vorschuß bis zum Betrage von 50 Franken;

6° die Postanweisungen;

7° die Postaufträge.

Das unter Nr. 1 und 2 bezeichnete Gewichtsmaximum ist auf die offiziellen dienstlichen Briefe und Correspondenzstücke, für welche Portofreiheit besteht, nicht anwendbar. (Gesetz v. 4. Mai 1877, Art. 4 u. 11.)

4° *Secret des lettres et envois expédiés par la poste.*

Art. 6. Le secret des lettres est inviolable. (Constitution.)

Il est interdit à tout agent des postes de faire connaître qu'un particulier ou fonctionnaire reçoit ou écrit des lettres, le lieu d'où il en reçoit et à qui il en a adressé.

Sont assimilés aux lettres tous les envois expédiés par la poste.

Le juge d'instruction seul, dans l'exercice de ses fonctions, a le droit de faire des perquisitions dans un bureau de poste et d'y saisir des objets dont le transport a été confié à la poste.

CHAPITRE II.

Service de la poste aux lettres.

Art. 7. Sont expédiés comme objets de la poste aux lettres :

1° les lettres ordinaires, sans valeur déclarée, jusqu'au poids de 1000 grammes et les cartes-correspondance ;

2° les paquets, livres, imprimés et papiers d'affaires, sans valeur déclarée et jusqu'au poids de 1000 grammes, lorsque ces envois ne sont pas formellement consignés comme articles de messagerie (colis) et qu'ils n'ont pas le caractère d'objets encombrants ;

3° les journaux et publications périodiques ;

4° les échantillons de marchandises jusqu'au poids de 250 grammes ;

5° les remboursements jusqu'au montant de 50 fr. sur les envois de la poste aux lettres ;

6° les mandats de poste ;

7° les mandats d'encaissement.

La limite du poids indiqué aux n°s 1 et 2 n'est pas applicable aux lettres et pièces de correspondance officielle d'un service public jouissant de la franchise de port. (Loi du 4 mai 1877, art. 4 et 11.)

Kapitel III.

Paketpostdienst.

Art. 8. Als Fahrpostgegenstände werden versandt und behandelt:

- 1° alle Sendungen mit Werthangabe;
- 2° die Sendungen ohne Werthangabe, von über 1000 Grammen, sowie die Pakete von geringerem Gewicht, welche ausdrücklich als Pakete aufgegeben werden, oder welche ihrer Beschaffenheit oder ihres Umfangs wegen als Sperrgut zu betrachten sind;
- 3° die Vorschüsse von über 50 Franken, sowie diejenigen von geringerem Betrage, welche auf den als Paket beförderten Sendungen haften. (Gesetz v. 4. Mai 1877, Art. 7.)

Kapitel IV.

Briefmarken und Tarife.

Art. 9. Die Frankirung der durch die Post beförderten Sendungen geschieht mittelst großherzoglicher Freimarken. (Gesetz v. 4. Mai 1877, Art. 8.)

I. Briefposttarif.

- 1° Gewöhnliche Briefe u. Pakete.

Art. 10. Für die Beförderung der Briefe und Pakete im Innern des Großherzogthums ist die zu entrichtende Taxe festgesetzt wie folgt:

- 1° Im Frankirungsfall bis zum Gewichte von 15 Grammen, auf 10 Cent.
für das Gewicht über 15 bis 250 Gr. 20 "
für das Gewicht über 250 bis 1000 Gr. 35 "

2° Für dieselben Sendungen, wenn sie entweder nicht oder ungenügend frankirt sind, wird die Taxe verdoppelt, ohne jedoch 50 Centimen zu übersteigen. Es wird dem Adressaten vorkommenden Falls der Werth der verwendeten Freimarken in Rechnung gebracht; Bruchtheile des Decimes werden zu Gunsten des Staatsschatzes aufwärts auf einen halben Decime abgerundet. (Gesetz v. 4. Mai 1877, Art. 5.)

- 2° Correspondenzkarten (Postkarten).

Art. 11. Für die im Innern des Landes cir-

CHAPITRE III.

Service des colis.

Art. 8. Sont expédiés et traités comme articles de messagerie ou colis:

- 1° tous les envois à valeur déclarée;
- 2° les envois sans valeur déclarée qui pèsent plus de 1000 grammes, de même que les paquets d'un poids moindre qui sont formellement consignés comme colis ou qui, par leur nature ou leurs dimensions, sont à considérer comme objets encombrants;
- 3° les remboursements supérieurs à 50 fr., de même que les remboursements d'un montant moindre pris sur des envois expédiés comme colis. (Loi du 4 mai 1877, art. 7.)

CHAPITRE IV.

Timbres-poste et tarifs.

Art. 9. L'affranchissement de tout envoi postal doit se faire au moyen de timbres-poste grand-ducaux. (Loi du 4 mai 1877, art. 8.)

I. Tarif de la poste aux lettres.

- 1° Lettres et paquets ordinaires.

Art. 10. Les taxes à payer pour le transport des lettres et paquets expédiés et en destination de l'intérieur du Grand-Duché, sont fixées comme suit:

- 1° en cas d'affranchissement: jusqu'au poids de 15 grammes à 10 ct.
pour le poids excédant 15 gr. à 250 gr. 20 "
" " 250 " 1000 " 35 "

2° pour les mêmes envois non affranchis ou insuffisamment affranchis, la taxe sera doublée, sans toutefois dépasser 50 centimes.

Il sera tenu compte éventuellement au destinataire de la valeur des timbres-poste employés. Les fractions de décime seront forcées au profit du Trésor jusqu'à concurrence du demi-décime. (Loi du 4 mai 1877, art. 5.)

- 2° Cartes-correspondance.

Art. 11. La taxe des cartes-correspondance est

culierenden Correspondenzkarten ist die Lage festgelegt auf 5 Centimen für die einfache und auf 10 Centimen für die Karte mit bezahlter Antwort.

Die Entrichtung dieser Lage geschieht durch Verwendung der betreffenden Formulare, welche ausschließlich von der Postverwaltung abgelassen werden.

Stempel-Abdrücke der Correspondenzkarten dürfen zur Frankirung anderer Sendungen nicht benutzt werden; die mit solchen Abdrücken versehenen Gegenstände sind eintretenden Falls als unfrankirt oder ungenügend frankirt anzusehen. (Ges. v. 4. Mai 1877, Art. 8.)

Art. 12. Die Sandbriefträger sind befugt die Antwort auf die zu bestellenden Karten höchstens 5 Minuten abzuwarten. (Anweisung vom 31. Januar 1873.)

Die Localbriefträger verfahren bei der Abgabe der Postkarten mit bezahlter Antwort wie mit den andern Correspondenzen, d. h. ohne sich in ihrem Dienstgange aufzuhalten.

Art. 13. Der Vortheil der Correspondenzkarten-Verwendung unterliegt folgenden Bedingungen:

1° die Vorder- oder bedruckte Seite darf nur die Adresse, das Verlangen der Recommandation, der Expresbestellung oder eines Einhängungscheines, und ereignenden Falls (wenn recommandirt) die ergänzenden Freimarken tragen, welche letztere an der Vorderseite so anzubringen sind, daß sie den Stempel-Abdruck nicht bedecken;

2° sie dürfen nicht verschlossen, oder unter Umschlag, noch mit irgend einer andern Falte aufgegeben werden als der, welche die beiden Formulare der Karte mit Rückantwort trennt;

3° sie müssen einzeln, d. h. nicht mit andern vereinigt, noch an irgend einen andern Gegenstand befestigt oder demselben beigeschlossen zur Versendung gegeben werden.

Entsprechen die Correspondenzkarten den obigen Bedingungen nicht, so werden sie als unzureichend frankirte Briefe taxiert und behandelt.

fixée à 5 centimes pour la carte simple, et à 10 centimes pour la carte avec réponse payée, circulant à l'intérieur du pays.

Cette taxe est couverte par l'achat des formulaires débités exclusivement par l'Administration des postes.

Les empreintes-timbre des cartes-correspondance ne peuvent servir à l'affranchissement d'autres envois et les objets munis de ces empreintes sont considérés comme non affranchis ou éventuellement comme insuffisamment affranchis. (Loi du 4 mai 1877, art. 8.)

Art. 12. Les facteurs ruraux sont autorisés à attendre pendant cinq minutes au plus la réponse payée aux cartes qu'ils auront à distribuer. (Instruction du 31 janvier 1873.)

Les facteurs locaux doivent remettre les cartes-correspondance avec réponse payée comme les autres correspondances, c.-à-d. sans s'arrêter.

Art. 13. Le bénéfice de la circulation des cartes-correspondance est subordonné aux conditions suivantes:

1° Le recto ou côté imprimé ne peut porter que l'adresse, la mention que l'on demande la recommandation, la remise par exprès, ou un avis de réception et, s'il y a lieu, les timbres-poste supplémentaires (en cas de recommandation), lesquels doivent être apposés au recto sans couvrir le timbre-poste imprimé;

2° Les cartes-correspondance ne peuvent être fermées ni recouvertes, ni présenter d'autre pli que celui qui sépare les deux formulaires composant la carte avec réponse payée;

3° Elles doivent être expédiées isolément, c.-à-d. non réunies entre elles, ni attachées ou adjoindues d'une manière quelconque à d'autres objets.

Les cartes-correspondance qui ne réuniraient pas ces conditions, sont taxées ou traitées comme lettres insuffisamment affranchies.

3° Ermäßigte Taxen

betreffend a) die gedruckten Briefe und Rundschreiben ohne commerciellen und industriellen Charakter, die Visitenkarten und Photographien.

Art. 14. Das Porto der gedruckten, gravirten, lithographirten und autographirten Briefe, Circulare und Bekanntmachungen ohne commerciellen und industriellen Charakter, der Visitenkarten und Photographien ist auf 5 Centimes für je 50 Gramm oder Bruchtheil von 50 Grammen festgesetzt.

Die Visitenkarten und Photographien können in offenem Umschlage verschickt werden.

b) die Zeitungen, Drucksachen etc.

Art. 15. Das innere Porto der aus dem Großherzogthum stammenden und für dasselbe bestimmten Zeitungen, Zeitschriften, Geschäftspapiere, Bücher, Brochüren, Musikalien, Prospekte, Handelsanzeigen und Bekanntmachungen, gleichviel ob sie gedruckt, gestochen, lithographirt oder autographirt sind, ist auf einen Centim für je 50 Gramm oder einen Bruchtheil von 50 Grammen, bis zum Maximalgewicht von 1000 Grammen festgesetzt.

Die Zeitungen und andere Sendungen, welche ihnen gleichgestellt sind, sowie die unter obigem Art. 14 erwähnten Gegenstände müssen, um auf diese Porto-Ermäßigung Anspruch haben zu können, frankirt und mit Kreuzband versehen oder einfach so zusammengefaltet sein, daß eine Prüfung des Inhaltes leicht vorgenommen werden kann, und dürfen keine andern handschriftlichen Ziffern oder Zeichen enthalten als die in nachstehenden Ausnahmen vorgesehenen:

1° In den Correcturbogen oder Probeabdrücken von musikalischen Compositionen dürfen Verbesserungen mit der Feder vorgenommen werden, welche sich ausschließlich auf den Text oder die Anfertigung des Werkes beziehen; es ist gestattet den Correcturbogen die Manuscripte beizufügen;

2° in Bekanntmachungen, Circularschreiben

3° Taxes réduites.

Concernant:

a) *Les lettres et circulaires imprimées sans caractère commercial ni industriel, cartes de visite et photographies.*

Art. 14. Le port des lettres, circulaires et avis imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés qui n'ont pas un caractère commercial ni industriel, des cartes de visite et des photographies, est fixé à 5 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes.

Les cartes de visite et les photographies peuvent être expédiées sous enveloppe ouverte.

b) *Journaux, imprimés, etc.*

Art. 15. Le port interne des journaux, publications périodiques, papiers d'affaires, livres brochés ou reliés, brochures, papiers de musique, prospectus, annonces et avis divers de commerce imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, originaux et en destination du Grand-Duché, est fixé à un centime par 50 grammes ou fraction de 50 grammes, jusqu'au poids maximum de 1000 grammes.

Les journaux et autres objets qui leur sont assimilés et ceux mentionnés sous l'art. 14 ci-dessus, pour jouir de la modération de port leur attribuée, devront être affranchis et placés sous bandes, ou bien simplement pliés de manière à pouvoir être facilement vérifiés et, sauf les exceptions suivantes, ils ne pourront contenir aucune écriture, aucun chiffre ou signe quelconque faits à la main:

1° les épreuves d'imprimerie ou de composition musicale pourront porter des corrections à la plume se rapportant exclusivement au texte ou à la confection de l'ouvrage; il sera permis d'y annexer les manuscrits;

2° les avis, circulaires etc. pourront être re-

u. f. w. dürfen die Unterschrift des Absenders, seine Eigenschaft, sowie Ursprungsort und Datum der Versendung eingetragen werden;

3° bei Büchern ist eine handschriftliche Zueignung oder Widmung des Verfassers zulässig;

4° es ist gestattet diejenigen Stellen des Inhaltes durch einen einfachen Strich kenntlich zu machen, auf welche die Aufmerksamkeit gelenkt werden soll;

5° auf den gedruckten, lithographirten oder autographirten Preislisten, Markt- und Börsen-Cursen dürfen die Preise handschriftlich oder auf mechanischem Wege beigelegt werden;

6° bei Drucksachen und den übrigen vorerwähnten Gegenständen ist kein anderer, weder handschriftlicher, noch typographischer Vermerk statthaft.

Art. 16. Die von Beamten des öffentlichen Ministeriums aufgenommenen Acten jeder Art, die Fracht- oder Begleitbriefe, die verschiedenen Geschäftspapiere der Versicherungs-Gesellschaften, die auf Stempel- oder freies Papier in Abschrift oder im Auszuge versandten Privat-Acten, die Manuskripte von Partituren oder Musikbogen, und überhaupt alle handschriftlichen Documente, welche nicht den Charakter einer eigentlichen und persönlichen Correspondenz an sich tragen, werden als Geschäftspapiere betrachtet und haben als solche auf die für dieselben oben bewilligte Porto-Ermäßigung Anspruch.

Die Geschäftspapiere müssen unter beweglichem Band versandt werden und derart beschaffen sein, daß sie leicht geprüft werden können.

c) die Waarenproben (Waarenmuster).

Art. 17. Für die Waarenproben ist ein Einheits-Porto von 10 Cent. festgesetzt.

Das Gewicht einer solchen Sendung darf 250 Gramm nicht übersteigen.

Die Waarenmuster werden nur unter den nachstehenden Bedingungen zu der für dieselben gestatteten Porto-Ermäßigung zugelassen, nämlich:

1° müssen sie in beweglichen Säcken, Kisten

vêtus de la signature de l'envoyeur avec sa qualité et porter l'indication du lieu d'origine et la date d'envoi;

3° les livres seront admis avec une dédicace ou un hommage de l'auteur, inscrits à la main;

4° il sera permis de marquer d'un simple trait les passages du texte sur lesquels on désire appeler l'attention;

5° les cotes et prix courants de bourses ou de marchés imprimés, lithographiés ou autographiés, pourront être admis avec des prix ajoutés à la main ou au moyen d'une impression quelconque;

6° il ne sera admis aucune autre addition faite à la main, pas plus que celle produite au moyen de caractères typographiques, aux imprimés et autres objets prémentionnés.

Art. 16. Seront considérés comme papiers d'affaires et admis comme tels à la modération de port consacrée ci-dessus, les actes de tout genre dressés par les officiers ministériels, les lettres de voiture, les différents documents de service des compagnies d'assurance, les copies ou extraits d'actes sous seing privé, écrits sur papier timbré ou non timbré, les partitions ou feuilles de musique manuscrites, et généralement toutes les pièces et tous les documents écrits à la main qui n'ont pas le caractère d'une correspondance *actuelle et personnelle*.

Les papiers d'affaires devront être expédiés sous une bande mobile et conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés.

c) *Les échantillons.*

Art. 17. Le port des échantillons de marchandises est fixé au taux uniforme de 10 centimes.

Le poids d'un envoi d'échantillons ne peut dépasser 250 grammes.

Les échantillons de marchandises ne seront admis à bénéficier de la modération de port qui leur est accordée, que sous les conditions suivantes:

1° ils doivent être placés dans des sacs, des

oder Umschläge verpackt sein, so daß deren Inhalt leicht geprüft werden kann;

2° dürfen sie keinen eigentlichen Kaufwerth haben, noch irgend einen andern handschriftlichen Vermerk führen als den Namen oder die Firma des Absenders, die Aufschrift an den Adressaten, ein Fabrik- oder Handelszeichen, Ordnungsnummern und Preise;

3° ist es untersagt derartige Gegenstände einem Briefe oder einer Sendung irgend welcher Art beizuschließen, insofern sie nicht einen ergänzenden Theil eines besonderen Werkes ausmachen. Ein Catalog kann nicht als besonderes Werk angesehen werden.

d) Gemeinschaftliche Bestimmungen für alle mit ermäßigter Taxe beförderten Gegenstände.

Art. 18. Die den oben vorgesehenen Bedingungen nicht entsprechenden Bücher, Musikalien, Geschäftspapiere, Visitenkarten, Photographien, Baarenmuster u. s. w. werden als unfrankirte Briefe behandelt. Unfrankirte oder ungenügend frankirte Zeitungen und Drucksachen gelangen nicht zur Absendung. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 6.)

4° Postanweisungen.

a) Gewöhnliche.

Art. 19. Die Porto-Gebühr beträgt:

25 Cent. für Beträge bis 125 Franken;

37½ „ „ über 125 bis 250 Fr.

50 „ „ über 250 bis 375 Fr.

70 „ „ über 375 bis 500 Fr.

Art. 20. Die Einzahlung des Betrages der Postanweisung erfolgt durch den Absender bei der Postanstalt des Aufgabeportes. Die Auszahlung darf nur durch die Postanstalt des Ressorts des Adressaten bewirkt werden.

boîtes ou des enveloppes mobiles, de manière à permettre une facile vérification;

2° ils ne peuvent avoir aucune valeur marchande, ni porter aucune autre écriture à la main que le nom ou la raison sociale de l'envoyeur, l'adresse du destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre et des prix;

3° il est interdit de réunir ces objets à une lettre ou à un envoi d'autre nature, sauf le cas où ils seraient partie intégrante d'un ouvrage spécial. Un catalogue n'est pas à considérer comme ouvrage spécial.

d) *Disposition commune aux objets expédiés sous taxe réduite.*

Art. 18. Les livres, papiers de musique, papiers d'affaires, cartes de visite, photographies, échantillons etc. qui ne rempliraient pas les conditions prévues ci-dessus, seront traités comme lettres non affranchies. Il n'est pas donné cours aux journaux et imprimés non affranchis ou insuffisamment affranchis. (Loi du 4 mai 1877, art. 6.)

4° Mandats de poste.

a) ordinaires.

Art. 19. La taxe des mandats de poste est fixée:

à 25 centimes pour tout mandat qui ne dépasse pas 125 fr.;

à 37½ centimes pour les mandats dépassant 125 fr. jusqu'à 250 fr.;

à 50 centimes pour les mandats dépassant 250 fr. jusqu'à 375 fr.;

à 70 centimes pour les mandats dépassant 375 fr. jusqu'à 500 fr.

Art. 20. La remise du montant du mandat a lieu par l'expéditeur au bureau du départ; le paiement ne peut être effectué que par le bureau du ressort du destinataire.

Uebertragungen von Postanweisungen an Dritte sind weder durch Indossament, noch in anderer Weise zulässig.

Im Falle der Veränderung des Wohnorts des Adressaten, wird die Anweisung gleich einem gewöhnlichen Briefe, ohne einer ferneren Gebühr zu unterliegen, an die neue Adresse befördert.

Die den neuen Wohnort des Adressaten und die Auszahlungs-Postanstalt betreffenden Vermerke werden von dem Beamten unterzeichnet, welcher die Weiterbeförderung der Anweisung zu bewirken hat.

Der der Postanweisung angefügte Abschnitt (talon) kann vom Absender zu schriftlichen Mittheilungen jeder Art benutzt, vom Adressaten abgetrennt und zurückbehalten werden.

Der Absender muß auf der Postanweisung den Betrag in Buchstaben und in Ziffern, die Bezeichnung des Adressaten und den Bestimmungsort leserlich angeben, sowie am linken Rand seinen Namen, Stand und Wohnort vermerken.

Die Anweisungen werden offen befördert.

Begleitende Briefe und Schriftstücke werden je nach ihrer Art als besondere und verschiedene Poststücke behandelt.

Art. 21. Stehen einer Postanstalt zur Auszahlung der ihr präsentierten Anweisungen die erforderlichen Geldmittel nicht zur Verfügung, so kann die Auszahlung bis zur Ankunft von Auszahlungshilfsgebern verschoben werden. Letztere sind sofort in der durch die besonderen Instructionen vorgeschriebenen Weise zu beschaffen.

Art. 22. Die Postanstalten stellen Empfangsscheine über die bei denselben für Postanweisungen eingezahlten Beträge aus.

Die Einzahlung der Beträge geschieht in barem Gelde oder in Werthpapier, welche in den öffentlichen Staatscassen Kurs haben.

Der Absender kann verlangen, daß die Auszahlung des Betrages in derselben Geldsorte stattfindet, in der die Einzahlung geleistet wurde.

Art. 23. Wenn dem Adressaten eine ihm

Les mandats ne peuvent être transmis à des tiers, ni par voie d'endossement, ni autrement.

Le mandat dont le destinataire aura changé de résidence, sera expédié à la nouvelle adresse de la même manière que les lettres ordinaires, sans être frappé d'une nouvelle taxe.

Les indications concernant la nouvelle résidence du destinataire et le bureau de paiement seront signées par l'employé qui opérera la réexpédition du mandat.

L'expéditeur peut se servir du talon du mandat pour toute espèce de communication écrite, et le destinataire peut le détacher et le conserver à son gré.

L'expéditeur doit porter sur le mandat lisiblement le montant de la somme en toutes lettres et en chiffres, l'adresse du destinataire et le lieu de destination, et indiquer, à gauche, ses nom, qualité et domicile.

Les mandats sont expédiés à découvert. Les lettres et pièces qui les accompagnent sont traitées comme envois séparés et distincts, selon leur nature.

Art. 21. Lorsqu'un bureau de poste n'a pas les fonds nécessaires pour payer les mandats qui lui sont présentés, le paiement en peut être différé jusqu'à l'arrivée de fonds de subvention, à demander sans retard dans les formes prescrites par les instructions spéciales.

Art. 22. Les bureaux de poste délivrent des reçus des sommes que le public y dépose pour mandats de poste.

Les fonds déposés doivent consister en espèces ou en valeurs ayant cours dans les caisses publiques.

L'expéditeur d'un mandat peut demander que le montant en soit payé en espèces identiques à celles qu'il a déposées.

Art. 23. Si un mandat, après sa remise à des-

eingehändigte Anweisung vor der Auszahlung abhanden gekommen ist, so hat derselbe dem Postdirector darüber sofort Mittheilung zu machen, damit dieser zur Verhütung mißbräuchlicher Benutzung den Perceptor der Auszahlungsstelle davon in Kenntnis setze.

Die abhanden gekommene Anweisung kann durch ein Duplicat ersetzt werden, welches der Absender bei der Aufgabe-Postanstalt unter Vorlegung des Empfangsscheines sowie einer dem Adressaten von der Postanstalt seines Ressorts ausgestellten Bescheinigung, daß die Anweisung nicht ausgezahlt worden ist, nachsucht. Nach gehöriger Ausfüllung der neuen Anweisung wird der dienstthuende Beamte das Wort „Duplicata“ in großen Buchstaben, um der Ausstreichung desselben vorzubeugen, auf dieselbe eintragen und dies auf der Empfangsbefcheinigung mit Hinzufügung des Datums des Duplicats vermerken. Letzteres wird dem Adressaten kostenfrei übermacht.

Art. 24. Die Bestimmungen wegen der obligatorischen Recommandation finden auf Postanweisungen keine Anwendung.

Postanweisungen mit dem Vermerk „postlagernd“ sind zulässig. Dieselben werden einen Monat hindurch zur Verfügung des Adressaten bereit gehalten. Sie werden nur auf vollständig genügende Legitimation des Adressaten diesem verabfolgt.

Eine unbestellbare Postanweisung wird an den Abgangsort zurückgesandt und der Betrag dem Absender, sobald derselbe ermittelt ist, zurückgezahlt; die Frankirungsgebühr wird nicht erstattet.

Art. 25. Unterläßt der Adressat, den Betrag einer Postanweisung binnen sieben Tagen, vom Tage der Behändigung ab gerechnet, zu erheben, so macht ihn die Postanstalt des Bestimmungsortes schriftlich darauf aufmerksam, daß, wenn die Zahlung nicht innerhalb der darauffolgenden sieben Tage gefordert wird, die Postanweisung als verweigert angesehen und der Betrag dem Absender rückerstattet wird. Die in diesem Falle durch das Postamt gemachte Mahnung wird dem

destination et avant qu'il soit payé, venait à s'égarer, le destinataire en informera immédiatement le directeur des postes, qui en donnera avis au percepteur du lieu de paiement, afin de prévenir tout abus.

Le mandat égaré peut être remplacé par un duplicata que l'expéditeur devra demander au bureau d'origine, en y produisant le reçu de dépôt ainsi qu'un certificat délivré au destinataire par le bureau du ressort constatant que le mandat n'a pas été payé; après que le nouveau mandat aura été dûment rempli, l'employé de service y inscrira le mot «duplicata» en grandes lettres pour empêcher la radiation de cette indication, dont il sera fait mention sur le reçu de dépôt, avec l'ajoute de la date du duplicata. Ce dernier sera transmis sans frais au destinataire.

Art. 24. La formalité du chargement obligatoire n'est pas applicable aux mandats de poste.

Les mandats peuvent porter la mention «Poste restante». Dans ce cas ils sont tenus pendant un mois à la disposition des destinataires. La remise n'en est faite qu'aux personnes qui prouvent, d'une manière certaine, qu'elles en sont les destinataires.

Le mandat non distribuable sera renvoyé au bureau d'origine et restitué à l'expéditeur aussitôt qu'il pourra être découvert; la taxe perçue ne sera pas restituée.

Art. 25. Lorsque le destinataire d'un mandat néglige d'en toucher le montant dans la huitaine à partir du jour auquel la remise lui en est faite, le bureau de destination le prévient par écrit que si, dans la huitaine suivante, ce paiement n'est pas réclamé, le mandat sera considéré comme refusé, et le montant en sera restitué à l'expéditeur. L'avertissement donné dans ce cas par la poste sera présenté au destinataire par le facteur, qui l'invitera à y apposer son visa.

Adressaten durch einen Briefträger zum Zwecke des Bismis zugestellt.

Bei „postlagernden“ Anweisungen beginnt die vierzehntägige Frist mit dem Tage, an welchem die Anweisung auf der Postanstalt abgeholt worden ist. Das Datum der Abholung wird auf der Rückseite der Anweisung vermerkt.

Wird die Auszahlung der Anweisung innerhalb vierzehn Tagen nicht gefordert, so hat die Postanstalt des Bestimmungsortes derjenigen des Aufgabesortes hiervon Kenntnis zu geben; die letztere benachrichtigt den Absender, daß die Anweisung erloschen ist und daß er den Betrag derselben dortselbst abholen kann.

Art. 26. Der Betrag jeder dem Adressaten nicht ausgezahlten Postanweisung kann dem Absender jederzeit gegen Rückgabe der Anweisung und der Empfangsbcheinigung zurückgezahlt werden.

Nach Ablauf der durch obigen Art. 25 anbeordneten Frist kann der Absender auf bloße Rückgabe des Empfangscheines die Rückzahlung einer nicht mehr in seinem Besitz befindlichen und dem Adressaten nicht ausgezahlten Anweisung erhalten.

Art. 27. Die Versendung von Geldern, welche die Post portofrei zu befördern verpflichtet ist, kann mittelst Postanweisungen kostenfrei bewirkt werden. In diesem Falle muß der Absender seinen Namen und Stand auf der Anweisung am untern linken Rande eintragen. Die Beschränkung in Betreff des Maximallages von 500 Franken ist auf derartige Anweisungen nicht anwendbar.

Art. 28. Wenn der Adressat einer Postanweisung nicht in einer Ortschaft wohnt, wo sich eine Postanstalt befindet, so kann er auf seine Gefahr hin und mittelst einer Vergütung den Briefträger beauftragen, den Betrag derselben für ihn einzuziehen. Diese Vergütung beträgt 20 Centimen für Postanweisungen von über 250 Fr., und 10 Centimen für Postanweisungen von 250 Franken und darunter. In diesem Falle händigt der Adressat die von ihm gehörig quittierte Anweisung dem Briefträger ein, um denselben als Vollmacht zu dienen.

A l'égard des « poste restante » le délai de quinzaine commencera à partir du jour où le mandat a été retiré de la poste. La date de ce retrait doit être indiquée au dos du mandat.

Si le paiement du mandat n'est pas réclamé dans la quinzaine, le bureau destinataire en donnera avis au bureau d'origine, qui fera informer l'expéditeur que le mandat est périmé et qu'il peut en retirer le montant au bureau d'origine.

Art. 26. Le montant de tout mandat qui n'a pas été payé au destinataire, peut toujours être remboursé à l'expéditeur contre production du mandat et du reçu de dépôt.

Après l'expiration des délais fixés par l'article qui précède, l'expéditeur du mandat peut, sur la simple production du reçu de dépôt, obtenir le remboursement d'un mandat qui n'est plus en sa possession et qui n'a pas été payé au destinataire.

Art. 27. La transmission de fonds que la poste est tenue d'opérer en franchise de port, peut avoir lieu sans frais au moyen de mandats de poste. Dans ce cas, l'expéditeur doit indiquer ses noms et ses qualités au bas et du côté gauche du mandat. La limite maxima de 500 fr. n'est pas applicable à ces mandats.

Art. 28. Le destinataire d'un mandat de poste, lorsqu'il n'habite pas une localité où il y a un bureau de poste, peut, à ses risques et périls et moyennant une rémunération de 10 ou 20 centimes, suivant que la somme à toucher ne dépasse pas ou dépasse 250 francs, charger les facteurs d'en faire pour lui l'encaissement. En ce cas, le destinataire remettra au facteur le mandat, dûment acquitté, pour lui valoir de pouvoir.

b) Telegraphische Postanweisungen.

Art. 29. Die Auszahlung an den Adressaten, eines im Inlande aufgegebenen und zahlbaren Postanweisungs-Betrages kann, auf Wunsch des Absenders, auf telegraphischem Wege verlangt werden, wenn sich an der Abgangs- und der Ankunfts-Poststelle Staats-Telegraphenbureau befinden.

Dieses Verlangen muß auf der bei der Aufgabe-Postanstalt eingereichten Anweisung vermerkt werden, in welchem Falle dieses Postamt ein an die Bestimmungs-Postanstalt gerichtetes und die wesentlichen Andeutungen der Anweisung enthaltendes Telegramm ausfertigt, und sofort dem Telegraphenbureau des Ortes übermittelt.

Es ist dem Absender gestattet sonstige Mittheilungen, wie sie für die gewöhnlichen Postanweisungen zulässig sind, in die telegraphische Anweisung aufnehmen zu lassen und muß er in diesem Falle dieselben der Postanstalt am Aufgabeort schriftlich übergeben.

Art. 30. Sobald die telegraphische Anweisung am Bestimmungsort eingetroffen ist, wird sie dem Adressaten durch die Ankunfts-Postanstalt zugestellt. Die Auszahlung erfolgt bei derselben gegen Ausständigung der vom Adressaten gehörig quittierten telegraphischen Anweisung.

Art. 31. Der Aufgeber einer telegraphischen Postanweisung hat im Voraus zu entrichten:

1° die gewöhnliche Postanweisungsgebühr, zu welcher eventuell die durch Art. 53 des gegenwärtigen Reglements vorgesehene Zuschlagtaxe für Expressbestellung tritt, sofern der Absender diese Bestellungsweise verlangt hat;

2° die Gebühr für das Telegramm, welche nach der Zahl der darin enthaltenen Wörter und des bestehenden Telegraphentarifs berechnet wird. Diese Taxe wird von der Abgangs-Postanstalt dem Telegraphenbureau desselben Ortes gleichzeitig mit der telegraphischen Anweisung geliefert.

b) Mandats par télégraphe.

Art. 29. Le paiement au destinataire du montant de tout mandat de poste à échanger dans l'intérieur du Grand-Duché peut, sur la demande de l'expéditeur, être requis par voie télégraphique, lorsque les localités des bureaux de poste de départ et d'arrivée possèdent des bureaux télégraphiques de l'État.

Cette demande doit être faite sur le mandat déposé au bureau de poste de départ, auquel cas ce bureau rédige et dépose directement au bureau télégraphique de la localité un télégramme qui est adressé au bureau postal d'arrivée et qui reproduit la substance du mandat.

L'expéditeur peut faire comprendre dans le télégramme-mandat les indications accessoires qui sont admises sur les mandats de poste ordinaires, et doit, à cet effet, les communiquer par écrit au bureau postal de départ.

Art. 30. Le télégramme-mandat reçu à destination est remis au destinataire par l'intermédiaire du bureau postal d'arrivée.

Le paiement du montant a lieu par ce bureau contre remise du télégramme-mandat, dûment acquitté par le destinataire.

Art. 31. La taxe d'un mandat de poste à transmettre par la voie télégraphique doit être acquittée par l'expéditeur et se compose:

1° de la taxe applicable aux mandats de poste ordinaires, et comprenant, le cas échéant, la surtaxe fixée par l'art. 53 du présent règlement pour le transport par exprès, lorsque l'expéditeur a demandé ce mode de remise;

2° de la taxe du télégramme-mandat, calculée d'après le nombre des mots employés et le tarif télégraphique en vigueur, taxe qui est versée par le bureau postal de départ au bureau télégraphique de la localité lors du dépôt du télégramme-mandat.

5° Postaufträge.

Art. 32. Im Wege des Postauftrages werden Quittungen, Waarenrechnungen und Wechsel bis zum Betrage von 100 Franken von der Postverwaltung eingezogen.

Die Postaufträge müssen aus dem Großherzogthum herrühren und in demselben zahlbar sein.

Formulare zu Postauftragsbriefen werden ausschließlich von der Postverwaltung abgegeben; dieselben sind vom Auftraggeber gemäß den darauf verzeichneten Angaben auszufüllen und zu adressieren.

Auf die Rückseite des Formulars können die vom Auftraggeber für den Fall geforderten Maßnahmen eingetragen werden, wo die Eintassierung durch die Post nicht bewirkt werden könnte, d. h. ob der Auftragsbrief an eine mit der Aufnahme des Protestes oder des gerichtlichen Verfahrens betraute dritte Person übergeben werden, oder ob er nach einmaliger fruchtloser Vorzeigung sofort an denselben zurückgesandt werden soll.

Diese Bestimmungen werden vermerkt wie folgt: „an Herrn N. zum Protest“, „an Herrn N. zur gerichtlichen Einziehung“ oder „nach einmaliger vergeblicher Vorzeigung zurückzusenden“.

Die Postbeamten dürfen nicht mit dem gerichtlichen Verfahren beauftragt werden.

Art. 33. Alle Anmerkungen, welche als Brief oder Correspondenz zwischen dem Auftraggeber und dessen Schuldner gelten können, sind untersagt. Es steht dem Auftraggeber jedoch frei, den Verfalltag anzugeben, und hat in diesem Falle die Bestimmungs-Postanstalt sich nach diesem Vermerke zu richten.

Art. 34. Es ist gestattet, dem Postauftrage alle die einzuziehende Schuld begründenden Titel oder Papiere (die quittierte Rechnung, Tratte, den quittierten Wechsel) zur Aushängung an diejenige Person beizugeben, welche die Zahlung leistet.

Das Gewicht einer Sendung darf 250 Gramm nicht übersteigen.

Zu einem Postauftrage können mehrere Wechsel und Quittungen zählen, welche an demselben Verfalltage und von demselben Schuldner zahlbar

5° Mandats d'encaissement.

Art. 32. L'Administration des postes se charge de l'encaissement des quittances, factures et effets de commerce, n'excédant pas 100 francs.

Les mandats d'encaissement sont créés et payables dans le Grand-Duché.

Les formulaires en sont débités exclusivement par l'Administration des postes; l'expéditeur les remplira et les adressera conformément aux indications qui s'y trouvent imprimées.

Au verso du formulaire peuvent être consignées les dispositions voulues pour le cas où le recouvrement par la poste ne pourrait être effectué, c'est-à-dire si le mandat doit être remis à un tiers chargé de le faire protester ou de pourvoir aux poursuites, ou s'il doit être renvoyé de suite après une première présentation. Ces dispositions seront indiquées comme suit: «à remettre à M. N. pour protêt», «à remettre à M. N. pour poursuites en recouvrement», ou «à retourner après une première présentation infructueuse».

Les employés de la poste ne peuvent être chargés des poursuites.

Art. 33. Toutes annotations pouvant servir de lettre ou de correspondance entre le mandant et son débiteur sont interdites. Il est loisible toutefois au mandant d'indiquer le jour de l'échéance, et le bureau de destination se conformera à cette indication.

Art. 34. Il est permis de joindre aux mandats d'encaissement les titres de la créance qu'il s'agit d'encaisser (note, facture, traite ou billet acquitté) et qui doivent être remis à la personne qui effectue le paiement.

Le poids par envoi ne peut dépasser 250 grammes.

Un mandat d'encaissement peut comprendre plusieurs titres et quittances payables à la même échéance par le même débiteur, sans que le mon-

sind, ohne daß jedoch der einzulösende Gesamtbetrag 100 Franken übersteigen darf.

Art. 35. Als Einziehungs-Gebühr für Postaufträge ist eine Einheitstaxe von 30 Cent. festgesetzt.

Diese wird entrichtet durch die Verwendung der im Art. 32 § 3 vorgesehenen Formulare und fällt der Staatscasse anheim, mag die Einziehung bewirkt worden sein oder nicht.

Die Stempelabdrücke der Postauftragsbriefe dürfen nicht zur Frankirung anderer Sendungen benutzt werden, und sind die mit solchen Abdrücken versehenen Gegenstände als unfrankirt oder vorkommenden Falls als unzureichend frankirt zu betrachten.

Art. 36. Die Postauftragsbriefe sind unter Recommandation, frühestens 14 und spätestens 7 Tage vor dem Verfalltage der einzulösenden Effecten, an die Adresse der Postanstalt, welche die Einziehung bewirken soll, einzusenden.

Hinsichtlich der Einlieferung, Beförderung und Empfangsbefcheinigung sind die Postaufträge denselben Bestimmungen unterworfen wie die recommandierten Sendungen.

Porto- und Recommandationsgebühren sind in der unter Art. 35 festgesetzten Taxe einbegriffen.

Art. 37. Die Postauftragsbriefe werden unverschlossen befördert. Die Vereinigung mehrerer bei verschiedenen Schuldnern einzuziehenden Wechsel und Quittungen zu einem Postauftrag ist nicht statthaft.

Im Falle der Zuwiderhandlung gegen die in vorstehendem Absatze und in den Art. 33 und 34 vorgesehenen Bestimmungen wird die betreffende Anweisung dem Auftraggeber wieder zurückgesandt, welcher alsdann der bezahlten Taxen verlustig geht.

Art. 38. Die Postanstalt, welcher ein Auftragsbrief zugegangen ist, wird denselben am festgesetzten Tage, oder wenn kein Termin gestellt ist, unmittelbar nach dessen Empfang, durch den Brief-

tant total de la somme à encaisser puisse dépasser 100 fr.

Art. 35. La taxe des mandats d'encaissement est fixée au droit fixe de 30 centimes.

Cette taxe est couverte par l'achat des formulaires prévus à l'art. 32 § 3, et elle demeure acquise à l'État, que le recouvrement ait pu être effectué ou non.

Les empreintes des mandats d'encaissement ne peuvent servir à l'affranchissement d'autres envois et les objets munis de ces empreintes sont considérés comme non affranchis ou éventuellement comme insuffisamment affranchis.

Art. 36. Les mandats d'encaissement doivent être adressés sous recommandation au bureau de poste qui est chargé d'en effectuer le recouvrement, quinze jours au plus tôt et sept jours au plus tard avant la date d'échéance des effets à recouvrer.

En ce qui concerne la consignation, l'expédition et les récépissés, les mandats d'encaissement sont soumis aux mêmes dispositions que les envois recommandés.

Le port et les taxes de recommandation sont compris dans les prix fixés par l'art. 35.

Art. 37. Les mandats d'encaissement sont expédiés à découvert; il est interdit de réunir dans un mandat d'encaissement des quittances ou titres à recouvrer sur différents débiteurs.

En cas de contravention à cette disposition et à celles des art. 33 et 34, les mandats seront renvoyés à l'expéditeur, qui perd toutes les taxes payées.

Art. 38. Le bureau de poste qui a reçu un mandat d'encaissement le fera présenter au jour indiqué, ou, si aucun terme n'est indiqué, immédiatement après réception, par la course ordi-

träger in seinem gewöhnlichen Rundgange der Person vorzeigen lassen, welche Zahlung leisten soll.

Wird die Zahlung verweigert oder eine Frist verlangt, ohne daß innerhalb derselben der Betrag bei der Postanstalt eingeliefert worden ist, so wird eine zweite Zahlungsforderung nach dem siebenten Tage stattfinden, wenn nicht der Auftraggeber in Gemäßheit des obigen Art. 32 § 4 hierüber anders verfügt hat.

Art. 39. Die Zahlung muß in der vom Auftraggeber bestimmten Geldsorte, und in Ermangelung einer ausdrücklichen Angabe, in baarem Gelde, welches gesetzlichen Cours hat, und für den ganzen Betrag, erfolgen. Abschlagszahlungen sind nicht zulässig.

Art. 40. An Sonn- und gesetzlichen Feiertagen werden Postaufträge zur Zahlung nicht vorgezeigt.

Art. 41. Ist der Auftrag eingelöst, so werden die bezüglichlichen Wechsel und Papiere der Person eingehändigt, welche die Zahlung geleistet hat und wird der eingezogene Betrag, nach Abzug der Postanweisungsgebühr, dem Auftraggeber mittelst Postanweisung direct übermacht.

Art. 42. Ist die erste und eintretenden Falls die zweite Vorzeigung erfolglos geblieben, so wird dem Auftraggeber, wenn er die Ueberweisung der Papiere an eine dritte Person nicht angeordnet hat (Art. 32, § 4), der Postauftrag sammt den Belägen unverzüglich unter Recommandation kostenfrei und unter Beifügung der nöthigen Erklärungen zurückgesandt.

Auf gleiche Weise wird verfahren, wenn der Schuldner bei der ersten Vorzeigung die Zahlung ein für alle Mal verweigert, oder wenn derselbe am Bestimmungsort nicht zu ermitteln ist.

Art. 43. Die eingezogenen Beträge werden von den Briefträgern in ein besonderes Dienstbuch eingetragen und bei der jedesmaligen Rückkehr von ihrem Rundgange dem betreffenden Perceptor oder Agenten angezeigt.

Wird ein einzuziehender Postauftrag nicht be-

naitre du facteur à la personne qui doit effectuer le paiement.

Si le paiement est refusé ou si un délai est demandé, sans que dans l'intervalle le montant soit livré au bureau, une seconde réclamation des fonds aura lieu après le septième jour, pour autant que le mandant n'en a pas disposé autrement conformément à l'art. 32, § 4 ci-dessus.

Art. 39. Le paiement doit s'effectuer dans la monnaie indiquée par le mandant et, à défaut d'indication expresse, en espèces ayant cours légal, et intégralement. Les paiements à compte ne sont pas admis.

Art. 40. Les mandats ne sont pas présentés à l'encaissement les dimanches et jours légalement fériés.

Art. 41. Le mandat étant encaissé, les titres et papiers qui s'y rapportent sont remis à la personne qui a effectué le paiement et, après déduction de la taxe de mandat-poste, la somme est directement transmise au mandant au moyen d'un mandat de poste.

Art. 42. La première présentation, et éventuellement la seconde étant demeurée infructueuse, si le mandant n'a pas stipulé la remise des pièces à un tiers (art. 32, § 4), le mandat accompagné de ses annexes lui sera renvoyé sans retard, recommandé franc de port et muni d'annotations explicatives.

Il sera procédé de même, lorsque le débiteur déclare, lors de la première présentation, qu'il refuse définitivement le paiement, et lorsque le débiteur destinataire est introuvable.

Art. 43. Les facteurs de poste inscriront dans un livret spécial et renseigneront à chaque rentrée de tournée au percepteur ou agent afférent les encaissements qu'ils ont opérés. En cas de non-paiement d'un mandat mis en recouvrement, ce mandat doit être réintégré de suite au bureau

zahlt, so muß die Postanstalt sofort wieder in Besitz desselben gesetzt werden, damit die zweite Zahlungsforderung auf dem im Art. 38 § 2 erwähnten Wege bewirkt werden kann.

Die Perceptoren und Postagenten sind wegen der pünktlichen Ausführung dieser Vorschrift verantwortlich.

Art. 44. Die Postaufträge, welche den vorgeschriebenen Bedingungen nicht entsprechen, werden den Auftraggebern, wenn sie bekannt sind, kostenfrei zurückgestellt, oder wenn sie nicht zu ermitteln sind, als Rebutts behandelt.

Die Postverwaltung übernimmt die Einziehung solcher Handelseffecten nicht, welche den Gesetzen und Reglementen über das Stempelwesen nicht Genüge leisten.

Art. 45. Der General-Director der Finanzen ist ermächtigt, den Maximal-Betrag der Postaufträge, wenn das Bedürfnis sich fühlbar macht, zu erhöhen, ohne jedoch das für Postanweisungen festgesetzte Maximum zu überschreiten.

II. Packetposttarif.

1° Gewöhnliche Packete.

Art. 46. Das Porto für Packete, welche nur im Innern des Großherzogthums befördert werden, ist ohne Rücksicht der Entfernung zwischen Abgangs- und Bestimmungsort auf 5 Centimen von 1 Kilogramm oder einem Bruchtheile des Kilogr. festgesetzt, ohne jedoch weniger als 25 Centimen betragen zu können.

Gehören mehrere Packete zu derselben Begleitadresse, so wird das Porto für jede Sendung gesondert berechnet. (Gesetz vom 31. Mai 1873 und Königl.-Großh. Beschluß vom 23. Juni 1873.)

Art. 47. Packete ohne Werthangabe können frankirt oder unfrankirt abgesandt werden. Doch ist ein unfrankirtes Packet, dessen Gewicht 5 Kilogramm nicht übersteigt, einer fixen Zuschlagtaxe von 10 Centimen unterworfen und kann die Transportgebühr für ein derartiges Packet nicht weniger als 35 Centimen betragen.

pour être remis en recouvrement comme il est dit à l'art. 38, § 2.

Les percepteurs et agents sont responsables de la stricte exécution de cette prescription.

Art. 44. Les mandats d'encaissement qui ne répondent pas aux conditions prescrites, sont rendus sans frais aux expéditeurs s'ils sont connus, ou si ceux-ci ne peuvent être découverts, ils sont traités comme rebuts.

L'Administration de la poste ne se charge pas du recouvrement d'effets de commerce qui ne satisfont pas aux lois et règlements sur le timbre.

Art. 45. Le Directeur général des finances est autorisé à étendre, si l'opportunité s'en fait sentir, l'import des mandats d'encaissement, sans toutefois dépasser les limites fixées pour les mandats de poste.

II. Tarif pour les colis.

1° Colis ordinaires.

Art. 46. Le port des colis qui ne parcourent que l'intérieur du Grand-Duché est fixé sans égard à la distance entre les lieux d'expédition et de destination, à 5 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme, sans pouvoir être inférieur à 25 centimes par envoi.

Lorsque plusieurs colis appartiennent à la même lettre de voiture, le port en est calculé pour chaque envoi séparément. (Loi du 31 mai 1873 et arrêté r. g.-d. du 23 juin 1873.)

Art. 47. L'affranchissement des colis sans valeur déclarée est facultatif. Toutefois, tout colis non affranchi, dont le poids n'excède pas 5 kilogrammes, est assujéti à une taxe supplémentaire fixe de 10 centimes, et la taxe d'un colis non affranchi ne peut être inférieure à 35 centimes.

2° Sperrgut.

Art. 48. Sperrgutsendungen sind einer Taxerhöhung von 50 Pct. unterworfen.

Als Sperrgut sind zu betrachten:

1° diejenigen Packete, welche in irgend einer Dimension 1 Meter 50 Centimeter überschreiten;

2° diejenigen, welche in einer Dimension 1 Meter und in einer andern 50 Centimeter überschreiten und weniger als 10 Kilogr. wiegen;

3° diejenigen, welche ihrer Form und Beschaffenheit wegen besondere Schwierigkeiten im Verladen bieten und einen mit ihrem Gewicht nicht im Verhältniß stehenden Raum einnehmen, oder welche überhaupt eine besonders sorgsame Behandlung in der Versendung erfordern, z. B. die Körbe mit Pflanzen und Gesträuchen, die Leeren oder lebende Thiere enthaltenden Käfige, leere Cigarrenkästchen in großen Packeten, Hutschachteln und Cartons, Möbel und Korbgeflechte, Spinnräder, Velocipede, u. s. w.

3° Packete und Briefe mit angegebenem Werth.

Art. 49. Die Taxe für eine Sendung mit Werthangabe besteht aus:

1° dem vorschriftsmäßigen Porto;

2° einer verhältnißmäßigen Gebühr

von 30 Cent. für Beträge bis 250 Fr.

von 40 Cent. für Beträge über 250 bis 1000 Franken;

von 60 Cent. für Beträge über 1000 bis 2000 Franken,

u. s. w., indem für jede 1000 Fr. oder Bruchtheil von 1000 Fr. eine weitere Gebühr von 20 Centimen hinzugefügt wird.

Diese Sendungen müssen vorher frankirt sein. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 9.)

Gemeinschaftliche Bestimmungen für Brief- und Packetpost.

1° Recommandirte Sendungen.

Art. 50. Außer der oben bestimmten Porto- und Versicherungsgebühr wird für recommandirte

2° Colis encombrants.

Art. 48. Les colis encombrants sont soumis à une taxe supplémentaire de 50 pCt.

Sont considérés comme colis encombrants :

1° ceux qui dans l'une de leurs dimensions excèdent 1^m50 c.;

2° ceux qui, excédant dans l'une de leurs dimensions 1 mètre et dans une autre 50 centimètres, ont un poids inférieur à 10 kilogrammes;

3° ceux qui, à raison de leur forme et de leur nature, présentent des difficultés particulières de chargement et réclament un espace disproportionné à leur poids, ou qui exigent en général des soins spéciaux pour leur transport; tels que les paniers contenant des plantes ou des arbustes, les cages vides ou renfermant des animaux vivants, les caisses à cigares vides en paquets volumineux, les boîtes à chapeau et cartons, les objets d'ameublement et de vannerie, rouets à filer, vélocipèdes, etc.

3° Colis et lettres à valeur déclarée.

Art. 49. La taxe d'un envoi avec déclaration de valeur se compose

1° du port réglementaire,

2° d'un droit proportionnel de 30 centimes pour toute somme ne dépassant pas 250 francs,

de 40 centimes pour toute somme de plus de 250 à 1000 francs,

de 60 centimes pour toute somme de plus de 1000 à 2000 francs,

et ainsi de suite en ajoutant 20 centimes de mille en mille francs, ou fraction de mille francs.

L'affranchissement préalable de ces envois est obligatoire. (Loi du 4 mai 1877, art. 9.)

III. Taxes communes au service de la poste aux lettres et des colis.

1° Envois recommandés.

Art. 50. Pour les envois recommandés il est payé, outre les ports et droits déterminés ci-des-

Sendungen eine fixe Taxe von 20 Cent. erhoben. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 9.)

2° Vorschuß-Ausgaben und Einnahmen.

Art. 51. Die Post kann dem Absender eines Packetes, unter der persönlichen Verantwortlichkeit des Postamtsvorstehers, einen Vorschuß auf den Werth dieser Sendung leisten bis zum Betrage von 50 bz. 200 Fr., mit dem in den Art. 7 Nr. 5 und 8 Nr. 3 aufgestellten Unterschiede.

Waarenproben ohne eigenen Kaufwerth, welche mit der Vergünstigung der im Art. 10 erwähnten Taxermäßigung versandt werden, dürfen nicht Gegenstand eines Vorschusses bilden.

Die gegen Nachnahme versandten Packete müssen die Aufschrift: „gegen Nachnahme von“ tragen. Sie werden dem Adressaten nur gegen Auszahlung des angegebenen Betrages, der Transportgebühren und, vorkommenden Falls, der sonstigen Kosten eingehändigt.

Wird der Postvorschuß nicht gleich bei Aufgabe der Sendung berichtigt, so erhält der Absender eine Bescheinigung, daß der Betrag der Entnahme ihm ausgezahlt wird, sobald die Sendung vom Adressaten eingelöst ist.

Jede Postvorschußsendung muß, falls sie nicht vom Adressaten eingelöst wird, spätestens am 7. Tage nach ihrer Ankunft in der Bestimmungs-Postanstalt, von dieser wieder an das Abgangsbüreau zurückgesandt werden.

Diese Bestimmung findet ebenfalls Anwendung auf die „postlagernd“ adressirten Sendungen.

Die Zurückgabe der nicht eingelösten Sendungen erfolgt an den Absender gegen Aushändigung der oben erwähnten Bescheinigung und eventuell des empfangenen Vorschußbetrages.

Erfolgt die Annahme der Sendung und die Berichtigung des Postvorschusses durch den Adressaten, so benachrichtigt hiervon das Bestimmungs-Postamt binnen Kurzem die Annahmestelle und zahlt diese den Betrag gegen Rückgabe der oben erwähnten quittirten Bescheinigung, an den Inhaber derselben, ohne daß die Verwaltung die Berichtigung des letzteren zu prüfen verpflichtet ist.

sus, une taxe fixe de 20 centimes. (Loi du 4 mai 1877, art. 9.)

2° Avances et remboursements.

Art. 51. La poste peut faire à l'expéditeur d'un envoi, sous la responsabilité personnelle du préposé, une avance sur la valeur de cet envoi jusqu'à concurrence de 50 et resp. 200 francs, selon la distinction établie aux art. 7 n° 5, et 8 n° 3.

Les échantillons de marchandises sans valeur marchande, expédiés sous le bénéfice de l'art. 10, ne peuvent faire l'objet d'un remboursement.

Les envois expédiés contre remboursement doivent porter la suscription: « contre remboursement de . . . » Ils ne sont remis au destinataire que contre paiement de la somme indiquée, des frais de port et autres, s'il y a lieu.

A moins de règlement immédiat, il est délivré à l'expéditeur une attestation indiquant que le montant de l'avance lui sera payé dès que l'envoi aura été remis au destinataire.

Tout envoi quelconque expédié contre remboursement doit, en cas de non-acceptation, être renvoyé au bureau d'origine au plus tard le 7^e jour après son arrivée au bureau destinataire.

Cette disposition est également applicable à cette catégorie d'envois expédiés « poste restante ».

Les envois non acceptés sont rendus à l'expéditeur contre restitution de l'attestation mentionnée ci-dessus et éventuellement de l'avance payée.

En cas de remboursement et d'acceptation par le destinataire, le bureau destinataire en informe à bref délai le bureau d'origine, qui en opère le paiement au détenteur de l'attestation prémentionnée, contre restitution acquittée de celle-ci, sans que l'Administration soit tenue de s'enquérir des droits du détenteur.

Die Postvorschußsendungen unterliegen dem gewöhnlichen Porto. Außerdem erhebt die Verwaltung eine Einfassungs-Gebühr von 10 Centimen von je 10 Fr. oder einem Bruchtheile von 10 Fr., ohne daß diese Taxe weniger als 20 Centimen betragen darf.

3° Bestellgebühr und Gilbotenlohn.

Art. 52. Für das Abholen und Bestellen in den Wohnungen von Packeten mit und ohne Werthangabe, wird außer der gewöhnlichen Taxe ein Trägerlohn von 10 Centimen für jedes Paket bis zu 25 Kilogr. und von 20 Centimen für jedes Paket von 25 bis 50 Kilogr. bezogen.

Art. 53. Die Sendungen, welche auf Verlangen des Aufgebers sofort und durch Expressen zu bestellen sind, unterliegen einer Zuschlagtaxe,

1° wenn sie in dem Postorte selbst zu bestellen sind:

- a) von 30 Centimen für jede Sendung, deren Gewicht 250 Gramm nicht übersteigt;
- b) von 50 Centimen für jede Sendung über 250 Gramm bis 25 Kilogr.;
- c) von 1 Franken für jede Sendung über 25 Kilogr. bis 50 Kilogr.;

2° wenn die Bestellung außerhalb des Postortes stattfinden soll:

von 1 Franken für die Entfernung von 5 Kilometern und darunter auf jeder Sendung, deren Gewicht 4 Kilogr. nicht übersteigt, und von 50 Centimen für jeden Bruchtheil von 2500 Metern, über 5 Kilom. hinaus.

Die Postverwaltung ist nicht verpflichtet, Gegenstände von mehr als 4 Kilogr. Gewicht außerhalb des Postortes durch Gilboten zur Bestellung zu bringen.

Die unter 2° angezogene Bestimmung ist anwendbar auf die Bestellung der Telegramme durch Expressen.

Art. 54. Der Tarif für Gilbotenlohn kann durch ministeriellen Beschluß, nach den Umständen und nach Maßgabe der jeweiligen Arbeitslöhne, abgeändert werden.

Les envois expédiés contre remboursement sont passibles du port ordinaire. L'Administration perçoit en outre pour droit d'encaissement une taxe de 10 centimes par 10 francs ou fraction de 10 francs, sans que cette taxe puisse être inférieure à 20 centimes.

3° Factage et salaire des exprès.

Art. 52. Pour la prise ou la remise à domicile des colis avec ou sans déclaration de valeur il sera perçu, en sus des taxes ordinaires, un droit de factage de 10 centimes par colis jusqu'à 25 kilogrammes et de 20 centimes par colis de 25 à 50 kilogrammes.

Art. 53. Les envois dont l'expéditeur demande la remise immédiate et par exprès sont soumis à une taxe supplémentaire,

1° lorsqu'ils sont distribués dans une localité où se trouve un bureau de poste :

- a) de 30 centimes, pour tout envoi ne dépassant pas le poids de 250 grammes;
- b) de 50 centimes, pour les envois dépassant ce poids jusqu'à 25 kilogrammes;
- c) de 1 franc, pour les colis de plus de 25 kilogrammes jusqu'à 50 kilogrammes;

2° lorsque le transport doit avoir lieu au-delà de la localité où se trouve le bureau de poste, de 1 franc pour la distance de 3 kilomètres et de moins de 3 kilomètres pour tout envoi dont le poids ne dépasse pas 4 kilogrammes, et de 50 centimes pour chaque fraction de 2500 mètres au-delà de 3 kilomètres.

La poste n'est pas obligée d'effectuer le transport par exprès d'objets d'un poids supérieur à 4 kilogrammes au-delà des localités où se trouve un bureau de poste.

La disposition prévue sub 2° est applicable au transport par exprès des télégrammes.

Art. 54. Le tarif des frais d'exprès peut être modifié par arrêté ministériel, selon les circonstances, sur la base du taux des salaires en usage.

Art. 55. Der Träger- und der Eilbotenlohn können vom Absender bezahlt werden, und ist hiervon in der Aufschrift der Sendung oder der Begleitadresse mit dem Vermerk: „Bestellgebühr oder Eilbote bezahlt“, Erwähnung zu machen.

4° *Behandigungschein.*

Art. 56. Verlangt der Einlieferer eines Briefes oder irgend einer Sendung einen Behandlungschein vom Adressaten, so muß dies Verlangen auf der Adresse vermerkt werden und ist dafür eine weitere fixe Gebühr von 10 Cent. zu entrichten.

5° *Briefkastengebühr.*

Art. 57. In den Postbüreau werden, wo die Dienstverhältnisse es gestatten, auf Verlangen der Adressaten, besondere Kasten angebracht zur Aufbewahrung der für jene Adressaten eingegangenen Briefpostsendungen.

Die Postverwaltung bezieht für diese Privatkasten eine monatliche Gebühr von 1 Fr. 50 Cent.

Der Postdirector kann ausnahmsweise besondere Kasten für Packetsendungen bewilligen, unter Vorbehalt der Genehmigung des General-Directors des betreffenden Dienstes, welcher die dieserhalb zu entrichtende Gebühr festsetzt.

Kapitel V.

Beschaffenheit der Postsendungen.

I. *Allgemeine Bestimmungen.*

Art. 58. Von dem Transporte durch die Post sind diejenigen Sendungen ausgeschlossen, welche gefährliche, Zünd- oder Brennstoffe enthalten.

Flüssigkeiten und Fettstoffe werden nur dann zum Packettransport zugelassen, wenn sie derart verpackt sind, daß deren Versendung mit keiner Gefahr für die mit zu befördernden Gegenstände verbunden ist. Bei einem Unfälle ist der Absender für den etwa entstehenden Schaden haftbar.

Der Verwaltung steht es immer frei derartige Sendungen zu verweigern.

Art. 55. Les frais de factage et d'express peuvent être payés par l'expéditeur; en ce cas mention en est faite sur la suscription de l'envoi ou de la carte-adresse par l'annotation de « Factage ou express payés ».

4° *Reçus.*

Art. 56. Si l'expéditeur d'une lettre ou d'un envoi quelconque demande un reçu du destinataire, la mention doit en être faite sur l'adresse, et il est payé en sus du port un droit fixe de 40 centimes.

5° *Droit de boîte ou de casier.*

Art. 57. Il sera établi dans les bureaux de poste où les conditions de service le permettent et si les destinataires le demandent, des casiers particuliers ou boîtes pour la remise des envois de la poste aux lettres qui leur sont adressés.

Il sera payé mensuellement à l'Administration des postes pour ces casiers particuliers un droit de boîte de 4 fr. 50.

Le directeur des postes pourra exceptionnellement accorder des casiers particuliers pour les envois de colis, sauf approbation par le directeur général du service afférent, lequel fixera les droits à payer de ce chef.

CHAPITRE V.

Conditionnement des envois confiés à la poste.

I. *Dispositions générales.*

Art. 58. Sont exclus du transport de la poste, les envois contenant des matières inflammables, explosibles ou dangereuses.

Les liquides et matières grasses ne sont admis au transport de messageries que lorsqu'ils sont emballés de manière à ne présenter aucun danger pour les envois avec lesquels ils sont expédiés. En cas d'accident l'expéditeur est responsable des dégâts.

L'Administration est toujours libre de refuser ces envois.

Art. 59. Es ist untersagt auf der Adresse oder auf irgend einem andern Theile des Umschlages Anmerkungen anzubringen, welche den Charakter einer brieflichen Mittheilung haben könnten.

Dieses Verbot erstreckt sich nicht auf Bemerkungen, in Betreff des Inhalts, der Beförderung oder der Bestellung der Sendungen, auf die Namentangabe des Absenders, noch auf die durch das Gesetz vorgesehenen Andeutungen.

1° Adresse.

Art. 60. Die Adresse muß den Namen und Wohnort des Adressaten so bestimmt bezeichnen, daß jeder Ungewißheit vorgebeugt wird.

Die Adressen der „postlagernden“ Sendungen, für welche die Post keine Gewähr leistet, können durch Ziffern und Anfangsbuchstaben ersetzt werden.

2° Verschluß und Verpackung.

a) Gewöhnliche Sendungen.

Art. 61. Die Briefe und sonstigen Sendungen müssen so verschlossen sein, daß dem Inhalte derselben ohne Verletzung des Siegels oder augenscheinliche Beschädigung unmöglich beizukommen ist.

Art. 62. Der Umschlag und die Verpackung der Sendungen müssen haltbar sein und der Beschaffenheit, dem Umfange und dem Gewichte der Sendungen, sowie der Beförderungstrecke entsprechen.

Die Sendungen, deren Gewicht 100 Gramm nicht übersteigt, können unter papiernem Umschlage versandt werden; diejenigen von größerem Gewichte, deren Verpackung nur aus Papier besteht, müssen mittelst Bindfaden verschnürt sein.

b) Recommandierte Sendungen.

Art. 63. Die recommandierten Briefe und Sendungen sind keinen besonderen Bedingungen hinsichtlich des Verschlusses unterworfen.

c) Sendungen mit angegebenem Werth.

Art. 64. Sendungen mit Werthangabe, deren

Art. 59. Il est interdit d'écrire sur les adresses ou sur toute autre partie des enveloppes, des annotations qui auraient le caractère d'une communication épistolaire.

Cette défense ne s'applique pas aux observations relatives au contenu, à l'expédition ou à la remise des envois, à l'indication du nom de l'expéditeur, ainsi qu'aux annotations prévues par la loi.

1° Adresse.

Art. 60. L'adresse doit indiquer clairement le nom et domicile du destinataire, de manière à prévenir toute incertitude.

Toutefois les adresses des envois expédiés « poste restante » et qui n'engagent pas la responsabilité de l'Administration, peuvent être remplacées par des chiffres et des lettres initiales.

2° Fermeture ou emballage.

a) Envois ordinaires.

Art. 61. Les lettres et envois doivent être fermés de manière qu'il soit impossible d'arriver à leur contenu sans en briser les cachets ou sans y faire des lésions apparentes.

Art. 62. L'enveloppe et l'emballage des envois doivent être solides et répondre à la nature et à la dimension des envois, ainsi qu'à leur poids et à la distance qu'ils doivent parcourir.

Les envois dont le poids ne dépasse pas 100 grammes peuvent être expédiés sous enveloppe en papier; ceux d'un poids supérieur doivent être ficelés, lorsque l'emballage n'est fait qu'en papier.

b) Envois recommandés.

Art. 63. Les lettres et envois recommandés ne sont pas assujettis à des conditions particulières de fermeture.

c) Envois de valeurs déclarées.

Art. 64. Les envois à valeur déclarée dont le

Gewicht 100 Gramm nicht übersteigt, können unter Kreuz-Couvert von Papier oder Wachseleiwand befördert werden. Sie müssen mit zwei oder mehreren vollständig gleichen, und dem Absender eigenen Siegelabdrücken aus demselben Leder verschlossen, und diese so angebracht sein, daß sie den Vorschriften des obigen Art. 61 entsprechen.

Die Sendungen mit Werthangabe von über 100 Gramm Gewicht müssen in fest verschürzten und gut versiegelten Säcken oder Päckchen verpackt werden.

d) Metall- Werthgegenstände und Waarschaften.

Art. 65. Die Metall- Werthgegenstände, welche unter Couvert verpackt werden, müssen derart verpackt werden, daß eine Verschiebung im Innern während des Transportes nicht stattfinden kann.

Die Waarschaften, deren Gewicht ein Kilogramm übersteigt, müssen in Säcken verpackt werden.

Jeder Sack ist in einen zweiten, ihm als Ueberzug dienenden Sack, dessen Ränder einwärts gefaltet sind, zu stecken. Beide müssen mit starkem Bindfaden zugeschnürt und die am Halse beider befindlichen Knoten mit Siegelabdrücken bedeckt werden. Mit denselben Abdrücken sind die beiden Enden des Bindfadens, womit der äußere Sack verschlossen ist, festzuhalten.

II. Päckete. Beschaffenheit der Päckete.

Art. 66. Den Päcketpostsendungen muß, unbeschadet der vorstehenden Bestimmungen in Betreff der Adresse, der Verpackung und des Verschlusses, eine Begleitadresse (Post-Päcketadresse) in der von der Postverwaltung vorgeschriebenen Form, beigegeben werden. Formulare werden von der Postverwaltung zu 5 Centimen für je 5 Stück abgegeben.

Verpackung und Verschuß werden für diejenigen Päckete nicht gefordert, die ihrer Beschaffenheit wegen ohne Verpackung befördert werden können.

Art. 67. Die zu einem Packet gehörige Begleitadresse trägt den Namen des Absenders; sie wird offen und kostenfrei befördert.

poids ne dépasse pas 100 grammes, peuvent être expédiés sous enveloppe croisée, de papier ou de toile gommée, fermée au moyen de deux ou plusieurs cachets de la même cire portant une même empreinte, qui doit être spéciale à l'expéditeur, et apposés de manière à répondre aux prescriptions de l'art. 61 ci-dessus.

Les envois déclarés dont le poids dépasse 100 grammes doivent être expédiés en groupes, paquets ou sacs, le tout solidement ficelé et bien cacheté.

d) Valeurs métalliques et finances.

Art. 65. Les valeurs métalliques, lorsqu'elles sont expédiées sous enveloppe, devront y être assujetties de manière à rendre leur déplacement intérieur impossible durant le transport.

Les articles de finances dont le poids dépasse un kilogramme, devront être expédiés en sacs.

Chaque sac devra être placé dans un autre lui servant de doublure et dont les coutures soient à l'intérieur. L'un et l'autre devront être fermés au moyen d'une bonne ficelle et les nœuds pratiqués à cet effet au col de chacun être couverts d'un cachet. De plus, les deux bouts de la ficelle du sac de doublure devront être retenus par un cachet semblable à celui qui recouvre le nœud.

II. Colis, conditionnement des colis.

Art. 66. Sans préjudice aux dispositions qui précèdent concernant l'adresse, l'emballage et la fermeture, les envois du ressort de la poste aux colis doivent être accompagnés d'une lettre de voiture (carte-adresse), conforme au modèle prescrit par l'Administration des postes et dont celle-ci débite les formulaires au prix de 5 centimes les 5 exemplaires.

L'emballage et la fermeture ne seront pas exigés pour les colis qui, à raison de leur nature, peuvent être transportés sans emballage.

Art. 67. La lettre de voiture (carte-adresse) qui accompagne le colis portera le nom de l'expéditeur; elle est expédiée à découvert et transportée sans frais.

Die Post-Packetadresse darf keine anderen als die zur Beförderung und Bestellung der Sendung unbedingt erforderlichen Vermerke enthalten.

Sie darf nur auf einen Adressaten lauten.

III. Behandlung ordnungswidrig beschaffener oder während des Transportes beschädigter Sendungen.

Art. 68. Jede nicht nach den vorstehenden Bestimmungen verpackte, verschlossene und versiegelte Sendung wird dem Aufgeber, falls derselbe bekannt ist, zurückgegeben. Im entgegengesetzten Falle wird gemäß nachstehendem Art. 69 verfahren.

Es bleibt jedoch der Verwaltung freigestellt, Pakete ohne angegebenen Werth zum Transporte zuzulassen, wenn sie ohne Nachtheil für andere Poststücke befördert werden können und der Absender auf der Begleitadresse die ausdrückliche Erklärung abgibt, daß die Beförderung auf seine Gefahr stattfinden soll.

Art. 69. Wenn in Folge mangelhafter Verpackung oder eines Unfalles die Siegelabdrücke oder der Verschluss einer Sendung während des Transportes verletzt worden sind, so werden diese Beschädigungen von dem dienstthuenden Beamten ausgebeffert, welcher den Poststempel unter Beifügung seines Namenszuges aufdrückt. Die Kosten einer neuen Verpackung fallen, eintretenden Falls, dem Adressaten zur Last.

Wenn durch die vorermähnten Beschädigungen eine Sendung in Baar oder mit angegebenem Werth derart geöffnet worden ist, daß eine Entwendung dadurch ermöglicht wird, so wird vor der Herstellung des Verschlusses zu einer Prüfung des Inhaltes geschritten.

Der dienstthuende Beamte wird diese Prüfung und Ausbeffertung unter Zuziehung eines seiner Kollegen und, in dessen Ermangelung, eines gut beleumdeten Zeugen, vornehmen. Ueber die Verifikation wird Protokoll aufgenommen.

So oft ein Packet oder eine Geldsendung

Elle ne pourra contenir d'autres indications que celles qui sont indispensables pour l'expédition et la remise de l'envoi.

Elle ne pourra être adressée qu'à un seul destinataire.

III. *Traitement des envois qui ne sont pas régulièrement conditionnés ou qui ont été endommagés pendant le transport.*

Art. 68. Tout envoi qui ne sera pas emballé, emballé, fermé et cacheté de la manière prescrite par les dispositions qui précèdent, sera rendu à l'expéditeur s'il est connu. Dans le cas contraire, il sera procédé conformément à l'art. 69 ci-après.

Toutefois, quant aux colis expédiés sans valeur déclarée, il est loisible à l'Administration de les accepter au transport lorsqu'ils ne peuvent causer aucun dommage à d'autres colis, et lorsque l'expéditeur déclare expressément sur la lettre de voiture (carte-adresse) que le transport a lieu à ses seuls risques et périls.

Art. 69. Lorsque les cachets ou la fermeture d'un envoi ont été lésés pendant le transport, par suite d'un emballage défectueux ou d'un accident, ces lésions seront réparées par l'employé de service, lequel y apposera le cachet de la poste et sa signature. Les frais d'un emballage nouveau sont, le cas échéant, à charge du destinataire.

Lorsque par suite des lésions prémentionnées un article de finances ou un envoi à valeur déclarée a été ouvert de façon à en rendre la spoliation possible, il sera procédé à une vérification du contenu préalablement aux réparations de fermeture.

L'employé de service se fera assister, dans ces opérations de réparation et de vérification, par un de ses collègues et, à défaut, par un témoin bien famé. Il est dressé procès-verbal de la vérification.

Chaque fois qu'un paquet ou un article d'ar-

während der Beförderung beschädigt oder ausgetauscht worden ist, hat das Ankunftsamt den Adressaten davon zu benachrichtigen und zur Eröffnung der Sendung in Gegenwart zweier Zeugen im Postamt aufzufordern. Wenn derselbe dieses verweigert oder auf die Eröffnung des Paketes Verzicht leistet, so geschieht die Aushändigung gemäß den Bestimmungen des Kapitels VII des gegenwärtigen Reglements und ist die Verwaltung im Annahmefalle von jeder Gewährleistung entbunden. (Art. 91.)

Die etwa vom Adressaten bei Eröffnung der Sendung gemachten Bemerkungen werden in die betreffende Verhandlung eingetragen.

Kapitel VI.

Zurückgabe der Briefe und sonstigen Sendungen an die Absender.

Art. 70. Die zur Post eingelieferten Sendungen können von dem Absender vor der Zustellung an die Adressaten zurückverlangt werden.

Die Rückgabe kann nur an der Abgangs-Postanstalt und zwar an die Person des Absenders selbst oder an dessen rechtmäßigen Bevollmächtigten stattfinden. Die Zurückforderung kann nur am Aufgabebüreau eingebracht werden, welches hier von das correspondierende Postamt in Kenntnis setzt.

Art. 71. Derjenige, welcher eine Sendung zurückverlangt, muß einen Abdruck des Siegels und ein fac-simile der Aufschrift vorzeigen. Er hat die schriftliche Erklärung abzugeben, daß er der Absender ist und daß er für alle Folgen der Rücknahme oder der Verspätung des Poststückes den berechtigten Personen gegenüber haftet. Auch hat er den Inhalt der Sendung anzugeben. Ist der Reclamant dem Perceptor nicht bekannt, so muß dessen Identität durch zwei bekannte und ansässige Zeugen dargethan werden.

Das Poststück wird in Gegenwart zweier Zeugen eröffnet, damit der Perceptor sich von der Identität der Unterschrift des Briefes und der Ueber-

gent aura subi des détériorations et respectivement des réparations en route, le bureau d'arrivée en prévient le destinataire, en l'invitant à venir l'ouvrir au bureau en présence de deux témoins. S'il s'y refuse, ou s'il renonce à l'ouverture de l'envoi, la remise en sera faite conformément aux dispositions du chap. VII du présent règlement, et l'Administration est déchargée de toute garantie en cas d'acceptation. (Art. 91.)

Les observations que le destinataire aurait faites à l'ouverture de l'envoi seront consignées au procès-verbal afférent.

CHAPITRE VI.

Restitution de lettres et envois aux expéditeurs.

Art. 70. Les lettres et envois confiés à la poste pourront être redemandés par les envoyeurs avant leur remise aux destinataires.

La restitution ne pourra être faite qu'au bureau de départ, à l'expéditeur en personne ou à son délégué, porteur d'un pouvoir régulier. La réclamation ne peut être présentée qu'au bureau de départ, qui en informe le bureau correspondant.

Art. 71. Celui qui réclamera un envoi devra présenter une empreinte du cachet et un fac-simile de la suscription. Il déclarera par écrit qu'il est l'auteur de l'envoi et qu'il se porte garant et responsable envers qui de droit de tous les effets de la suppression ou du retard de l'article. Il spécifiera le contenu de l'envoi. Si le réclameur n'est pas connu du percepteur, son identité devra être établie par deux témoins connus et domiciliés.

L'envoi sera ouvert en présence de deux témoins; pour que le percepteur puisse s'assurer de l'identité de la signature de la lettre et de

einstimmung des Inhaltes der Sendung mit der abgegebenen Erklärung überzeugen könne.

Art. 72. Hat die Aufgabe einer Sendung gegen Empfangsbcheinigung stattgefunden, so erfolgt die Rückgabe nur gegen Auslieferung dieser Bescheinigung.

Die etwa verwendeten Freimarken werden nicht vergütet.

Kapitel VII.

Bestellung am Bestimmungsort.

1° Bestellung in den Wohnungen.

a) Durch die Briefträger.

Art. 73. Die Briefe, Postanweisungen und gewöhnlichen Poststücke, sowie die reCOMMANDIERTEN Sendungen, werden in der Wohnung des Adressaten abgegeben.

Werden ebenfalls in der Wohnung des Adressaten abgegeben die declarirten Werthsendungen, die reCOMMANDIERTEN oder nicht reCOMMANDIERTEN Pakete, welche in Ortschaften, wo sich ein Postamt befindet, zu bestellen sind.

Art. 74. ReCOMMANDIIRTE Briefe, Pakete und declarirte Werthsendungen sind nur gegen eine vom Adressaten selbst oder seinem Bevollmächtigten ausgestellte Empfangsbcheinigung abzugeben.

Die zu diesem Zwecke auszustellende Vollmacht, welche urschriftlich oder in beglaubigter Abschrift am betreffenden Postamte zu hinterlegen ist, kann unter Privatunterschrift vollzogen werden und behält Gültigkeit bis zu ihrem Widerrufe.

ReCOMMANDIIRTE und an solche Personen, welche des Schreibens unerfahren sind, adressirte Briefe, werden gegen mit dem Handzeichen des Adressaten versehene Empfangsbcheinigungen, abgegeben. Dieses Handzeichen muß in Gegenwart zweier, die Bestellung bescheinigenden Zeugen vollzogen werden.

Art. 75. Die Bestellung der gewöhnlichen durch die Post beförderten Briefe und Sendungen

l'exactitude des déclarations concernant le contenu de l'envoi.

Art. 72. Si le dépôt d'un envoi a eu lieu contre récépissé, la restitution ne sera faite qu'en échange de cette pièce.

Il n'est rien bonifié du chef des timbres-poste apposés.

CHAPITRE VII.

Remise à destination.

1° Remise à domicile.

a) Par les facteurs.

Art. 73. Les lettres, mandats et envois ordinaires, ainsi que les lettres recommandées, sont remis à domicile.

Sont également remis à domicile, les envois déclarés et les colis recommandés ou non, adressés à des personnes habitant des localités où il y a un bureau de poste.

Art. 74. Les lettres recommandées, colis et valeurs déclarées ne doivent être remis que contre récépissé délivré par le destinataire lui-même ou par son fondé de pouvoirs.

Les pouvoirs peuvent être donnés sous seing privé; ils doivent rester déposés en minute ou en expédition authentique au bureau afférent, et sont valables jusqu'à révocation.

Les lettres recommandées adressées à des personnes ne sachant écrire seront remises contre récépissé portant la marque du destinataire; cette marque devra être apposée en présence de deux témoins qui certifient la remise.

Art. 75. La remise à domicile des lettres et envois ordinaires expédiés par la poste se fait par

in der Wohnung der Adressaten geschieht durch die Briefträger. Reichen letztere nicht aus, so werden ihnen Gehilfen beigegeben.

Die Zahl der täglichen Bestellungs- und die Dienststrundgänge der Briefträger werden von dem General-Director des betreffenden Dienstes bestimmt.

b) Durch Eilboten.

Art. 76. Die Absender können die sofortige Bestellung der Poststücke verlangen; in diesem Falle müssen die Sendungen einen Vermerk tragen, wodurch das Verlangen der unverzüglichen Bestellung deutlich ausgedrückt wird, wie: „durch Eilboten zu bestellen“, „sofort durch Expressen abgeben zu lassen“.

In denjenigen Ortschaften, wo ein Postamt besteht, werden solche Pakete ohne Verzug in außergewöhnlichem Dienst, ja sogar des Nachts, gleich bei der Ankunft am Postamte, welches die Bestellung zu besorgen hat, bestellt; dies jedoch unter dem Vorbehalt, daß deren Ankunft vor Schluß des Postamtes stattfindet.

Ist die Sendung, in Gemäßheit des nachstehenden Art. 77, vom Adressaten im Postamt abzunehmen, so hat der Expressbote nur die Benachrichtigung der Ankunft abzugeben.

Für ähnliche Sendungen werden außer den gewöhnlichen Taxen die in Art. 53 des gegenwärtigen Reglements vorgesehenen Bestell- und Expressbestellgebühren erhoben.

2° Behändigung an den Adressaten im Postbureau.

Art. 77. Declarierte Werthsendungen und die Pakete, welche an Personen adressiert sind, die in Ortschaften wohnen, wo sich kein Postamt befindet, müssen im Bureau des Postbestellbezirks von den Adressaten oder ihren Bevollmächtigten abgenommen werden, unbeschadet der in vorstehendem Artikel enthaltenen Bestimmungen, welche zur Bestellung der Pakete an den Adressaten durch Expressen befugen.

Die Adressaten solcher Sendungen werden kosten-

los facteurs. En cas d'insuffisance, ces derniers seront assistés par des facteurs adjoints.

Le nombre des distributions journalières et l'itinéraire de tournée des facteurs seront déterminés par le directeur général du service afférent.

b) Par exprès.

Art. 76. Les expéditeurs peuvent demander la remise immédiate des envois. Dans ce cas, les envois doivent porter une mention qui exprime clairement la demande de la remise immédiate, telle que « à remettre par exprès », « à remettre immédiatement par exprès ».

Dans les localités où il existe un bureau de poste, ces envois sont distribués sans retard par voie extraordinaire et même de nuit, dès qu'ils parviennent à l'office qui doit en opérer la remise, pourvu toutefois que l'arrivée en ait lieu avant la fermeture du bureau.

Si l'envoi doit être retiré du bureau par le destinataire, conformément à l'art. 77 ci-après, l'exprès ne remettra que l'avis de l'arrivée.

Pour ces envois il sera perçu en sus des taxes ordinaires, les factages et frais d'exprès prévus à l'art. 53 du présent règlement.

2° Remise au destinataire au bureau de poste.

Art. 77. Les envois à valeur déclarée et les colis adressés à des personnes habitant des localités où il n'existe pas de bureau de poste, devront être retirés du bureau du ressort par les destinataires ou par leurs fondés de pouvoir sans préjudice aux dispositions de l'article qui précède, autorisant la remise au destinataire des colis par exprès.

Les destinataires de ces envois seront informés,

frei von deren Ankunft benachrichtigt und eingeladen, dieselben abholen zu lassen.

Art. 78. Declarierte Werthbestände dürfen nur an den Adressaten selbst oder an dessen Bevollmächtigten, und zwar gegen eine, in ein Register ad hoc einzutragende Quittung, durch welche die Verwaltung entlastet wird, abgegeben werden.

Die durch Krankheit oder aus sonstigen Gründen an ihrem persönlichen Erscheinen auf dem Postamte zur Abnahme der Sendung verhinderten Personen müssen dieselben durch einen mittelst Vollmacht in Concept Bevollmächtigten abholen lassen.

Eine gleiche Vollmacht ist seitens derjenigen erfordert, welche als des Schreibens unerfahren die Quittung nicht selbst geben können. Gleichwohl darf die Zustellung von declarierten Werthsendungen, welche 150 Franken nicht übersteigen, nach Maßgabe des Art. 74 bewerkstelligt werden.

Art. 79. In Betreff der Bestellung derjenigen Sendungen, deren Verpackung oder Verschluss während der Beförderung Ausbesserungen benötigt hat, sind zuvor die in obigem Art. 69 § 4 vorgeschriebenen Formalitäten zu beobachten.

Kapitel VIII.

Unbestellbare Sendungen oder Rebut.

Art. 80. Als unbestellbar sind zu betrachten und als Rebut zu behandeln:

- 1° Briefe und Sendungen für Adressaten, welche unbekannt sind oder deren Wohnsitz nicht zu ermitteln ist;
- 2° Briefe und Sendungen mit beleidigender Aufschrift;
- 3° Postlagernde Briefe und Sendungen, wenn sie nicht innerhalb dreier Monate abgeholt worden;
- 4° die verweigten Poststücke.

Art. 81. Vorbehaltlich der in nachstehendem Art. 82 für die Pakete getroffenen Bestimmungen, werden die als unbestellbar erkannten Correspondenzgegenstände sofort an die Abgangs-Poststelle zurückgeschickt.

sans frais, de leur arrivée, avec invitation de les faire retirer.

Art. 78. Les valeurs déclarées ne peuvent être remises qu'au destinataire en personne ou à son fondé de pouvoirs, contre acquit à donner sur un registre ad hoc. Cet acquit sert de décharge à l'Administration.

Les personnes empêchées par maladie ou par toute autre cause de se rendre au bureau pour recevoir elles-mêmes l'article, doivent le faire retirer par un mandataire muni d'une procuration en brevet.

Pareille procuration est exigée de la part de ceux qui ne peuvent pas donner eux-mêmes l'acquit faute de savoir écrire. Néanmoins la remise des valeurs déclarées ne dépassant pas 150 fr. peut être faite d'après le mode tracé par l'art. 74.

Art. 79. Pour la remise d'envois dont l'enveloppe ou la fermeture a nécessité des réparations pendant le transport, on observera préalablement les formalités prescrites à l'art. 69, § 4 ci-dessus.

CHAPITRE VIII.

Envois non distribuables ou rebuts.

Art. 80. Sont à considérer comme non distribuables et à traiter comme rebuts:

- 1° les lettres ou envois adressés à un destinataire inconnu ou dont la résidence est inconnue;
- 2° les lettres ou envois à suscription injurieuse;
- 3° les lettres ou envois adressés poste restante, lorsqu'ils ne sont pas retirés dans les trois mois;
- 4° les envois refusés.

Art. 81. Les correspondances tombées en rebut, sauf ce qui est statué à l'art. 82 ci-après pour les colis, sont renvoyées immédiatement au bureau d'origine.

Der Perceptor des Absendungs-Amtes benachrichtigt von dieser Rücksendung den Aufgeber, wenn derselbe bekannt ist und erstattet auf Verlangen die zurückgesandten Correspondenzen, indem er hierbei das in den Art. 71 ff. vorgeschriebene Verfahren befolgt.

Diese Erstattung für die frankierten Sendungen geschieht portofrei, und für die unfrankierten gegen Zahlung der reglementmäßigen Gebühren.

Art. 82. Falls die Annahme eines Packets vom Adressaten verweigert wird, oder wenn dieser unbekannt oder nicht zu ermitteln ist, so wird die Begleitadresse, auf welcher der Grund der Weigerung oder der nicht erfolgten Bestellung vermerkt wird, an das Aufgabe-Büreau zurückgesandt, welches die Anweisungen des Absenders in Betreff der anderweiten Bestimmung des Packets einholt.

Verlangt der Aufgeber die Rücksendung des Packets, so hat er das Porto dieser Rücksendung zu entrichten.

Die dem Verderben oder der Fäulniß ausgesetzten Gegenstände können jedoch ohne gerichtliches Verfahren zu Gunsten des Berechtigten verkauft werden; über den Verkauf wird Protokoll aufgenommen.

Der aus dem Verkauf erzielte Erlös wird zur Berichtigung der Transportkosten und Auslagen verwendet. Ergibt sich ein Ueberschuß, so wird derselbe dem Absender zugestellt. Wenn dagegen der aus dem Verkauf erzielte Erlös zur Deckung der genannten Kosten nicht ausreicht, so haftet der Absender für die Vollzahlung der Porto-Gebühren.

Die post- oder büreaulagernd adressierten Sendungen werden, wenn der Adressat dieselben nicht abfordert, nach Verlauf von drei Monaten nach ihrem Eintreffen am Bestimmungsorte, an das Aufgabe-Büreau zurückgesandt, unbeschadet der vorstehenden Bestimmungen in Betreff der dem Verderben ausgesetzten Gegenstände.

Diese Frist ist auf 14 Tage abgekürzt, wenn es sich um Pakete mit Vorchuß handelt.

Le percepteur du bureau d'origine informe du renvoi l'expéditeur, s'il est connu. Il opère la restitution des correspondances renvoyées, si elle est demandée, en observant les formalités prescrites sous les art. 71 et ss. ci-dessus.

Cette restitution a lieu sans frais pour les objets affranchis et contre paiement de la taxe réglementaire pour les objets non affranchis.

Art. 82. En cas de refus d'un colis de la part du destinataire ou lorsque celui-ci est inconnu ou introuvable, la lettre de voiture sur laquelle devra être consigné le motif du refus ou de la non-livraison, sera renvoyée au bureau de départ, qui prendra les ordres de l'expéditeur quant à la disposition ultérieure à donner au colis.

Si l'expéditeur demande le renvoi du colis, il aura à acquitter le port dû pour ce renvoi.

Toutefois les objets sujets à détérioration ou à corruption pourront être vendus, sans formalités judiciaires, au profit de qui de droit; il sera dressé procès-verbal de la vente.

Le produit de la vente sera affecté au paiement des frais de transport et des déboursés. S'il y a un excédant, la remise en sera faite à l'expéditeur. Si au contraire le produit de la vente ne suffit pas pour couvrir les dits frais, l'expéditeur sera tenu de payer le supplément du port.

Les envois adressés poste restante ou bureau restant, s'ils ne sont pas réclamés par le destinataire, seront renvoyés au point de départ trois mois après leur arrivée au lieu de destination, sans préjudice à la disposition qui précède concernant les objets sujets à corruption. Ce délai est réduit à 14 jours, lorsqu'il s'agit de colis expédiés contre remboursement.

Die Pakete dürfen nicht eröffnet und deren Siegel nicht verletzt werden, so lange die Aus-
händigung der Pakete nicht stattgefunden hat.

Rebuts, welche nicht nach zwei Monaten, während welcher sie im Ursprungs-Bureau aufbewahrt worden sind, zurückgefordert, und unbestellbare Pakete, deren Rücksendung nach einer Lagerzeit von zwei Monaten im Bestimmungs-Bureau vom Absender nicht verlangt worden ist, werden an die Postdirection eingesandt; diese übermittelt dieselben der Commission für unbestellbare Postsendungen, welche in ihrer nächsten ordentlichen Versammlung zu deren Eröffnung schreiten wird.

Diese Commission versammelt sich in der ersten Hälfte eines jeden Monats zur Erledigung der ihr gemäß den Reglementen obliegenden Aufgabe.

Die als unbestellbar erkannten internationalen Correspondenzen werden den Bestimmungen der betreffenden Uebereinkünfte gemäß behandelt.

Capitel IX.

Verantwortlichkeit und Gewährleistung der Post.

Art. 83. Die Postverwaltung übernimmt hinsichtlich ihres Dienstes keine andere als die durch gegenwärtiges Reglement, in Gemäßheit des Gesetzes vom 4. Mai 1877 ausdrücklich bestimmte Verantwortlichkeit.

I. Verlust oder Beschädigung.

1° recommandierter Sendungen.

Art. 84. Falls eine recommandierte oder durch Expressen zu bestellende Sendung abhanden kommt, so wird dem Absender, oder auf dessen Verlangen, dem Adressaten eine Entschädigung von 50 Fr. geleistet. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 18.)

2° von Sendungen mit Werthangabe.

Art. 85. Geht eine Sendung mit Werthangabe verloren oder erleidet sie eine Beschädigung, so wird dem Absender oder, auf dessen Verlangen, dem Adressaten eine Entschädigung nach Maßnahme des deklarirten Werthes ausbezahlt. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 14.)

Il est défendu d'ouvrir les colis ou d'en briser les cachets, aussi longtemps que les colis sont en souffrance.

Les rebuts non réclamés après deux mois de séjour au bureau d'origine, et les colis non distribuables dont le renvoi n'est pas demandé par l'expéditeur après deux mois de séjour au bureau de destination, sont envoyés à la Direction des postes, qui les transmet à la Commission des rebuts pour être procédé par celle-ci à leur ouverture dans sa prochaine réunion réglementaire.

La Commission des rebuts se réunit dans la 1^{re} quinzaine de chaque mois, pour procéder aux devoirs qui lui incombent d'après les règlements.

Les correspondances internationales tombées en rebut seront traitées conformément aux dispositions des conventions afférentes.

CHAPITRE IX.

Responsabilité et garantie de la poste.

Art. 83. L'administration des postes n'assume, du chef de son service, d'autre responsabilité que celle formellement déterminée par le présent règlement, conformément à la loi du 4 mai 1877.

I. Perte ou avarie

1° d'envois recommandés.

Art. 84. En cas de perte d'un envoi recommandé ou à expédier par exprès, il sera payé à l'expéditeur ou, sur la demande de celui-ci, au destinataire, une indemnité de 50 francs. (Loi du 4 mai 1877, art. 18.)

2° d'envois de valeur déclarée.

Art. 85. En cas de perte ou d'avarie d'un envoi dont la valeur a été déclarée, il sera payé à l'expéditeur ou, si celui-ci le demande, au destinataire, une indemnité à raison de la valeur déclarée. (Loi du 4 mai 1877, art. 14.)

Bei theilweisem Verluste oder theilweiser Beschädigung wird nur für den verlorenen oder beschädigten Theil Ersatz geleistet.

Art. 86. Bringt die Verwaltung den Beweis, daß der deklarirte Werth überschätzt war, so ist sie nur zur Erstattung des wirklichen Werthes verpflichtet.

In keinem Falle kann die durch die Verwaltung zu gewährende Ersatzleistung die Summe von 10,000 Fr. übersteigen.

Ist die Werthangabe in betrügerischer Absicht übertrieben worden, so verliert der Absender nicht nur jeden Anspruch auf Schadenersatz, sondern er verfällt auch außerdem den durch das Gesetz vorgesehenen Strafen. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 14.)

3° von Packeten ohne Werthangabe.

Art. 87. Wenn ein ohne Werthangabe abgepacktes Packet verloren geht oder beschädigt wird, so hat die Verwaltung dem Absender, und eintretenden Falls dem Adressaten den wirklich erlittenen Schaden zu vergüten, ohne daß jedoch der Gesamtbetrag der Entschädigung 2 Fr. von je 500 Grammen oder einem Bruchtheile von 500 Grammen des Gesamtgewichtes des Gegenstandes übersteigen darf.

Bei theilweisem Verluste oder theilweiser Beschädigung wird der unversehrte Theil der Sendung für die Berechnung des Gewichtes, welches der Bestimmung des Maximal-Betrages der Entschädigung zu Grunde liegt, nicht in Betracht gezogen.

4° Einzahlungen für Postanweisungen und Encassierung von Postaufträgen und Postvorschüssen.

Art. 88. Die Postverwaltung leistet Gewähr für die ihr gegen Ausstellung von Anweisungen eingezahlten, sowie für die durch ihre Agenten in Ausübung ihres Amtes eingezogenen Summen, wenn die Einzahlungen oder Hinterlegungen durch vorschriftsmäßige Empfangsbefcheinigungen bestätigt sind.

Lorsque la perte ou l'avarie n'est que partielle, l'indemnité n'est due que pour la partie perdue ou avariée.

Art. 86. Lorsque l'Administration rapporte la preuve que la valeur déclarée a été exagérée, elle n'est tenue qu'au remboursement de la valeur réelle.

En aucun cas l'Administration ne peut être tenue à payer une indemnité excédant la somme de 10,000 fr.

Si la déclaration a été exagérée dans une intention frauduleuse, l'expéditeur perd non seulement tout droit à indemnité, mais il est en outre passible des peines édictées par la loi. (Loi du 4 mai 1877, art. 14.)

3° de colis sans valeur déclarée.

Art. 87. En cas de perte ou d'avarie d'un colis expédié sans déclaration de valeur, l'Administration bonifiera à l'expéditeur, et éventuellement au destinataire, le dommage réellement causé, sans toutefois que le montant total de l'indemnité puisse dépasser 2 fr. par 500 grammes ou fraction de 500 grammes du poids total de l'objet.

En cas de perte ou d'avarie partielle, la partie conservée de l'envoi n'est pas prise en considération pour le calcul du poids qui sert de base pour déterminer le maximum de l'indemnité. (Loi du 4 mai 1877, art. 15.)

4° Dépôts pour mandats de poste et sommes encaissées comme recouvrement ou remboursement.

Art. 88. L'Administration des postes garantit le montant des sommes qui lui sont versées contre délivrance de mandats, ainsi que les sommes dont l'encaissement est réalisé par ses agents en exercice de service, lorsque les dépôts ou paiements sont constatés par des reçus réguliers.

Die Verwaltung übernimmt sonst keine Verantwortlichkeit und namentlich keine in Betreff der rechtzeitigen Vorzeigung der Postauftragsbriefe bei dem Schuldner, der Uebermittlung dieser Aufträge an eine dritte Person oder deren Rücksendung sammt den Anlagen an den Absender. Die Verantwortlichkeit der Verwaltung erlischt nach der Uebermittlung der Summe oder nach der Rücksendung der Documente an den Aufgeber oder an die von ihm bezeichnete Adresse, sowie nach der Weiterföndung der Papiere an eine dritte Person, gleichviel ob diese vom Auftragegeber bezeichnet, oder die Wahl derselben dem Gutdünken der Postverwaltung überlassen worden ist.

Der bloße Vermerk eines Vorschufsbetrages kann nicht als wirkliche Werthangabe einer Sendung betrachtet werden; demgemäß ist die gegen den Absender solcher Poststücke übernommene Verantwortlichkeit, wenn der Werth nicht angegeben ist, dieselbe wie für die Sendungen ohne Werthangabe.

II. Verspätung.

Art. 89. Wenn eine Verspätung in der Beförderung oder der Bestellung eines Packets eingetreten ist, so kann auf eine Entschädigung nur dann Anspruch erhoben werden, wenn in Folge dieser Verspätung die Sendung verdorben ist oder auf immer ihren Werth ganz oder theilweise verloren hat.

Die Veränderungen in den Börsencursen und Marktpreisen werden hierbei nicht in Betracht gezogen. (Ges. vom 4. Mai 1877, Art. 13.)

Eine Verspätung in den durch die Briefpost beförderten, recommandierten oder nicht recommandierten Sendungen kann eine Ersatzforderung an die Verwaltung nicht begründen.

III. Reclamationsfrist.

Art. 90. Jede an den Staat zu richtende Reclamation behufs Gewährleistung oder Entschädigung muß, unter Strafe des Verfalles,

L'Administration n'assume aucune autre garantie et en particulier aucune au sujet de la présentation des mandats d'encaissement en temps utile au débiteur, et sa remise en main tierce ou de son renvoi avec les annexes à l'expéditeur. Sa responsabilité cesse aussi après la transmission de la somme ou le renvoi des actes au mandant ou à l'adresse qu'il a désignée, de même qu'après la remise des pièces à une personne tierce, soit que celle-ci ait été désignée par le mandant ou laissée au choix de l'Administration des postes par l'envoyeur.

La seule indication du montant d'un remboursement ne peut être considérée comme une déclaration de la valeur intrinsèque de l'envoi; en conséquence, si la valeur n'est pas indiquée, la responsabilité assumée envers l'expéditeur de ces envois est déterminée à l'instar des envois sans valeur déclarée.

II. Retard.

Art. 89. Un retard dans l'expédition ou la remise à destination d'un colis ne donne lieu à indemnité que lorsque, par suite de ce retard, l'envoi a été détérioré ou a perdu pour toujours tout ou partie de sa valeur.

Ne seront pas prises en considération, les variations des cours de bourses ou des mercuriales. (Loi du 4 mai 1877, art. 13.)

Les envois expédiés par la poste aux lettres, recommandés ou non, ne peuvent faire l'objet d'une réclamation de garantie contre l'Administration pour cause de retard.

III. Délai de réclamation.

Art. 90. Toute réclamation en garantie ou indemnité contre l'Etat doit être produite, à peine de déchéance, dans les six mois de la date de

innerhalb sechs Monate, vom Tage der diese Reclamation begründenden Versendung, Hinterlegung oder Zahlung abgerechnet, eingebracht werden.

Wird diese Einlieferung nicht durch die Bücher der Verwaltung nachgewiesen, so muß der bezügliche Empfangsschein der Reclamation beigelegt werden. (Ges. vom 4. Mai 1877, Art. 19.)

Diese Bestimmungen sind nicht anwendbar auf die Correspondenzen im internationalen Postverkehr, welche auch ferner den betreffenden Uebereinkünften gemäß behandelt werden.

IV. Ausnahmen und Erlöschen der Verantwortlichkeit der Verwaltung.

Art. 91. Die Verantwortlichkeit des Staates ist gedeckt und eine Entschädigung findet nicht Statt:

1° wenn der Verschluss und die Verpackung einer Sendung bei ihrer Aushändigung an den Empfänger äußerlich unverletzt und zugleich das Gewicht mit dem bei der Einlieferung ermittelten übereinstimmend befunden wird;

2° wenn die Sendung von dem Adressaten oder dessen Bevollmächtigten ohne Vorbehalt angenommen worden ist. (Ges. vom 4. Mai 1877, Art. 16.)

Art. 92. Die Verwaltung ist jeder Verantwortlichkeit entbunden, wenn der Verlust oder die Beschädigung der Sendung verursacht worden sind:

1° durch die eigene Nachlässigkeit des Absenders;

2° durch die Beschaffenheit des beförberten Gegenstandes;

3° durch höhere Gewalt;

4° durch das Verschulden eines fremden Büreaus, für welches die Verwaltung keine förmliche Verantwortlichkeit übernommen hat. (Ges. vom 4. Mai 1877, Art. 13.)

Capitel X.

Bestellungsdiensl der Zeitungen und periodischen Zeitschriften, welche im Großherzogthum zur Veröffentlichung gelangen.

Art. 93. Die Postverwaltung ist beauftragt

l'expédition ou du dépôt ou paiement qui l'a motivée. Le reçu constatant le dépôt sera joint à la réclamation, lorsque le dépôt n'est pas constaté par les livres de l'Administration. (Loi du 4 mai 1877, art. 19.)

Ces dispositions ne s'appliquent pas aux correspondances postales internationales, qui continueront à être régies conformément aux traités afférents.

IV. Exceptions et extinction de la responsabilité de l'Administration.

Art. 91. La responsabilité de l'Etat est couverte et il n'y a pas lieu à indemnité:

1° lorsqu'au moment de la remise d'un envoi au destinataire il est constaté que la fermeture et l'emballage sont extérieurement intacts et que le poids concorde avec celui qui est indiqué par le bureau d'origine;

2° lorsque l'envoi a été accepté sans réserve par le destinataire ou son mandataire. (Loi du 4 mai 1877, art. 16.)

Art. 92. L'Administration est déchargée de toute responsabilité, lorsque la perte ou l'avarie d'un envoi ont été occasionnées:

1° par la propre négligence de l'expéditeur;

2° par une cause ou par un vice inhérent à l'objet expédié;

3° par force majeure;

4° par le fait d'un bureau étranger pour lequel l'Administration n'a pas assumé de responsabilité formelle. (Loi du 4 mai 1877, art. 13.)

CHAPITRE X.

Service des abonnements aux journaux et écrits périodiques publiés dans le Grand-Duché.

Art. 93. L'Administration des postes est

jedem Auftrage zum Abonnement auf Zeitungen und periodische Zeitschriften im Inlande Folge zu leisten, und deren Versendung und Abgabe an die Abonnenten zu besorgen.

Art. 94. Der Abonnementspreis ist zum Voraus zahlbar.

Der Verwaltung gegenüber verleiht die entrichtete Zahlung keinen Anspruch auf Rückerstattung, falls vor Ablauf der Abonnementsdauer einer Zeitung oder periodischen Zeitschrift der Postdebit entzogen wird oder dieselbe zu erscheinen aufhört.

Art. 95. Die auf einer Zeitung oder Zeitschrift zu erhebende Abonnementsgebühr begreift:

- 1° den vom Verleger angelegten Preis;
- 2° das Frankierungsporto;
- 3° eine Gebühr von 10 pSt. des Verlagspreises, ohne daß dieselbe für ein Abonnement und vierteljährlich weniger als 30 Centimen betragen kann und mit dem Vorbehalt, daß für Zeitungen und Zeitschriften, welche wöchentlich nur einmal erscheinen, das Minimum auf 20 Centimen herabgesetzt wird.

Art. 96. Der den Verlegern zu entrichtende Betrag wird denselben möglichst bald, jedenfalls aber im Laufe des dritten Monats des Abonnements von den Postanstalten ausbezahlt.

Art. 97. Zeitungen und Zeitschriften, welche die Verleger und Privatpersonen direct an die Adressaten unter vorgängiger Frankierung mittelst Freimarken versenden, unterliegen nicht den in vorstehenden Art. 93, 94, 95 und 96 aufgeführten Bestimmungen.

Kapitel XI.

Feststellung der Uebertretungen und Strafbarkeit.

Section I. — Unerlaubte Correspondenz-Beförderung auf einem dem Postdienste fremden Wege.

Art. 98. Der Director, der Inspector, der Controleur, die Perceptoren und Agenten der Post-

chargée de satisfaire à toute demande d'abonnement aux journaux et écrits périodiques, dans l'intérieur du Grand-Duché, et d'en soigner l'envoi et la remise aux abonnés.

Art. 94. Le paiement de l'abonnement est exigible d'avance.

Il ne donne aucun recours contre l'Administration dans le cas où le transport d'un journal ou écrit périodique viendrait à être interdit ou que la publication viendrait à cesser avant l'expiration du temps pour lequel l'abonnement aura été demandé.

Art. 95. Le prix à percevoir pour l'abonnement à un journal ou écrit périodique comprend :

- 1° le prix d'éditeur ;
- 2° le port d'affranchissement ;
- 3° une remise de 10 pCt. sur le prix d'éditeur, sans qu'elle puisse être inférieure à 30 centimes par abonnement et par trimestre, et sauf que pour les journaux et écrits périodiques ne paraissant qu'une fois par semaine, le minimum est réduit à 20 centimes.

Art. 96. L'import des sommes revenant aux éditeurs leur sera payé par les soins des bureaux de poste, le plus tôt possible et en tout cas dans le courant du troisième mois de l'abonnement.

Art. 97. Les journaux et écrits périodiques que les éditeurs ou les particuliers adressent directement aux destinataires moyennant affranchissement préalable effectué par l'apposition de timbres-poste, ne sont pas soumis aux dispositions des art. 93 et ss. qui précèdent.

CHAPITRE XI.

Constatation des contraventions et pénalités.

SECTION I. — Transport illicite de correspondances par une voie étrangère au service des postes.

Art. 98. Les directeur, inspecteur, contrôleur, percepteurs et agents des postes ; les

verwaltung, die Staatsanwälte und ihre Substitute, die Untersuchungsrichter, Friedensrichter, die Gendarmerie, die an den Grenzen und in den Controlebureaus des Innern stationirten Beamten der Zollverwaltung, die Bürgermeister und Schöffen, die Polizei-Commissare und ihre Gehülfen, sowie die Beamten der städtischen Polizei sind befugt, gemeinschaftlich oder einzeln jede Nachforschung bei den Boten und Unternehmern des gewöhnlichen und Eisenbahntransportes und in dem ihnen zugehörenden Material, behufs Feststellung der das Postwesen betreffenden Zuwiderhandlungen, vorzunehmen. (Gesetz vom 4. Mai 1877.)

Art. 99. Die in vorstehendem Artikel erwähnten Untersuchungen erfolgen nur auf besonderen Befehl des Postdirectors.

Die Beamten der Postverwaltung lassen unter ihrer Leitung die Nachforschung von einem Commis, Supernumerar oder Briefträger ausführen.

Art. 100. Es wird keine directe Untersuchung bei Privatpersonen stattfinden, welche weder Boten noch Transportunternehmer sind; wird jedoch durch eine im Interesse der öffentlichen Sicherheit oder zur Erhebung der Zoll- und Octroi-Gefälle vorgenommene Untersuchung oder auch durch Zufall eine von einer Privatperson begangene Uebertretung nachgewiesen, so hat die in Folge dessen vollzogene Beschlagnahme Gültigkeit.

Die in öffentlichen Transport- oder Botenfuhrenwerken oder in Eisenbahnwagen vorzunehmenden Nachforschungen werden nur in den Haltestationen stattfinden, wenn nicht dieserhalb eine besondere Ordre des Directors vorliegt.

Auf den Eisenbahnen werden die Untersuchungen beim Eintreffen der Züge in den Stationen angestellt.

Art. 101. Außer dem zum Betriebe gehörigen Material erstreckt sich das Untersuchungsrecht auf die Mappen, Tage- und Dienstbücher der Boten, Courriere und Zugführer, sowie auf die nicht mit Personen als deren Freigepäck beförderten Gegenstände.

cureurs d'Etat et leurs substituts, les juges d'instruction, les juges de paix, la gendarmerie, les employés de la douane aux frontières et aux bureaux de visite de l'intérieur, les bourgmestres et échevins, les commissaires de police et leurs adjoints, ainsi que les sergents de ville pourront opérer ensemble ou séparément toutes perquisitions sur les *messagers et entrepreneurs de transports* par voie ordinaire ou par voie ferrée et sur leur matériel, à l'effet de constater les contraventions en matière postale. (Loi du 4 mai 1877, art. 21.)

Art. 99. Les perquisitions mentionnées à l'article qui précède ne sont faites que sur un ordre spécial du directeur des postes.

Les fonctionnaires de l'Administration des postes se feront assister d'un commis, surnuméraire ou facteur qui opérera la perquisition sous leur direction.

Art. 100. Aucune perquisition directe ne doit être faite sur les *particuliers* qui ne sont ni messagers ni entrepreneurs de transports; mais si la preuve d'une contravention commise par un particulier résulte d'une perquisition dans l'intérêt de la sûreté publique, ou dans celui de la perception des droits de douane et d'octroi, ou si cette preuve se produit fortuitement, la saisie qui en est la suite est valable.

A moins d'un ordre spécial du directeur, les perquisitions à faire sur les voitures publiques ou de messageries, ou de chemins de fer qui transportent des voyageurs, ne doivent être opérées qu'aux lieux de stationnement.

Sur les chemins de fer, les perquisitions sont faites aux stations à l'arrivée des trains.

Art. 101. Indépendamment du matériel appartenant à l'exploitation, le droit de visite s'étend aux porte-feuilles, carnets et livrets des messagers, courriers et chefs de train, ainsi qu'aux objets de messageries *non accompagnés* qu'ils transportent.

Art. 102. Wenn die Untersuchung an einem nicht als Freigeпад, gleichviel auf welchem Wege, beförderten Gegenstand vorgenommen worden ist, so muß das Paket, welches auch immer das Ergebnis der Prüfung sei, in Gegenwart des Untersuchungsbeamten wieder verschlossen werden und wird zur Rechtfertigung der geschehenen Nachforschung auf das Paket selbst eine Aufschrift befestigt, welche den Stempel des Büreaus der Ortsschaft oder der Postdirection trägt und das Gesetz vermerkt, kraft dessen die Untersuchung vollzogen worden ist.

Art. 103. Jede Untersuchung muß durch ein Protokoll constatiert werden, selbst dann, wenn sie nur zu einem negativen Resultate geführt hat. Dieses Protokoll wird contradictorisch von den Agenten, welche die Untersuchung vorgenommen haben oder haben vornehmen lassen, und von der, der Untersuchung unterworfenen Person, unterschrieben. Letztere hat das Recht, Abschrift der Verhandlung zu verlangen.

Art. 104. Wenn im Verfolg der Untersuchung Gegenstände vorgefunden werden, welche auf ungesetzliche Weise befördert worden sind, so werden dieselben mit Beschlagnahme belegt; das betreffende Protokoll enthält eine Aufzählung dieser Gegenstände, sowie die Angabe ihrer Aufschrift, und wenn es sich um Briefe handelt, den Vermerk, ob sie versiegelt vorgefunden oder nicht, ob sie mit Beschlagnahme belegt, in Packete eingeschlossen oder offen befördert worden sind. Das Gewicht eines jeden Gegenstandes wird gesondert angegeben.

Die Verhandlung gibt außerdem den Namen, Stand und Wohnort des Zuwiderhandelnden an, und eintretenden Falls den nach dem Civilrecht verantwortlichen Unternehmer oder die betreffende Unternehmung.

Welches auch immer die Zahl der bei einem Unternehmer wegen Zuwiderhandlung in Beschlagnahme genommenen Gegenstände sei, so wird doch nur ein Protokoll zu Lasten desselben aufgenommen.

Art. 105. Wenn in den durch Art. 103 und 104 vorgesehenen Fällen diejenigen, bei denen

Art. 102. Si la perquisition a été faite sur un article de messagerie non accompagné, transporté sur une voie quelconque, le colis ou paquet, quel que soit le résultat de la perquisition, doit être refermé en présence de l'agent vérificateur, et l'opération est justifiée par l'application sur le colis ou sur le paquet même d'une étiquette, frappée du timbre du bureau de la localité ou de la direction des postes et rappelant la loi en vertu de laquelle la perquisition a été effectuée.

Art. 103. Toute perquisition doit être constatée par un procès-verbal, alors même qu'elle n'a donné qu'un résultat négatif. Ce procès-verbal est signé contradictoirement par les agents qui ont opéré ou fait opérer la perquisition, et par l'individu visité; ce dernier a le droit de requérir une copie du procès-verbal.

Art. 104. Si les perquisitions ont fait découvrir des objets transportés en fraude, ces objets sont confisqués et le procès-verbal en contient l'énumération, en reproduit la suscription, et, s'il s'agit de lettres, fait connaître si ces lettres sont ou non cachetées; si elles ont été saisies, renfermées dans des colis de messagerie ou transportées à découvert. Le poids de chaque objet saisi est indiqué séparément.

Le procès-verbal énonce en outre les nom, profession et demeure du contrevenant, et, s'il y a lieu, la désignation de l'entrepreneur ou de l'entreprise civilement responsable.

Quel que soit le nombre des objets saisis en contravention sur le même entrepreneur, il n'est dressé qu'un procès-verbal à la charge du contrevenant.

Art. 105. Si dans les cas prévus par les art. 103 et 104 les individus sur lesquels des saisies

eine Beschlagnahme stattgefunden hat, sich weigern ihren Namen und Wohnort anzugeben oder erklären nicht unterzeichnen zu können oder zu wollen, so wird dies in der Verhandlung vermerkt.

Die aufgenommenen Protokolle werden sammt den mit Beschlagnahme belegten Gegenständen vom Postdirector dem betreffenden Staatsanwalte zur gerichtlichen Verfolgung übermittelt.

Section II. — Verschiedene im Dienst ermittelte Zuwiderhandlungen.

1° Mißbrauch von Portofreiheit.

Art. 106. Die Postagenten haben beständig darüber zu wachen, daß der mißbräuchlichen Contrafignatur behufs portofreier Versendung nicht-dienstlicher Gegenstände, den Bestimmungen des gegenwärtigen Reglementes zuwider, vorgebeugt werde.

Falls ein begründeter Verdacht in Betreff des Inhaltes der Sendungen vorliegt, mag dieser im Ursprungs-, in einem Durchgangs- oder im Bestimmungs-Bureau aufkommen, so werden diese Sendungen von dem Postagenten dem im Art. 5 dieses Reglementes bestimmten Tarife gemäß als gewöhnliche Briefe taxirt, und diese Gebühr um die in Art. 78 vorgesehene Zuschlagtaxe erhöht; in diesem Falle ist über der Aufschrift der Vermerk einzutragen: „Im Verdacht nichtdienstliche Gegenstände zu enthalten.“

Art. 107. Briefe, deren Contrafignatur gefälscht ist, werden als betrügerisch angesehen und erhalten die Aufschrift: „Gefälschte Gegenunterschrift.“

Art. 108. Mit Ausschluß der in vorstehendem Art. erwähnten Briefe, welche unverzüglich der General-Direction, unter welcher der Postdienst steht, übermacht werden, wird jeder als des Betruges verdächtig taxirter Brief auf die gewöhnliche Weise bestellt.

Da jedoch die Annahme eines solchen Briefes wegen der Taxe verweigert werden kann, und es in diesem Falle geboten ist eine Prüfung desselben

ont été faites, refusent de faire connaître leurs noms et leur domicile, ou déclarent ne pouvoir ou ne vouloir signer, le fait est consigné dans le procès-verbal.

Les procès-verbaux sont transmis afin de poursuite avec les objets saisis au Procureur d'Etat afférent par l'intermédiaire du Directeur des postes.

SECTION II. — Contraventions diverses constatées dans le service.

1° Abus de franchise.

Art. 106. Les agents des postes exerceront une surveillance constante afin d'empêcher les abus du contre-seing pour la transmission d'objets étrangers au service, contrairement aux dispositions du présent règlement.

En cas de doute motivé sur le contenu des dépêches, soit que ce doute naisse au bureau expéditeur, à un bureau de passe ou au bureau de destination, les agents des postes taxent les dépêches comme lettres ordinaires, d'après le tarif de l'art. 5 du présent règlement, majoré de la taxe supplémentaire prévue à l'art. 78, en faisant en tête des suscriptions l'annotation: « présumée contenir des objets étrangers au service ».

Art. 107. Les lettres dont le contre-seing est simulé, sont considérées comme lettres frauduleuses; elles reçoivent l'annotation: « Contre-seing simulé ».

Art. 108. Sauf les lettres mentionnées à l'article qui précède, lesquelles sont transmises sans délai à la Direction générale à laquelle ressortit le service des postes, toute lettre taxée pour suspicion de fraude est distribuée par la voie ordinaire.

Toutefois, comme pareille lettre peut être refusée à cause de la taxe et que, dans ce cas, il y a lieu d'en provoquer la vérification, les percepteurs

vorzunehmen, so lassen die Perceptoren dem Adressaten durch den Briefträger gleichzeitig eine Einladung zustellen, innerhalb 24 Stunden nach dem Postamte zu kommen oder einen durch Privatunterschrift Bevollmächtigten zu schicken, um zur Eröffnung des gedachten Briefes zu schreiten und dessen Inhalt festzustellen.

Leistet der Adressat dieser ersten Einladung nicht Folge, so wird ihm eine zweite unter Bewilligung eines neuen Aufschubes von 24 Stunden zugesandt. Jede dieser Fristen wird auf 2 volle Tage erweitert, wenn der Brief für eine Landgemeinde bestimmt ist. In letzterem Falle wird in der Aufforderung dem Adressaten anheimgestellt, sich durch einen in Postorte wohnenden Beamten ersetzen zu lassen, unter der Verpflichtung jedoch, daß er den Postperceptor hiervon schriftlich in Kenntnis setzt.

Art. 109. Werden die Briefe am Bestimmungs-ort eröffnet und geht aus der Prüfung hervor, daß sie nur Dienstcorrespondenzen enthalten, so werden letztere sofort portofrei dem Adressaten ausgehändigt, welcher mit dem Perceptor eine das Ergebnis der Prüfung darthuende Bescheinigung unterzeichnet.

Erhebt aus der Untersuchung, daß die Briefe sämtlich oder theilweise dem Dienste fremde Gegenstände enthalten, so werden nur die auf den Staatsdienst bezüglichen dem Adressaten verabfolgt. Die Uebrigen werden unverzüglich mit Beschlagnahme belegt und dem Postdirector nebst einer Verhandlung, welche der Perceptor den Adressaten auffordert mit ihm zu unterzeichnen, übermittelt.

Die betrügerischen Correspondenzen, welche mit den Diensthachen das Ganze der Sendung ausmachen, werden insgesammt der Verhandlung beigegeben.

Art. 110. Wenn der Adressat eines des Betruges verdächtigen Briefes sich weigert, denselben zu eröffnen, oder wenn er der Aufforderung sich im Postamt einzufinden, keine Folge gibt, so muß der Brief gleich nach Ablauf der vorgesehenen Fristen an das Aufgabebüreau zurückgestellt wer-

den und dem Destinatären, durch den Facteur, eine Einladung zu sich zu kommen, innerhalb 24 Stunden nach dem Postamte zu kommen oder einen durch Privatunterschrift Bevollmächtigten zu schicken, um zur Eröffnung des gedachten Briefes zu schreiten und dessen Inhalt festzustellen.

Si le destinataire ne se conforme pas à cette première invitation, il lui en est adressé une seconde accordant un nouveau délai de 24 heures. Chacun de ces délais est porté à deux jours pleins, si la lettre est à destination d'une commune rurale et, dans ce cas, l'invitation indiquera que le destinataire peut se faire remplacer par un fonctionnaire résidant dans la localité où se trouve le bureau de poste, moyennant l'obligation d'en donner avis par écrit au percepteur.

Art. 109. Si les lettres sont ouvertes au bureau de destination et qu'il résulte de la vérification qu'elles ne contiennent que des pièces de service, elles sont remises immédiatement en franchise au destinataire, qui signe avec le percepteur un certificat constatant le résultat de la vérification.

Si la vérification constate que les lettres contiennent en tout ou en partie des objets étrangers au service, les objets relatifs au service de l'Etat sont seuls remis au destinataire. Les autres sont saisis et transmis immédiatement au directeur des postes avec un procès-verbal que le percepteur invite le destinataire à signer avec lui. Les communications frauduleuses formant corps avec celles de service sont jointes intégralement au procès-verbal.

Art. 110. Lorsque le destinataire d'une lettre suspectée de fraude refuse d'en faire l'ouverture ou qu'il ne satisfait pas à l'invitation de se rendre au bureau, la lettre doit immédiatement, après l'expiration des délais prévus ci-dessus, être renvoyée au bureau d'origine. Le percepteur de ce

den. Der Vorsteher dieses Amtes hat hinsichtlich der Prüfung der Sendung, dem Absender gegenüber, das in den beiden vorstehenden Artikeln für den Adressaten vorgeschriebene Verfahren zu befolgen.

Art. 111. Die an das Aufgabe-Bureau zurückgesandten Correspondenzen, welche die Urheber der Contrafignatur sich weigern im Beisein des Perceptor's einer Prüfung zu unterwerfen, werden ohne Verzug der Postdirection übermittelt.

Beim Eintreffen solcher Briefe schreitet der Postdirector von Amtswegen, unter Beistand eines Mitgliedes der Commission, für unbestellbare Postsendungen, zur Eröffnung des verdächtigen Poststückes, constatiert das Ergebnis der Verifikation durch ein Protokoll, welchem im Uebertretungsfalle Folge gegeben wird.

Die etwa vorgefundenen Dienstcorrespondenzen werden den Adressaten sogleich und kostenfrei überwiesen.

Art. 112. Die unter Art. 109, 110 und 111 erwähnten Protokolle, sowie die mit Beschlagnahme belegten Gegenstände werden dem betreffenden Staats-Anwalte von dem Postdirector überliefert. Letzterer fertigt dem mit dem Postdienste betrauten General-Director diese Protokolle abschriftlich zu.

Unbeschadet der durch das Gesetz für betrügerischen Brieftransport vorgesehenen Strafen kann über den Beamten, welcher sich einer solchen Uebertretung schuldig macht, eine der Schwere des Vergehens angemessene Disciplinar-Strafe verhängt werden. Die Post-Verwaltung wird von dem getroffenen Entsch. in Kenntnis gesetzt.

Art. 113. Die Beamten, welche unter einem an sie adressierten Couvert nichtdienstliche Briefe oder Schriftstücke portofrei erhalten haben, sind verpflichtet dieselben an den Perceptor des Dienstbezirks zurückgelangen zu lassen und ihm den Namen des Absenders anzugeben.

Diese Mittheilungen gelten als Protokoll und wird hinsichtlich derselben gemäß den Bestimmungen des vorhergehenden Artikels verfahren.

bureau observe pour la vérification de l'envoi à l'égard de l'expéditeur toutes les formalités exigées à l'égard du destinataire et qui sont l'objet des deux articles qui précèdent.

Art. 111. Les dépêches renvoyées au bureau d'origine et dont les contre-signataires refusent d'opérer la vérification en présence du percepteur, doivent être sans délai adressées à la Direction des postes.

A l'arrivée de ces lettres, le directeur des postes, assisté d'un membre de la commission des rebus, procède d'office à leur ouverture et constate le résultat de l'opération par un procès-verbal, auquel il est donné suite en cas de contravention.

Les correspondances de service, s'il y en a, sont transmises sans retard et sans frais aux destinataires.

Art. 112. Les procès-verbaux mentionnés aux art. 109, 110, 111 et les objets saisis sont transmis par le directeur des postes au procureur d'Etat afférent. Le directeur des postes transmet copie des procès-verbaux au directeur général chargé du service des postes.

Sans préjudice des peines prévues par la loi pour transport frauduleux des lettres, le fonctionnaire contrevenant peut être puni d'une peine disciplinaire proportionnée à la gravité des cas. Le département des postes reçoit communication des décisions intervenues.

Art. 113. Les fonctionnaires qui ont reçu en franchise, sous leur couvert, des lettres ou pièces étrangères au service, sont tenus de les renvoyer au percepteur du ressort et de lui faire connaître l'expéditeur.

Ces communications tiennent lieu du procès-verbal et il est procédé à leur égard conformément aux dispositions de l'article qui précède.

2° Gegen Privatpersonen festgestellte Uebertretungen.

Art. 114. Stehen durch die Post beförderte Briefe und Sendungen irgend welcher Art im Verdachte, Gegenstände zu enthalten, welche unter Defraudation der Postgebühren versandt werden, so werden dieselben, abgesehen von den besonderen Bestimmungen in Betreff der mißbräuchlichen Portofreiheit und Contrafignatur, nach den folgenden Regeln behandelt :

1° Wenn der Verdacht im Aufgabe-Büreau entsteht, so läßt der Perceptor dem Absender, wenn er bekannt ist, durch den Briefträger die Aufforderung zustellen, innerhalb eines vollen Tages sich im Postbüroau einzufinden oder einen Bevollmächtigten zu schicken, um zur Eröffnung der Sendung zu schreiten und deren Inhalt festzustellen. Fügt sich der Aufgeber dieser Einladung nicht oder ist derselbe unbekannt, so wird die verdächtige Sendung an das Bestimmungs-Büreau übersandt mit dem Vermerk: „Wegen Verdacht eines Betruges zu prüfen.“

2° Falls der Verdacht in einem Durchgangs-Büreau aufkommt, so lenkt der Perceptor dieses Amtes die Aufmerksamkeit des Vorstehers der Bestimmungs-Postanstalt auf die verdächtige Sendung durch einen Anmerkungszettel.

3° Stellt sich der Verdacht an der Bestimmungs-Poststelle ein, mag er vom Vorsteher der Ursprungs- oder einer Durchgangs-Postanstalt angezeigt worden sein, so stellt der Perceptor des Bestimmungs-Postamtes dem Adressaten durch den Briefboten die Einladung zu, sich innerhalb eines vollen Tages im Postamte einzufinden oder einen Bevollmächtigten dorthin zu entsenden um die Sendung zu eröffnen und deren Inhalt zu constatieren.

4° Weigert sich der Adressat eines verdächtigen Briefes oder einer verdächtigen Sendung, dieselbe zu öffnen, oder leistet er der an ihn ergangenen Aufforderung, sich im Bureau einzufinden, nicht Genüge, so wird über diese Weigerung bz. dieses Nichterscheinen Protokoll aufgenommen und mit

2° Contraventions constatées à charge des particuliers.

Art. 114. Les lettres et envois de toute nature, expédiés par la poste, lorsqu'ils sont suspectés contenir des objets transportés en fraude des droits de la poste, sont traités, sauf les dispositions spéciales concernant les abus de la franchise du port et du contre-seing, d'après les règles ci-après :

1° En cas de suspicion au bureau d'origine, le percepteur fait remettre par le facteur à l'expéditeur, s'il est connu, une invitation à se rendre au bureau de poste, ou d'y envoyer un fondé de pouvoir, endéans le délai d'un jour franc, à l'effet de procéder à l'ouverture de l'envoi et d'en constater le contenu. Si l'expéditeur ne se conforme pas à cette invitation ou s'il n'est pas connu, l'envoi suspect est transmis au bureau destinataire avec l'annotation : *à vérifier pour suspicion de fraude.*

2° En cas de suspicion dans un bureau intermédiaire, le percepteur du bureau de passage attire l'attention du percepteur du bureau de destination sur l'envoi suspect par un bulletin d'observation.

3° En cas de suspicion au bureau de destination, soit que des envois douteux aient été signalés ou non par le percepteur du bureau d'origine, ou le percepteur d'un bureau intermédiaire, le percepteur du bureau de destination fait remettre par le facteur au destinataire une invitation de se rendre à son bureau, ou d'y envoyer un fondé de pouvoir, endéans le délai d'un jour franc, à l'effet de procéder à l'ouverture de l'envoi et d'en constater le contenu.

4° Lorsque le destinataire d'une lettre ou d'un envoi suspect refuse d'en faire l'ouverture, ou qu'il ne satisfait pas à l'invitation de se rendre au bureau, procès-verbal est dressé du refus ou de la non-comparution, et l'envoi suspect est transmis avec le procès-verbal au directeur des postes

dem verdächtigen Poststück, sowie einem Berichte, welcher die Beweggründe des Verdachtes darthut, dem Postdirector eingesandt.

5° Der Postdirector ist befugt die als verdächtig zurückbehaltenen Gegenstände, nach geschehener Untersuchung den Adressaten auszuhändigen, wenn er keine gehörig gerechtfertigten Beweggründe zum Verdachte vorfindet. *)

Im entgegengesetzten Falle überliefert er dieselben dem betreffenden Staats-Anwalte, welcher sie von dem Untersuchungsrichter in Gegenwart der Beistelligten, d. h. des Absenders, wenn er bekannt ist, oder des Adressaten, oder aber, nach gehöriger Vorladung, in beider Abwesenheit eröffnen läßt.

6° Ergibt sich aus der Prüfung, daß die dem Untersuchungsrichter übermittelten Sendungen keine Defraudations-Gegenstände enthalten, so werden sie unverzüglich von der gerichtlichen Obrigkeit verschlossen, und den Adressaten behändigt.

Die betrügerisch zur Versendung gebrachten Gegenstände dagegen werden mit Beschlag belegt und die Delinquenten vom Staats-Anwalt gerichtlich verfolgt.

Dieserjenigen Gegenstände, welche nicht als Beweisbeläge zurückbehalten werden müssen, werden an den Postdirector zurückgesandt, um den Adressaten, vorkommenden Falls, gemäß den Bestimmungen in den Art. 4 und 7 des Gesetzes vom 4. Mai 1877, als unfrankiert taxirte Briefe oder Päckete überwiesen oder um als unbestellbar, gemäß den Bestimmungen des Art. 6 desselben Gesetzes (Zeitungen, Druckfachen), behandelt zu werden.

Sektion III. — Strafbestimmungen.

Art. 115. Mit einer Geldbuße von 20 bis 200 Franken werden bestraft:

1° diejenigen, welche dem Art. 1 des Gesetzes vom 4. Mai 1877, das Monopol der Post für

*) Der Director wird von dieser Befugniß besonders dann Gebrauch machen, wenn es sich um Gegenstände handelt, die dem Verderben ausgesetzt sind. Die Beamten und Perceptoren halten derartige Gegenstände nur bei offenbarem Betruge zurück.

avec un rapport exposant les motifs de suspicion.

5° Le directeur des postes, après avoir examiné les pièces, est autorisé à faire remettre les envois arrêtés comme suspects aux destinataires, s'il ne trouve pas les motifs de suspicion suffisamment justifiés. *)

Dans le cas contraire il les transmet au procureur d'État afférent, qui fait procéder à l'ouverture par le juge d'instruction en présence des intéressés, c'est-à-dire de l'expéditeur, s'il est connu, ou du destinataire, ou en leur absence après qu'ils auront été dûment appelés.

6° S'il résulte de la visite que les objets transmis au juge d'instruction ne renferment aucun objet frauduleux, ils sont de suite, après fermeture par les soins de l'autorité judiciaire, remis à leur destination.

Dans le cas contraire, les objets transportés en fraude sont saisis et le procureur d'État poursuivra les délinquants.

Les objets qui ne doivent pas être retenus comme pièces à conviction, seront renvoyés au directeur des postes pour être adressés aux destinataires, taxés, s'il y a lieu, comme lettres ou colis non affranchis, selon les distinctions établies aux art. 4 et 7 de la loi du 4 mai 1877, ou pour être traités comme rebuts, conformément à la disposition de l'art. 6 de la même loi (journaux, imprimés).

SECTION III. — Pénalités.

Art. 115. Sont punis d'une amende de 20 à 200 fr. :

1° ceux qui contreviennent à l'art. 1^{er} de la loi du 4 mai 1877 concernant le monopole de la poste

Le directeur usera de ce pouvoir principalement lorsqu'il s'agit d'un colis contenant des matières sujettes à corruption. Les employés et percepteurs n'arrêteront ces objets qu'en cas de fraude évidente.

die Beförderung der Briefe und Zeitungen betreffend, zuwiderhandeln (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 3, Nr. 1.);

2° diejenigen, welche in ein zur Post gegebenes Packet mehrere an verschiedene Adressaten gerichtete Briefe oder Pakete zusammenlegen;

Die nämliche Strafe ist auf diejenigen anwendbar, welcher an ihn packetweise adressirte Briefe bestellt oder bestellen läßt (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 3, Nr. 2.);

3° diejenigen, welche dem Art. 2 des gegenwärtigen Reglements zuwiderhandeln, indem sie mehrere an verschiedene Adressaten gerichtete Sendungen in ein Packet zusammenfügen (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 3.);

4° diejenigen, welche Briefe und Notizen, welche als Briefe gelten können, in die von der Post nach Maßgabe des Art. 11, Nr. 3 des Gesetzes vom 4. Mai 1877 unter ermäßigtem Tarife beförderten Sendungen einschließen (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 3, Nr. 3.);

5° diejenigen, welche in Dienstbriefe, für welche Portofreiheit bewilligt ist, einen oder mehrere Privatbriefe einfügen (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 3, Nr. 3 und 4.), sowie die Beamten, welche zur portofreien Versendung von taxpflichtigen Briefen die Hand bieten (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 3, Nr. 5.);

6° diejenigen, welche der Post zur Beförderung Pakete aufgeben, welche leicht entzündliche, explosive, flüssige und fettige Stoffe, und überhaupt Gegenstände enthalten, wodurch die Correspondenzstücke, mit denen sie befördert werden, schadhast werden könnten (Gesetz vom 23. Dezember 1864, Art. 8.);

7° diejenigen, welche, dem Art. 4 des gegenwärtigen Reglements zuwider, in einem zur Post gegebenen Packete edle Metalle, geprägtes Geld oder auf den Inhaber lautende Werthpapiere zur Versendung bringen, ohne die Formalitäten der Recommandation oder der Werthangabe zu erfüllen (Gesetz vom 23. Dezember 1864, Art. 8.)

pour le transport des lettres et journaux (Loi du 4 mai 1877, art. 3, n° 1.);

2° ceux qui dans un paquet confié à la poste grouperont des lettres ou journaux adressés à différents destinataires.

La même peine sera applicable à celui qui distribue ou fait distribuer les lettres et journaux qui lui ont été adressés en groupe (Loi du 4 mai 1877, art. 3, n° 2.);

3° ceux qui contreviennent à l'art. 2 du présent règlement en groupant dans un seul colis plusieurs envois adressés à différents destinataires (Loi du 4 mai 1877, art. 3.);

4° ceux qui renferment des lettres ou notes, pouvant tenir lieu de lettres, dans les envois expédiés à tarif réduit, mentionnés sous l'art. 11, n° 3 de la loi du 4 mai 1877 (Loi du 4 mai 1877, art. 3, n° 3.);

5° ceux qui renferment dans les lettres de service, pour lesquelles la franchise de port est accordée, une ou plusieurs lettres particulières (Loi du 4 mai 1877, art. 3, n° 3 et 4.), ainsi que les fonctionnaires qui prêtent la main au transport, en franchise de droits, de lettres sujettes à la taxe (Loi du 4 mai 1877, art. 3, n° 5.);

6° ceux qui introduisent dans les envois confiés à la poste, des matières inflammables, explosibles, des liquides et matières grasses, et en général tous objets de nature à détériorer les correspondances et envois avec lesquels ils sont expédiés (Loi du 23 décembre 1864, art. 8.);

7° ceux qui contreviendront à l'art. 4 du présent règlement en insérant dans un envoi remis à la poste des métaux précieux, des espèces monnayées, ou des papiers payables au porteur sans remplir les formalités de la recommandation ou de la déclaration (Loi du 23 décembre 1864, art. 8.)

Tritt in dem nämlichen Jahre Rückfall ein, so wird die Geldbuße für die unter obigen Nrn. 1, 2, 4, 5 und 6 aufgezählten Uebertretungen verdoppelt.

Art. 116. Mit einer Geldbuße von 50 bis 1000 Franken werden bestraft:

1° diejenigen, welche mit Wissen eine Briefmarke gebrauchen, die schon zur Frankirung eines Briefes gedient hat (Gesetz vom 2. Dezember 1858, Art. 2.);

2° diejenigen, welche eine Briefmarke, welche schon gedient hat, als noch zur Frankirung tauglich, verkauft oder zu verkaufen gesucht haben (Gesetz vom 2. Dezember 1858, Art. 2.);

3° diejenigen, welche, dem Art. 8 des vorhergezogenen Gesetzes vom 4. Mai 1877 zuwider, einen betrügerischen Gebrauch mit den von Correspondenz-Karten abgelösten Stempel-Abdrücken gemacht haben.

Im Wiederholungsfalle tritt, in den drei vorstehenden Fällen, eine Gefängnißstrafe von 5 Tagen bis zu einem Monat ein, und wird die Geldbuße verdoppelt. (Ges. v. 2. Decem. 1858, Art. 2.)

Art. 117. Jede betrügerische Angabe eines höheren Werthbetrages als des wirklich in einer Sendung (Brief oder Paket) enthaltenen, wird mit einer Gefängnißstrafe von einem Monat bis zu einem Jahre und einer Geldbuße von 16 bis 500 Fr. bestraft. (Gesetz v. 23. Dez. 1864, Art. 7.)

Der durch Art. 4 des Gesetzes vom 9. December 1862 abgeänderte Art. 463 des Strafgesetzbuches ist auf die in gegenwärtigem und in dem vorigen Artikel vorgesehenen Fälle anwendbar. (Gesetz v. 23. Dez. 1864, Art. 7.)

Art. 118. Die Briefmarken und Correspondenzkarten sind, hinsichtlich der Strafbarkeit wegen betrügerischen Nachdruckes, den übrigen Staatsstempeln gleichgestellt. (Gesetz v. 4. Mai 1877, Art. 23.)

Art. 119. Jede von einem Beamten des Staates oder der Postverwaltung vollführte oder erleichterte Unterschlagung oder Eröffnung von Briefen, welche der Post anvertraut sind, wird mit einer Geldbuße von 16 bis 300 Fr. bestraft.

En cas de récidive dans l'année, l'amende sera double pour les contraventions énumérées sous les n° 1, 2, 4, 5 et 6 ci-dessus.

Art. 116. Seront punis d'une amende de 50 à 1000 fr. :

1° ceux qui auront sciemment fait usage d'un timbre-poste ayant déjà servi à l'affranchissement d'une lettre (Loi du 2 décembre 1858, art. 2.);

2° ceux qui auront vendu ou tenté de vendre comme valable pour l'affranchissement postal un timbre-poste ayant déjà servi (Loi du 2 décembre 1858, art. 2.);

3° ceux qui, contrairement à l'art. 8 de la loi citée du 4 mai 1877, auront fait un usage frauduleux des empreintes-timbres-poste détachées des cartes-correspondance.

En cas de récidive, la peine sera, dans les trois cas, d'un emprisonnement de 5 jours à un mois et l'amende sera double. (Loi du 2 décembre 1858, art. 2.)

Art. 117. Le fait d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle comprise dans un envoi (lettre ou colis) sera puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de 16 fr. à 500 fr. (Loi du 23 décembre 1864, art. 7.)

L'art. 463 du Code pénal, modifié par l'art. 4 de la loi du 9 décembre 1862, est applicable aux cas prévus par le présent article et l'article qui précède. (Loi du 23 décembre 1864, art. 7.)

Art. 118. Les timbres-poste et les cartes-correspondance sont assimilés, sous le rapport des pénalités en cas de contrefaçon, aux timbres de l'Etat. (Loi du 4 mai 1877, art. 23.)

Art. 119. Toute suppression, toute ouverture de lettres confiées à la poste, commise ou facilitée par un agent du Gouvernement ou de l'Administration des postes, est punie d'une amende de 16 à 300 francs.

Der Schuldige wird außerdem jedes öffentlichen Amtes oder jeder öffentlichen Anstellung auf wenigstens 5 und höchstens 10 Jahre entsetzt. (Strafgesetzbuch, Art. 187.)

Art. 120. Die Zuwiderhandlungen gegen den Art. 6 des gegenwärtigen Reglements in Betreff des Verbotes von Mittheilungen durch die Agenten der Postverwaltung werden je nach der Schwere des Vergehens disciplinär bestraft, unbeschadet der Berechtigung der Interessenten, den Schuldigen auf civilrechtlichen Schadenersatz gerichtlich zu belangen.

Rapitel XII.

Allgemeine Bestimmungen.

Art. 121. Das mit dem Postdienst betraute Regierungs-Mitglied entscheidet durch besondere Anweisungen über die Schwierigkeiten, zu welchen die Auslegung und Ausführung des gegenwärtigen Reglements Veranlassung geben kann, unbeschadet der Entscheidungen der Gerichtshöfe in den ihnen zuständigen Rechtsfragen.

Art. 122. Die früheren dem gegenwärtigen Reglemente zuwiderlaufenden Bestimmungen sind abgeschafft.

Art. II.

Unser General-Director der Finanzen ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Soestdijk den 31. August 1877.

Für den König Großherzog:
Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Finanzen, Heinrich,
B. v. R ö b e. Prinz der Niederlande.

Beschluß vom 25. September 1877, wodurch die Recommandations-Gebühr für Sendungen aus dem Großherzogthum nach dem Auslande festgesetzt wird.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 12. Mai 1875, wodurch der Berner Postvertrag vom 9. October 1874 genehmigt wird.

Le coupable sera de plus interdit de toute fonction ou emploi public pendant 5 ans au moins et 10 ans au plus. (Code pénal, art. 187.)

Art. 120. Les contraventions à l'art. 6 du présent règlement, concernant l'interdiction des communications à faire par les agents des postes, sont punies disciplinairement selon la gravité et sans préjudice des droits des intéressés à réclamer une réparation civile des contrevenants.

CHAPITRE XII.

Dispositions générales.

Art. 121. Le membre du Gouvernement chargé du service des postes décidera par des instructions spéciales les difficultés auxquelles peut donner lieu l'interprétation et l'exécution du présent règlement, sans préjudice à l'action des tribunaux pour les questions qui sont de leur compétence.

Art. 122. Les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont rapportées.

Art. II.

Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au Mémorial.

Soestdijk, le 31 août 1877.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
des finances, HENRI,
V. DE RÖBÉ. PRINCE DES PAYS-BAS.

Arrêté du 25 septembre 1877, déterminant la taxe de recommandation pour les correspondances expédiées du Grand-Duché à destination de l'étranger.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu la loi du 12 mai 1875, portant approbation du traité postal de Berne du 9 octobre 1874;

Nach Einsicht des Art. 5 dieses Vertrages und des Art. 11 des Postgesetzes vom 4. Mai 1877;

Beschließt:

Art. 1. Vom 1. October d. J. ab, wird die Recommandations-Gebühr für Sendungen aus dem Großherzogthum nach den Ländern des Allgemeinen Postvereins, mit Ausschluß von Deutschland, auf 20 Centimen festgesetzt.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß wird ins „Memorial“ eingebracht, um von allen, welche die Sache betrifft, ausgeführt zu werden.

Luxemburg den 25. September 1877.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. Roëbe.

Vu l'art. 5 de ce traité et l'art. 11 de la loi postale du 4 mai 1877;

Arrête:

Art. 1^{er}. A partir du 1^{er} octobre prochain, la taxe de recommandation pour les correspondances expédiées du Grand-Duché à destination des pays de l'Union générale des postes, à l'exception de l'Allemagne, sera portée à 20 centimes.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* pour être exécuté par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 25 septembre 1877.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.